

ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA, HERRI
ADMINISTRAZIOARAKO ETA ERAKUNDE
HARREMANETARAKO FORU DIPUTATU ETA
KONTSEILUKO IDAZKARI ANDREAK

ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA,
DIPUTADA FORAL DE ADMINISTRACIÓN PÚBLICA
Y RELACIONES INSTITUCIONALES Y SECRETARIA
DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA

HAUXE EGIAZTATZEN DU:

CERTIFICA:

Bizkaiko Foru Aldundiak, **bi mila eta hogeita biko urriaren hamaikan** egindako bilkura-saioan, erabaki hau hartu zuela, besteak beste: **Eguneko Aztergaien Zerrendako 10. gaia.**

Que la Diputación Foral de Bizkaia, en sesión celebrada el día **once de octubre de dos mil veintidós**, adoptó entre otros, el siguiente Acuerdo: **Asunto nº 10 del Orden del Día.**

"10.- ERABAKI PROPOSAMENA, ZERTARAKO ETA BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA HIESAREN AURKAKO BIZKAIKO HERRI BATZORDEA ERAKUNDEAREN ARTEAN SINATUKO DEN HITZARMENA ONESTEKO. HITZARMENAREN XEDEA DA EKINEZ IZENEKO EGUNEKO BALIABIDEAREN ERABILTZAILEEI ARRETA-ZERBITZU ESPERIMENTALA EMATEA.

"10°.- PROPUESTA DE ACUERDO PARA LA APROBACIÓN DE CONVENIO A SUSCRIBIR ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA ENTIDAD COMISIÓN CIUDADANA ANTISIDA DE BIZKAIA PARA LA PRESTACIÓN DE UN SERVICIO EXPERIMENTAL PARA LA ATENCIÓN A LAS PERSONAS USUARIAS EN EL SERVICIO DE DÍA DENOMINADO RECURSO DIURNO EKINEZ.

Lehenengoa.- Hitzarmena onestea.

"Primero.- Celebración del Convenio.

2022ko abuztuaren 1etik aurrerako indarraldiarekin, Bizkaiko Foru Aldundiaren Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren eta **HIESAREN AURKAKO BIZKAIKO HERRI BATZORDEA** erakundearen (identifikazio fiskalerako zenbakia: **G-48234934**) artean **EKINEZ IZENEKO EGUNEKO BALIABIDEAREN** erabilztaileei arreta-zerbitzu esperimentala emateko sinatuko duten hitzarmena onestea, baldintza hauetan:

Autorizar la celebración de un Convenio, con efectos **1 de agosto de 2022**, a suscribir entre la Diputación Foral de Bizkaia –Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad- y la entidad **COMISIÓN CIUDADANA ANTISIDA DE BIZKAIA** con número de identificación fiscal **G-48234934**, para la prestación de un servicio experimental para la atención a las personas usuarias en el servicio de día denominado **RECURSO DIURNO EKINEZ**, en los siguientes términos:

	INDARRALDIA VIGENCIA	HILABETEKOA MENSUALIDAD	HITZARMENAREN GUZTIZKO PREZIOA PRECIO TOTAL CONVENIO
2022	2022-08-01etik 2022-12-31ra / 01/08/2022 a 31/12/2022	21.743,99 €, BEZa kanpo/ IVA no incluido	108.719,95 €, BEZa kanpo/ IVA no incluido
2023	2023-01-01etik 2023-12-31ra / 01/01/2023 a 31/12/2023	21.743,99 €, BEZa kanpo/ IVA no incluido	260.927,88 €, BEZa kanpo/ IVA no incluido
HITZARMENAREN GUZTIZKO PREZIOA: 369.647,83 € PRECIO TOTAL CONVENIO: 369.647,83 €			

Bigarrena.- Finantza-ekarpena aurrekontu-partida hauen kargura egingo da:

Segundo.- La aportación financiera se realizará con cargo a las siguientes partidas presupuestarias:

- 0903/231110/23708, 2009/0039 proiektu-zenbakia, 2022ko ekitaldiko aurrekontukoa.
- 0903/231110/23708, 2009/0039 proiektu-zenbakia, 2023ko ekitaldiko aurrekontukoa.

- 0903/231110/23708, Número de Proyecto 2009/0039- Presupuesto del ejercicio 2022.
- 0903/231110/23708, Número de Proyecto 2009/0039- Presupuesto del ejercicio 2023.

Hirugarrena.- Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko foru diputatu andreari ahalmena emango zaio aipaturiko hitzarmena sina dezan, bai eta hori garatzeko egoki ikusten dituen xedapenak eman ditzan ere; hitzarmena, jasota gera dadin, bilkura-saio honen aktari gehitu zaio 3. eranskin moduan. Hitzarmen horretan, alde

Tercero.- Facultar a la Sra. Diputada Foral del Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad para que proceda a la firma del mencionado Convenio, cuyo texto para constancia se une al Acta de la presente sesión como Anexo nº 3, así como para dictar todas las disposiciones necesarias para su desarrollo. Dicho



bien arteko baldintza eta konpromisoak jaso dira, bigarren klausulan adierazitako finantza-ekarpena barne.

Laugarrena.- Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko foru diputatu andrea berariaz baimentzea, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta horren ordezkari gisa, Foru Agindu bidez ebatz ditzan hitzarmenaren berariazko luzapenak.

Bosgarrena.- Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko foru diputatua berariaz baimentzea, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta horren ordezkari gisa, Foru Agindu bidez ebatz ditzan eragin ekonomikorik ez dakartzaten aldaketa guztiak, eta testuaren idazkiko akats materialak zuzen ditzan.

Seigarrena.- “Ekinez izeneko eguneko baliabidearen bitartez, gizarte-bazterketa egoeran edo arriskuan dauden pertsonen arreta emateko zerbitzu bat eskaintzeko asmoz Bizkaiko Foru Aldundiaren Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren eta HIESAREN AURKAKO BIZKAIKO HERRI BATZORDEA erakundearen artean sinatuko den lankidetzaren hitzarmenaren datuen babesarako dokumentazio juridikoa” onestea.

Zazpigarrena.- Erabaki honen berri ematea erakunde laguntzaileari, eta, era berean, Ogasun eta Finantza Sailaren Fiskalizazio Zerbitzuari jakinaraztea.”

Eta jasota gera dadin, eta Akta oraindik ez dela onetsi ohartarazita, idazki hau idazten da, Bilbon, sinatzen den egunean.

ALDERATURIK ETA ADOS. VISTO BUENO Y CONFORME

Idazkaritza orokorreko unitateko burua. Jefatura de la Unidad de Secretaria General. JOSEBA MIKEL GARCÍA PÉREZ.

ZIURTATU. CERTIFICA Herri Administrazioako eta Erakunde Harremanetarako foru diputatu eta Idazkari andreak. La diputada foral de Administración Pública y Relaciones Institucionales y Secretaria ELIXABETE ETXANOBE LANDAJUELA.

Convenio recoge las obligaciones y compromisos asumidos entre las partes, incluida la aportación financiera indicada en el punto segundo.

Cuarto.- Autorizar expresamente a la Sra. Diputada Foral del Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad, para que, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, resuelva mediante Orden Foral las prórrogas expresas del Convenio.

Quinto.- Autorizar expresamente a la Sra. Diputada Foral del Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad, para que, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, resuelva mediante Orden Foral las modificaciones que no supongan repercusión económica en el precio total del Convenio, así como las subsanaciones de errores materiales en la redacción del mismo.

Sexto.- Aprobar la “Documentación jurídica en materia de protección de datos del Convenio entre la Diputación Foral de Bizkaia-Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad- y la entidad COMISIÓN CIUDADANA ANTISIDA DE BIZKAIA para la atención a personas en situación de exclusión social en el servicio de día denominado Recurso Diurno Ekinez.”

Séptimo.- Notificar el presente acuerdo a la entidad colaboradora y dar traslado del mismo al Servicio de Fiscalización del Departamento de Hacienda y Finanzas.”

Y para que conste, y con la advertencia de que el Acta todavía no ha sido aprobada se expide la presente, en Bilbao, a la fecha de la firma.

1 ERANSKINA / ANEXO 1

HITZARMENA, BIZKAIKO FORU CONVENIO ENTRE LA DIPUTACION
ALDUNDIAREN ETA HIESAREN FORAL DE BIZKAIA Y LA LA ENTIDAD
AURKAKO BIZKAIKO HERRI COMISIÓN CIUDADANA ANTISIDA DE
BATZORDEA ERAKUNDEAREN BIZKAIA, PARA LA ATENCIÓN A
ARTEKOA, GIZARTE-BAZTERKETAKO PERSONAS EN SITUACIÓN DE
EGOERAN DAUDEN PERTSONEI EXCLUSIÓN SOCIAL EN EL SERVICIO DE
ARRETA EMATEKO RECURSO DIURNO DÍA DENOMINADO RECURSO DIURNO
EKINEZ IZENEKO EGUNEKO- EKINEZ
ZERBITZUAN.

HAUEK BILTZEN DIRA

SE REÚNEN

Alde batetik, TERESA LAESPADA MARTÍNEZ andrea, Bizkaiko Foru Aldundiko Enplegua, Gizarteratzea eta Berdintasuna Sustatzeko Saileko foru diputatua, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta hura ordezkatzuz, 2022ko aren (e)ko Gobernu Kontseiluaren erabakiaren bidez emandako eskumenekin bat eginez, eta

De una parte, D^a TERESA LAESPADA MARTÍNEZ, diputada foral del Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, actuando en virtud del poder otorgado mediante acuerdo del Consejo de Gobierno de fecha de de 2022, y

Bestetik, MARTA PASTOR DE LA CAL andrea, HIESAREN AURKAKO BIZKAIKO HERRI BATZORDEA erakundearen izenean eta haren ordezkari gisa (erakundearen IFZ: G-48234934; helbidea: MAIATZAREN BIKO KALEA 6. 1. EZK.), Batzar Orokorrak 2017ko abenduaren 20an hartutako erabakiaren babesean.

De otra parte, D^a MARTA PASTOR DE LA CAL, en nombre y representación de la entidad COMISIÓN CIUDADANA ANTISIDA DE BIZKAIA, con NIF G-48234934, con domicilio a efectos del presente convenio en CL DOS DE MAYO 6, 1º DERECHA, en virtud de acuerdo de la Asamblea General de 20 de diciembre de 2017.

Biek hitzarmen hau sinatzeko behar den gaitasun juridikoa eta ordezkaritzan jarduteko ahalordea onartu dizkiote elkarri, eta elkar hartuta honako hau

Ambas personas se reconocen mutuamente la capacidad jurídica necesaria para la suscripción del presente convenio y, aceptándose recíprocamente las representaciones a cuyo tenor dicen actuar, de común acuerdo

AZALTZEN DUTE

MANIFIESTAN



zk./nº 3

11-10-2022

Gai zk. / N° Asunto 10

I.- Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren eginkizuna da berdintasuna, elkartasuna eta enplegua Bizkaiko gizartean bideratzeko politika publikoak bultzatzea, herritarrei zerbitzua emanez, hain zuzen, beren egoera pertsonalagatik edo sozialagatik edo familiaren egoeragatik bizitza duina eta osoa izateko zailtasunak dituztenei, betiere, arreta guinea gizartean baztertuta edo horretarako arriskuan daudenengan jarrita, besteak beste.

Zehazki, Inklusioa Sustatzeko Zuzendaritza Nagusiari, oro har, gizartean baztertuta edo arrisku horretan dauden pertsonen arreta emateko eginkizunak agindu zaizkio, haien bizi-kalitatea hobetzen eta gizarteratzea errazten duten beharrezko neurriak ezarrita.

II.- Gizartean baztertuta dauden edo arrisku horretan dauden pertsonen arretari eta esku-hartzeari dagokionez, Gizarte Zerbitzuen abenduaren 5eko 12/2008 Legean (aurrerantzean, "12/2008 Legea", "legea" edo "Gizarte Zerbitzuen Legea") daude zehaztuta arreta ereduaren ildo orokorrak, baita esku hartzeko oinarriko prozedura ere. Lege horrek, era berean, arauak xedatzeko eskumena ematen die foru aldundiei gizarte zerbitzuen arloko euren zerbitzuak antola ditzaten, horien artean gizartean baztertuta dauden diagnostikoko kategoriari arreta emateari buruzkoak.

Lege horren 7. artikuluan gizarte zerbitzuen sistema arautuko duten abiaburu orokorrak zehaztu dira. Horko lehenengo atalean adierazten da gizarte zerbitzuen sistema botere publikoen erantzukizuna dela, eta botere publikoek bermatu beharko dituztela EAEko Gizarte Zerbitzuen eta Prestazioen Katalogoko prestazioak eta zerbitzuak eskuragarri eta jasotzeko moduan daudela (aurrerantzean, "gizarte zerbitzuen katalogoa" edo "katalogoa").

I.- Que el Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad tiene como misión la generación e impulso de políticas públicas favorecedoras de la igualdad, la solidaridad, la cohesión social y el empleo en la sociedad de Bizkaia, mediante la prestación de servicios a aquellos ciudadanos y ciudadanas que, a causa de su situación personal, social o familiar, tengan dificultades para desarrollar una vida digna y plena, centrando el foco de su atención, entre otras, en las personas en riesgo o situación de exclusión social.

En concreto, la Dirección General de Inclusión Social, tiene atribuidas con carácter general las funciones de atención a personas en situación de exclusión o riesgo de exclusión, estableciendo las medidas precisas que ayuden a mejorar su calidad de vida y favorezcan su inclusión social.

II.- Que, en lo que respecta a la atención e intervención con las personas en situación de exclusión social o riesgo de la misma, las líneas generales del modelo de atención, así como del procedimiento básico de intervención, se detallan en la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios (en adelante, "Ley 12/2008", "la ley" o "la ley de servicios sociales"); dicha ley consagra asimismo la competencia reglamentaria de las diputaciones forales para la organización de sus propios servicios en materia de servicios sociales, entre ellos los relativos a la atención a la categoría diagnóstica en situación de exclusión social.

Dicha ley, en su artículo 7 determina los principios generales por los que se regirá el sistema de servicios sociales, señalando en su apartado primero que dicho sistema es responsabilidad de los poderes públicos y que los mismos deberán garantizar la disponibilidad y acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales (en adelante, "catálogo de servicios sociales" o "el catálogo").



zk./nº 3

11-10-2022

Gai zk. / N° Asunto 10

Printzipio horrekin berarekin lotuta, eta botere publikoek zuzeneko kudeaketa publikoa bermatu beharko dieten prestazio motak ezarri ondoren, aipatutako legeak dio ezen, osagarri moduan, aurreikusi beharko dela, arau orokor gisa, kudeaketa publikoa eta gizarte ekimenaren bidezko kudeaketa lehenestea katalogo horretan jasotako zerbitzu eta prestazioen hornidurarako.

En relación a ese mismo principio, y después de establecer el tipo de prestaciones cuya gestión pública directa deberán garantizar los poderes públicos, la referida Ley señala que, complementariamente, deberá preverse, con carácter general, la prevalencia de la gestión pública y de la gestión a través de la iniciativa social en la provisión de los servicios y prestaciones previstos en dicho Catálogo.

Gizarte zerbitzuen sistemaren abiaburuetako batzuk unibertsaltasuna, berdintasuna eta ekitatea, hurbiltasuna, prebentzioa, gizarteratzea, normalizazioa, banako arreta eta arreta integrala, arretaren jarraitutasuna, esku-hartzeetan diziplina artekotasuna kontuan hartzea, herritarren parte hartzea eta kalitatea dira, eta, horiez gain, baita koordinazioa eta lankidetza ere. Horrenbestez, herri administrazioek euren artean koordinatuta eta lankidetzan jardun behar dute, eta modu berean aritu behar dira irabazi asmorik gabeko gizarte ekimenekin eta ekimen pribatuarekin ere. Halaber, printzipio hau ere ezarri da: gizarte zerbitzuen arloan irabazi asmorik gabeko ekimena sustatzea, batez ere, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemari.

Entre los principios por los que se debe guiar el sistema de servicios sociales, destacan, además de los de universalidad, igualdad y equidad, proximidad, prevención, integración y normalización, atención personalizada e integral y continuidad de la atención, carácter interdisciplinar de las intervenciones, participación ciudadana y calidad, los de coordinación y cooperación, en virtud de los cuales, las administraciones públicas, actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre sí, así como con la iniciativa social sin ánimo de lucro, y asimismo con el resto de la iniciativa privada. Igualmente establece como principio la promoción de la iniciativa social sin ánimo de lucro en el ámbito de los servicios sociales, y en particular en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Zehazki, 12/2008 Legearen 69. artikuluan ezarri denaren arabera, EAEko herri administrazioek hitzarmenak egin ditzakete gizarte ekimeneko irabazteko asmorik gabeko erakundeekin Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren katalogoko prestazioak eta zerbitzuak egiteko ondoko kasu hauetan: erakundearen jardura edo prestazioa edo zerbitzua berezia, presazkoa edo berritzailea eta esperimentalak izanik, itunaren arabidea aplikatzea egokia ez denean (arrazoiak azaldu behar dira).

En este sentido, el artículo 69 de la Ley 12/2008, establece que las administraciones públicas vascas podrán establecer convenios con entidades de iniciativa social sin ánimo de lucro para la provisión de prestaciones y servicios integrados en el catálogo de servicios sociales en aquellos supuestos en los que dada la singularidad de la actividad de la entidad o de la prestación o servicio del que se trate, su carácter urgente o su carácter innovador y experimental, aconsejen la no aplicación del régimen de concierto en los términos en los que el mismo se regule y así se motive.

12/2008 Legearen 6.1.c) artikulua arabera, Gizarte Zerbitzuen Euskal sistemari dagokio gizarte zerbitzuak, "bazterketa-egoerei aurre hartu eta erantzutea eta pertsonen, familien eta taldeen

De conformidad con el artículo 6.1.c) de la misma ley, corresponde al Sistema Vasco de Servicios Sociales la prestación de servicios sociales encaminados a "prevenir y atender las situaciones de exclusión y promover la



zk./nº 3
11-10-2022

gizarteratzea sustatzea” bilatzen dutenak, *Integración social de las personas, de las familias y de los grupos*.”

Foru aldundiei berariaz dagokie 12/2008 Legearen 22. artikuluan jasotako gizarte zerbitzuen katalogoaren **2.2.3 (gizarteratze-premiei erantzuteko zerbitzuari edo eguneko zentroak)** zenbakietan jasotako zerbitzuak ematea.

A las diputaciones forales les corresponde específicamente, la provisión de los servicios recogidos en el apartado **2.2.3 (servicios o centros de día para atender necesidades de inclusión social)** del Catálogo de Servicios Sociales recogido en el artículo 22 de la Ley 12/2008.

III.- Urriaren 6ko 185/2015 Dekretuaren bidez onetsi zen Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zerbitzuen zorroa (aurrerantzean, “185/2015 Dekretua” edo “Zorroaren Dekretua”), eta bere helburua, Gizarte Zerbitzuen katalogoa garatzea da, 12/2008 Legearen lehenengo xedapen gehigarriaren 23. artikuluan jasotako agindua betez.

III.- Que el Decreto 185/2015, de 6 de octubre, por el que se aprueba la Cartera de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales (en adelante, “Decreto 185/2015” o “Decreto de cartera”) tiene como objeto el desarrollo del referido catálogo de servicios sociales, en cumplimiento del mandato contenido en el artículo 23 y en la disposición adicional primera de la Ley 12/2008.

185/2015 Dekretuaren 5.3. artikulua arabera, foru aldundiek eskumenak izango dituzte katalogoaren bigarren mailako arreta zerbitzuak emateko. Zerbitzu horien artean, hauek agertzen dira Dekretuaren I. eranskinean:

En virtud del artículo 5.3 del citado Decreto 185/2015 las diputaciones forales serán competentes para la provisión de los servicios de atención secundaria del catálogo. Entre dichos servicios figuran en el Anexo I del mencionado Decreto los siguientes:

- Gizarte bazterketako beharrei erantzuteko zerbitzuak edo eguneko zentroak, horren erregulazioa **2.2.3** fitxan jasota dagoelarik.
- Servicios o centros de día para atender necesidades de inclusión social, cuya regulación se contiene en la ficha **2.2.3**.

IV.- Bestalde, Euskadiko Hirugarren Sektorre Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legeak, 10. artikuluko 1. zenbakiko b letran, Euskadiko hirugarren sektoreko erakundeek erantzukizun publikoko zerbitzuak edo, pixkanaka, erantzukizun publikoko zerbitzu gisa finkatzen ari direnak hornitzen (diseinatzen, ematen, ebaluatzen eta hobetzen) parte hartuko dutela xedatzen du.

IV.- Que por su parte, la Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi, en el apartado 1 de su artículo 10, letra b, establece la participación de las organizaciones del tercer sector social de Euskadi, en la provisión (diseño, prestación, evaluación y mejora) de servicios de responsabilidad pública o que se están consolidando, progresivamente, como servicios de responsabilidad pública.

Halaber, 12.3. artikulua, erantzukizun publikoko zerbitzuak emateko lankidetzari buruzkoak, xedatutakoaren arabera, laguntza hori jarduerak izaera berezia dutenean bermatuko da. Izaera bereziko

Asimismo, el artículo 12.3, relativo a la cooperación en la provisión de servicios de responsabilidad pública, señala que dicha participación se garantizará cuando su



zk./nº 3
11-10-2022

Gazte / N° Aurti 10

arretaren edo arreta espezializatuen atenciones no sólo propias del ámbito de eremuko prestazioak eta arreta ez ezik, atención secundaria o especializado, sino lehen mailako arretaren eremukoak ere también del ámbito de atención primaria. barne hartzen ditu. Horrela, zerbitzua Así, se combinan intervenciones basadas en zuzenean jasotzea eta oinarrizko premiak el acceso directo al servicio y la satisfacción de necesidades básicas, con intervenciones asetzea oinarri duten esku-hartzeak eta especializadas con personas en situación gizarte-bazterketako egoera aitortuan dauden pertsonekin egindako esku-hartze valorada de exclusión social. espezializatuak konbinatzen dira.

Ildo horretan, Eusko Legebiltzarraren abenduaren 5eko 12/2008 Legeak, Gizarte Zerbitzuei buruzkoak, 70. artikuluan ezartzen duenaren arabera, Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek lankidetzako esparru-akordioak ezarri ahal izango dituzte irabazi-asmorik gabeko erakundeekin. Akordio horiek honako hauek jasoko dituzte: direla katalogoan sartutako zerbitzuak eskaintzeko erakundearekin ezartzen diren itun, hitzarmen edo kontratuak, direla katalogoan sartu gabeko gizarte-zerbitzuak eskaintzeko edo kasuan kasuko administrazio publikoak sustatzea egokitzat edo bidezkotzat hartzen dituen beste jarduera batzuk egiteko erakunde horiekin izenpetzen diren lankidetzako hitzarmenak.

En este sentido, el artículo 70 de la Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, establece que las administraciones públicas vascas podrán establecer con las entidades sin ánimo de lucro acuerdos marco de colaboración, que recojan tanto los conciertos, convenios o contratos establecidos con la entidad para la prestación de servicios incluidos en el catálogo como los convenios de colaboración suscritos con la misma para la prestación de servicios sociales no incluidos en el catálogo o para la realización de otras actividades que la administración pública correspondiente considere adecuado y oportuno promover.

Halaber, 12/2008 Legearen 73.1 artikulua adierazten duenez, Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoan sartuta ez dauden beste prestazio eta zerbitzuak eskuratzea sustatu eta/edo babestu ahal izango dute, bai eta gizarte-zerbitzuen eremuko beste jarduera batzuk egin daitezten sustatzea ere, betiere Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioen plangintza estrategikoak ezarritako jarraibide orokorretara egokitzen badira eta irabazi-asmorik gabeko gizarte-ekimeneko erakundeek garatzen badituzte, zein ere den horien forma juridikoa (elkartek, fundazioak, gizarte-ekimeneko kooperatibak edo irabazi asmorik gabeko beste erakunde batzuk).

Asimismo, el artículo 73.1 de la citada Ley 12/2008, de Servicios Sociales, señala que las administraciones públicas vascas podrán fomentar y/o apoyar el acceso a otras prestaciones o servicios no incluidos en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales, así como promover la realización de otras actividades en el ámbito de los servicios sociales, siempre que se adecuen a las orientaciones generales establecidas por la planificación estratégica de las administraciones públicas vascas y que sean desarrolladas por entidades de iniciativa social sin ánimo de lucro, independientemente de cuál sea su forma jurídica asociaciones, fundaciones, cooperativas de iniciativa social y otras entidades no lucrativas.

Jarraian adierazten duenez, bereziki aintzat hartuko dira, aurreko paragrafoan aurreikusitakorako, honako jarduera hauek, besteak beste: pertsonak artatzeko

Señala, a continuación, que serán objeto de especial consideración, a los efectos de lo previsto en el apartado anterior, entre otras, las actividades innovadoras y



prestazio eta zerbitzu berriak martxan jartzearekin lotuta dauden jarduera berritzaile eta esperimentalak. Artikuluak, amaitzeko, 3. apartatuan jasotzen du aurreko paragrafoan aurreikusitakoa dirulaguntza edo hitzarmenen esparruan egituratu ahal izango dela, eta azken horiek urte askoko izaera eduki dezaketela

experimentales en relación con la puesta en marcha de nuevas prestaciones y servicios de atención a las personas. El artículo finaliza recogiendo en su apartado 3 que lo previsto en el mismo podrá articularse, entre otros supuestos, en el marco de convenios, pudiendo estos últimos tener carácter plurianual.

VI.- Hitzarmen hau sinatzen duen erakunde laguntzailea irabazi-asmorik gabeko erakundea da, gizartearen zerbitzura nabarmen emana, eta besteak beste, helburu hauek ditu: erabiltzaileen oinarrizko premia sozial eta sanitarioei erantzutea eta haien bizi-kalitatea hobetzea ikuspuntu fisiko, psikologiko eta sozialetik.

VI.- Que la entidad colaboradora firmante del presente convenio es una institución sin ánimo de lucro con una marcada orientación al servicio de la sociedad que tiene, entre otros, el objetivo de responder a las necesidades básicas socio-sanitarias de las personas usuarias, mejorando su calidad de vida desde un punto de vista físico, psicológico y social.

Hortaz, Administrazio Publikoaren eta hirugarren gizarte sektoreko erakunde baten arteko hitzarmen bat da, 12/2008 Legean eta 185/2015 Dekretuan zehazturiko gizarte helburuak erdiestea bilatzen duena, hitzarmenean adierazitakoaren arabera; hitzarmen hau Administrazio Publikoaren eta zuzenbide pribatuko subjektu baten artean sinaturiko hitzarmenen tipologiaren barruan kokatzen da.

Se trata por tanto, de un convenio entre una Administración Pública y una entidad del tercer sector social que busca la consecución de los fines sociales detallados en la Ley 12/2008 y en el Decreto 185/2015, enmarcándose el presente convenio dentro de la tipología de convenios firmados entre una Administración Pública y un sujeto de Derecho privado.

Arestian adierazi den bezala, erakunde kolaboratzailea irabazi asmorik gabeko erakunde bat da, aurretik adierazitako gizarte xedea duena. Erakundea Euskadiko hirugarren gizarte sektorearen barne dago maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 2., 3. eta 4. artikuluekin bat eginez, baita Lege horren 12.3. artikuluan aurreikusitakoa betez ere, eta jarduera berezia gauzatzen duen erakundea da:

Como se ha indicado anteriormente, la entidad colaboradora es una institución sin ánimo de lucro, con el objeto social detallado anteriormente. La entidad forma parte del tercer sector social de Euskadi, de conformidad con lo previsto en los artículos 2, 3 y 4 de la Ley 6/2016, de 12 de mayo y, de conformidad con lo previsto en el artículo 12.3 de la referida ley, y constituye también una entidad cuya actividad tiene un carácter singular:

1. Erakunde gisa:

a) lurraldeari eta kolektiboari lotuta dago (Bizkaiko Lurralde Historikoan substantzietatik mendekotasun-arazoak dituzten pertsonak).

b) balizko etekinak elkartearen misiorako berriz inbertitzen ditu

1. Como organización:

a) se encuentra vinculada a un territorio y colectivo (personas afectadas por problemas de adicción a sustancias en el Territorio Histórico de Bizkaia).

b) reinvierte cualquier eventual beneficio en su misión (en su caso,



zk./nº 3
11-10-2022

(elkarte horren kasuan, figura 10. Esta constituye una obligación jurídica eratorriko betekizuna da). derivada de su figura jurídica).

c) erantzukizun publikoko zerbitzuak emateaz gain, interes orokorreko beste jarduera batzuetan ere parte hartzen du. c) combina la participación en la provisión de servicios de responsabilidad pública con otras actividades sociales de interés general.

2. Esku-hartzearen ezaugarri dagokienez, erantzukizun publikoko zerbitzuen balioa handitzen du pertsonen egiten dien arretari esker; honelako arreta eskaintzen du: 2. Y, por lo que respecta a las características de su intervención, añaden valor a la provisión de servicios de responsabilidad pública ofreciendo a personas una atención:

a) pertsonalizatua, zerbitzuak egokituz, esku-hartzeak egokituz, zerbitzu berberaren barruan eta zerbitzu desberdinetatik bideratutako esku-hartzeen multzoa, pertsona eta familia bakoitzaren beharizanetara eta bilakaerara egokituz. a) personalizada, adecuando los servicios, las intervenciones dentro de un mismo servicio y el conjunto de la intervención llevada a cabo, desde diferentes servicios, a las necesidades de cada persona y su evolución.

b) Integrala, hainbat zerbitzu konbinatuz eta laguntza sozialeko funtzioa bere gain hartuz; azken hori erantzukizun publikoko alor edo sistema bat baino gehiagokoa izan daiteke. b) integral, mediante la combinación de diferentes servicios y la asunción de una función de acompañamiento social que puede abarcar incluso más de un ámbito o sistema de responsabilidad pública.

c) beharizanen bilakaerara aurreratzen eta erantzunetan berritzen jarraitzen du c) continua, anticipándose a la evolución de las necesidades e innovando en las respuestas.

Azken finean, kasu honetan, eta modu berezian, antolaketaren eta bere esku-hartzearen ezaugarri guztiak betetzen dira, eta horiek ahalbidetzen dute erakunde baten jarduera izaera bereziko jarduera izatea. Horrez gain, harremana dute Gizarte Inklusioa Sustatzeko Zuzendaritzak sustatutako arretarako ereduarekin. En definitiva, en este caso, y de manera especial, se cumplen todas y cada una de las características de la organización y de su intervención, que permiten caracterizar la actividad de una entidad como actividad de carácter singular y que guardan también relación con el modelo comunitario de atención impulsado desde la Dirección General de Inclusión Social.

Eta, horrenbestez, aipatutako zerbitzua emateko hitzarmena justifikatuta geratu da. Horren bidez, elkarteak foru erantzukizuneko gizarte zerbitzuei, hitzarmen honek xede duen zerbitzua bezalakoei, erantsitako balioa aitortu, zaindu eta bultzatu nahi da, honako hauek osatutakoa: baliabideak beharretara Y, por tanto, se justifica la formalización de un convenio para la provisión del servicio referido a efectos de reconocer, preservar, y potenciar, el valor añadido por la entidad a la provisión de servicios sociales de responsabilidad foral como el referido en este convenio, en términos de adaptación de los recursos a las necesidades, participación



moldatzea, hartzaileen parte-hartzea, de las personas destinatarias, proximidad, gertutasuna, pertsonalizazioa, diziplina personalización, interdisciplinarietàd, artekotasuna, arreta integrala eta jarraitua integralidad y continuidad de la atención y eta prebentzioa. prevención.

VII.- Hitzarmen honen esparruan ezartzen den lotura juridikoaren xedea kontratu-jardueran sar daiteke. Hala ere, jarduera hori Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-esparrutik kanpo utziko litzateke, zehazki, 6.2. artikuluan eta berrogeita bederatzigarren xedapen gehigarrian.

- 6.2. artikulua: *“Lege honen esparrutik kanpo geldituko dira, bestalde, sektore publikoko erakundeek zuzenbide pribatuaren menpeko pertsona fisiko zein juridikoekin gauzatzen dituzten hitzarmenak; betiere, bere edukia lege honetan edo administrazioko arau berezietan araututako kontratuen esparruan jasota ez badago”.*
- 49. xedapen gehigarria. Gizarte arloko zerbitzu publikoak emateko kontratuzko izaerarik gabeko tresnei buruzko autonomia erkidegoen araudia. *“Lege honetan ezarritakoa ez da oztopo autonomia erkidegoek, esleituta dituzten eskumenen egikaritzean, izaera sozialeko beharrak asetzerantz bideratutako zerbitzu publikoak emateko kontratuzko izaerarik gabeko tresnak artikulatuz arautu dezaten”.*

Zentzu horretan, hitzarmen honen xedea 12/2008 Legeko 69. artikuluan araututa egongo litzateke eta honako hau xedatzen du: *“EAEko herri administrazioek hitzarmenak egin ditzakete gizarte ekimeneko irabazteko asmorik gabeko erakundeekin Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren katalogoko prestazioak eta zerbitzuak egiteko ondoko kasu hauetan: erakundearen jarduera edo prestazioa edo zerbitzua berezia,*

VII.- Que el objeto de la relación jurídica que se establece en el marco del presente convenio es susceptible de encuadrarse en la actividad contractual. Sin embargo, esta actividad se excluiría del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, concretamente en su artículo 6.2 y la Disposición Adicional cuarenta y nueve.

- Artículo 6.2 *“Estarán también excluidos del ámbito de la presente Ley los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales.”*
- Disposición adicional 49ª. Legislación de las Comunidades Autónomas relativa a instrumentos no contractuales para la prestación de servicios públicos de carácter social. *“Lo establecido en esta Ley no obsta para que las Comunidades Autónomas, en el ejercicio de las competencias que tienen atribuidas, legislen articulando instrumentos no contractuales para la prestación de servicios públicos destinados a satisfacer necesidades de carácter social.”*

En este sentido, el objeto del presente convenio estaría regulado en el artículo 69 de la Ley 12/2008, que, conforme se ha indicado anteriormente, dispone lo siguiente: *“las administraciones públicas vascas podrán establecer convenios con entidades de iniciativa social sin ánimo de lucro para la provisión de prestaciones y servicios integrados en el catálogo del Sistema Vasco de Servicios Sociales en aquellos*



presazkoa edo berritzailea eta esperimentala izanik, itunaren araubidea aplikatzea egokia ez denean (arrazoiak azaldu behar dira)".

Gaitza / N° Asuntza 10

supuestos en los que la singularidad de la actividad de la entidad o de la prestación o servicio del que se trate, su carácter urgente o su carácter innovador y experimental, aconsejen la no aplicación del régimen de concierto en los términos en los que el mismo se regule y así se motive".

VIII.- Aurrekoarekin bat eginez, hitzarmen honen oinarria 185/2015 Dekretuaren 2.2.3. fitxak osatzen du, 12/2008 legearen 22 artikulua garatzen duena. Hala, eta, betiere aurretik adierazitako xedapenetan aurreikusitakoan oinarrituz, justifikatuta dago horren xedapenetan aurreikusitako terminoetan onestea.

VIII.- Que, de conformidad con lo anterior, el presente convenio se fundamenta en la regulación de la ficha 2.2.3. del Decreto 185/2015, que desarrolla lo previsto en el artículo 22 de la Ley 12/2008, por lo que, y siempre con base en lo previsto en las disposiciones anteriormente citadas, resulta justificada su suscripción en los términos que se prevén en las estipulaciones del mismo.

IX.- Bestalde, abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemaileak, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina onartu zuenak, bosgarren xedapen gehigarriaren lehenengo idatz-zatian xedatu zuenaren arabera, Bizkaiko Foru Aldundiak eta beraren foru-erakunde autonomoek lankidetzaz hitzarmenak (helburua zeinahi) egin ahal izango dituzte nazioarteko zuzenbide publikoko erakundeekin, Estatuko Administrazio Orokorrarekin, Gizarte Segurantzarekin, autonomia-erkidegoekin, toki-erakundeekin, haien erakunde autonomoekin, sozietate publikoekin eta gainerako erakunde publikoekin, bai eta gizarte zerbitzuen arloan diharduten erakundeekin ere, beraien izaera juridikoa gorabehera.

IX.- Que, por otro lado, la Disposición Adicional Quinta, del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por la que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, dispone en su apartado primero que la Diputación Foral de Bizkaia y sus Organismos Autónomos Forales podrán celebrar convenios de colaboración cualquiera que sea su objeto, con entidades de derecho internacional público, la Administración General del Estado, la Seguridad Social, las Comunidades Autónomas, las entidades locales, los correspondientes organismos autónomos, las sociedades públicas, así como con las entidades que, independientemente de su naturaleza jurídica, tengan como objeto el ámbito de los servicios sociales.

Arestiko xedapena garatzeko, Bizkaiko Foru Aldundiaren abenduaren 16ko 169/2014 Foru Dekretuak, Lurralde Historikoko Aurrekontuei buruzko Araudi Orokorra onesten duenak eta Aurrekontuei buruzko Foru Arau Orokorraren Testu Bategina garatzen duenak, irailaren 4ko 118/2018 Foru Dekretuak emandako idazkeran, 44. artikuluan eta hurrengoetan dioenez, Bizkaiko Foru Aldundiak eta haren foru erakunde autonomoek hitzarmenak egin

En desarrollo de la disposición anterior, el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 169/2014, de 16 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del Texto Refundido de la Norma Foral General Presupuestaria, en redacción dada por el Decreto Foral 118/2018, de 4 de septiembre, señala en su artículo 44 y siguientes que la Diputación Foral de Bizkaia y sus organismos autónomos forales podrán celebrar



Modu horretan, eskakizun txikiko laguntza eta lehen mailako arreta-zerbitzu baten ezaugarri den aldi baterako erabilera konbinatzen dira erabiltzaileak gizarteratzeko prozesua sustatzera bideratutako prestazio tekniko balioaniztunekin, eta erabiltzaileei laguntza indibidualizatua eskaintzen zaie, esku-hartzeko modalitate desberdinak ikuspegi integraletik uztartuta.

De esta forma, se combina el apoyo de baja exigencia y un uso temporal propio de un servicio de atención primaria con las prestaciones técnicas, de carácter polivalente, orientadas a promover el proceso de inclusión e incorporación social de las personas usuarias, ofreciéndoles un acompañamiento individualizado y conjugado desde un enfoque integral, diferentes modalidades de intervención.

Azken baten, erreferentziako esparru fisikoa izango da, erabiltzaileentzako esku-hartzea bideratzeko. Izan ere, erabiltzaileen komunitatearen testuinguruan egingo da esku-hartzea, eta behar duten eskakizun-intentsitate eta mailan eskainiko zaizkie prestazio teknikoak. Ildo horretan, zerbitzu hori ez da erabiltzaileek eguna igarotzeko espazio fisiko bat bakarrik; aitzitik, esku-hartzea zentroaren egituratik kanpo ere egiteko aukera ematen du, erabiltzaileen ohiko ingurunean (etxea edo beste leku batzuk).

Se trata, en definitiva, del marco físico de referencia desde el que se canalizará la intervención con personas usuarias, en su contexto comunitario, y se les procurará prestaciones técnicas con la intensidad y el nivel de exigencia que requieran. En este sentido, el servicio no se concibe únicamente como un espacio físico en el que las personas usuarias deban pasar el día, sino que permite articular la intervención con éstas más allá de la propia estructura del centro y en su contexto habitual (domicilio u otros lugares).

Hurbileko zentro bat da, malgua, eguneko arreta-ordutegia daukana; bertan, intentsitate txikiko, ertaineko eta handiko laguntza-zerbitzua ematen da, eskakizun txikikoa, erabiltzailearen arreta-premietara egokitua.

Se trata de un centro de proximidad, flexible, con horario de atención diurna, en el que se presta un servicio de baja, media y alta intensidad de apoyo, y de baja exigencia, adaptado a las necesidades de atención de la persona usuaria.

Eguneko zerbitzu horren helburu espezifikoaren artean, honako hauek adierazi behar dira:

En cuanto a los objetivos específicos de este servicio de día, cabe señalar los siguientes:

- Gizarte-inklusiara bideratutako laguntza balioaniztuna eskaintzea, non laguntza indibidualizatua eskaintzen den, ikuspegi integraletik.
- Erabiltzaileei pertsona erdigunean duen laguntza eskaintzea (malgua, zorroztasunik gabea, erabiltzailearen erritmoak errespetatzen dituen), bizimodu autonomoaren ereduaren barruan,
- Ofreer un acompañamiento orientado a la inclusión social, de carácter polivalente, donde se ofrece un acompañamiento individualizado, desde un enfoque integral.
- Ofreer a las personas usuarias un acompañamiento centrado en la persona (flexible, no exigente y respetando los ritmos de la persona usuaria), enmarcado en el modelo de vida autónoma, que permita la



oinarrizko premiak asetzeko eta kalteak murrizteko. Gai zka / N° Asunto 10. cobertura de las necesidades básicas y la reducción de daños.

- Hurbileko arretaren, euste emozionalaren, entzute aktiboaren eta lotura profesionalaren bitartez, aldatzeko motibazioa (harreman profesionalaren onarpen gisa ulertuta), kalteen prebentzioa eta murrizketa eta geroagoko gizarteratze-prozesu bateko lehen urratsak ahalbidetzea bai hitzartutako zerbitzuan bertan, bai Bizkaiko Foru Aldundiaren zerbitzu anitzetan.
- Posibilitar, desde la atención de proximidad, la contención emocional, la escucha activa y el vínculo profesional, la motivación al cambio (entendido como aceptación de la relación profesional), la prevención y reducción de daños, así como los primeros pasos de un posterior proceso de inclusión social tanto en el propio servicio convenido como en los diversos servicios de la Diputación Foral de Bizkaia.

Zenbait kasutan, eguneko zerbitzua Habitat Bizkaia programako erabiltzaileen arreta konbinatuarekin osatu ahal izango da. Programa horren xedea da intentsitate handiko eta ertaineko laguntza eskaintzea bazterketa-egoeran dauden eta narriadura pertsonal, sozial eta erlazional larriak dituzten pertsonen, gizarte-inklusiorako, bizi-kalitatea hobetzeko eta autonomia pertsonala mantendu edo hobetzeko esku-hartzeak egiteko pertsona horiekin.

En algunos casos el servicio de día podrá ser complementado con la atención combinada a personas usuarias del programa Habitat Bizkaia, destinado a ofrecer a personas en situación de exclusión con graves deterioros de carácter personal, social y relacional, una atención con apoyos de alta y media intensidad, adecuada a sus necesidades, para realizar intervenciones orientadas a la inclusión social, la mejora de su calidad de vida y el mantenimiento o mejora de su autonomía personal.

Bigarrena.- Kokapena. Prestazioak.

Segunda.- Ubicación. Prestaciones.

2.1. Zerbitzuaren kokapena.

2.1. Ubicación del servicio.

Hitzarmenaren xede den zerbitzua eta bertatik eratorritako prestazio teknikoak **RECURSO DIURNO EKINEZ** izeneko eguneko-zerbitzuaren bidez eskainiko dira (kokapena: **Bailen kalea 13, beheko solairua, Bilbo**).

El servicio objeto del convenio y las prestaciones técnicas derivadas del mismo se proveerán a través del servicio de día denominado **RECURSO DIURNO EKINEZ**, ubicado en **Bilbao, calle Bailén, 13 bajo**.

Halaber, Habitat Bizkaia programako erabiltzaileei ematen zaien arreta konbinatua haiek bizi diren etxean osatuko da.

Asimismo, la atención combinada a personas usuarias del programa Habitat Bizkaia se complementará en la vivienda particular de su residencia.

2.2 Prestazio teknikoak, osagarriak eta lagungarriak

2.2 Prestaciones técnicas, complementarias



Entitate laguntzaileak erabiltzaileei prestazio tekniko hauek emateko konpromisoa hartzen du, 185/2015 Dekretuaren III. eranskinean horiei buruz jasotzen den definizioaren arabera:

La entidad colaboradora se compromete a proporcionar a las personas usuarias las siguientes prestaciones técnicas, conforme a la definición que de las mismas se recoge en el Anexo III del Decreto 185/2015:

2..2.1. - Prestazio teknikoak

2.2.1. - Prestaciones técnicas

- **Lagun-egite soziala**, erabiltzaileei laguntza instrumental, emozional, hezigarri eta erlazionala emanez.
- **Bizimodu independentea egiteko laguntza**, honako hauek barne hartuko dituena:
 - **Arreta pertsonala**, 185/2015 Dekretuak ematen duen definizioaren arabera, nahiz eta honako hauek ere haren barruan sartzen direla ulertu: medikuaren aginduz botikak ematea, adierazitako osasun arloko jarraibideak eta tratamenduak kontrolatzea eta haien jarraipena egitea, osasun-konsulta edo probetara laguntzea eta erabiltzaileari dagozkion osasun-zentroekin koordinatzea.
 - **Etxeko laguntza**: erabiltzaileek laguntza partziala edo erabatekoa jaso ahal izango dute eguneroko jardura instrumentalak egiteko, bereziki, elikadurarekin, janztearekin eta bizimodua egiten duten etxebizitzako instalazioen mantentze-garbitzarekin zerikusia duten jardueretarako, hartara, haiek antolatu ahal izateko, eta, hala badagokio, jardura horiek egiteko beharrezkoak diren trebetasunetan ere
- **Acompañamiento social**, facilitando apoyo instrumental, emocional, educativo y relacional a las personas usuarias.
- **Apoyo a la vida independiente**, que comprenderá:
 - **Atención personal**, en la definición que de la misma realiza el Decreto 185/2015, si bien se entiende también incluida dentro de la misma la dispensación de medicamentos bajo prescripción médica, el control y seguimiento de las pautas y tratamientos médicos señalados, el acompañamiento a consultas o pruebas médicas y la coordinación con los centros de salud que correspondan a la persona usuaria.
 - **Atención doméstica**: las personas usuarias podrán recibir ayuda, parcial o total, para realizar las actividades instrumentales de la vida diaria, en particular, las tareas domésticas relacionadas con la alimentación, el vestido y la limpieza de mantenimiento de las instalaciones de la vivienda donde se desarrolla su vida, facilitando su organización, incluyendo, en su caso, el entrenamiento en las habilidades necesarias



zk./nº 3
11-10-2022

entrenamendua eskainiko **Ciudadano / N° Asunto 10** para la realización de dichas tareas.
zaie.

- Jarraipen-balorazioa.
- Informazioa-orientazioa.
- Bitartekaritza-bitartekotza: laguntza, bitartekaritza eta jarraipena esku-hartzeko prozesu osoan, arreta jarraitua eta integrala bermatuta.
- Valoración de seguimiento.
- Información-orientación.
- Mediación-intermediación: acompañamiento, mediación y seguimiento en todo el proceso de intervención, asegurando una atención continuada e integral.

Arreta berezia jarriko da esku-hartzeen eta arreta espezializatuaren arteko koordinazio-, integrazio- eta osagarritasun-sistemetan, hala nola, honako hauetan:

Se pondrá especial atención a los sistemas de coordinación, integración y complementariedad de las intervenciones con la atención especializada, como en el caso de:

- Lehen mailako arretako eta arreta espezializatuko osasun-zerbitzuak, bereziki, osasun mentaleko arloa.
- Etxebizitza-zerbitzu publikoak, etxebizitza eskuratzeko, egokitzeko eta mantentzeko eta, bereziki, etxebizitza galtzeari aurre egiteko baterako jarduketak ezarriz.
- Koordinazioa eta sareko lana lehen mailako arretako gizarte-zerbitzuekin eta gizarte-zerbitzu espezializatuarekin, baita gizarte-zerbitzuen esparruan diharduten erakunde eta elkarteekin.
- **Habitat Bizkaia** programari lotutako etxebizitza partikularretan erabiltzaileei laguntza konbinatua ematen zaien kasuetan, auzokideen erkidegoarekin interakzio positiboaren ahalbidetzea, egon daitezkeen gatazkak prebenituta edo konponduta.
- Los servicios sanitarios de atención primaria y especializada, con especial atención al área de salud mental.
- Los servicios públicos de vivienda mediante el establecimiento de actuaciones conjuntas para el acceso a la vivienda, la adecuación y mantenimiento de la misma y especialmente frente a la pérdida de vivienda.
- La coordinación y el trabajo de red con servicios sociales de atención primaria y especializados así como con las entidades y asociaciones del entorno que actúan en el ámbito de los servicios sociales.
- En el caso de atención combinada a personas usuarias en viviendas particulares vinculadas al programa **Hábitat Bizkaia**, posibilitar una interacción positiva con la comunidad de vecinos, previniendo o resolviendo los conflictos que pudieran surgir.

- Esku-hartze sozioedukatiboa eta psikosoziala, hezkuntzaren alderditik eta alderdi psikosozial eta okupazionalak.
- Intervención socioeducativa y psicosocial, en sus vertientes educativa, psicosocial y ocupacional.



2.2.2.- Prestazio osagarriak eta /edo lagungarriak 2.2.2.- Prestaciones complementarias y /o accesorias

Zentzu berdinean, 185/2015 Dekretuan jasotakoarekin bat eginez, honako prestazio osagarriak eta/edo lagungarriak bermatu beharko dira:

En idéntico sentido, de conformidad con lo recogido en el Decreto 185/2015, deberán garantizarse las prestaciones complementarias y/o accesorias siguientes:

- **Mantenua, garbiketa, zaindegia, higiene pertsonala eta garbitegia** honako hauetan dautza:
 - **Mantenua:** gosaria eta janaria emango zaizkie hala behar duten erabiltzaileei.
 - **Garbiketa:** instalazio guztien garbiketa- eta higiene-zerbitzua egunero-egunero; lokalak desinfektatzeko aldizkako zerbitzua.
 - **Zaindegia:** zaindegi-espazioa.
 - **Higiene pertsonala:** dutxa-zerbitzua dago eskuragarri. Higiene pertsonaleko kitak ematea, dagokion bezala (xaboia, orrazia, hortzetako pasta eta hortzetako eskuila, bizar-xafla, konpresak eta abar).
 - **Garbitegia:** garbigailu- eta lehorgailu-zerbitzua.
- **Manutención, limpieza, consigna, higiene personal y lavandería,** consistentes en:
 - **Manutención:** pone a disposición de las personas usuarias que lo precisen desayuno y comida.
 - **Limpieza:** servicio diario de limpieza e higiene de todas las instalaciones; servicio periódico de desinfección de locales.
 - **Consigna:** espacio para consigna.
 - **Higiene personal:** disponibilidad de servicio de ducha. Entrega de kits de higiene personal según corresponda (jabón, peine, pasta y cepillo de dientes, cuchilla de afeitarse, compresas, etc.)
 - **Lavandería:** servicio de lavadora y secadora.

Habitat Bizkaia programari lotutako etxebizitza partikularretan erabiltzaileentzako laguntza konbinatuko kasuetan, erakundeak **prestazio osagarri** hau eskainiko du:

- **Programari lotutako etxebizitzak mantentzea.**

En el caso de atención combinada a personas usuarias en viviendas particulares vinculadas al **programa Habitat Bizkaia**, la Entidad ofrecerá la siguiente **prestación accesorias**:

- **Mantenimiento de las viviendas vinculadas al programa.**

2.2.3 Beste prestazio batzuk.

- **Xiringak trukatzeko zerbitzua** droga-mendekotasun arazoak dituzten pertsonentzat.

2.2.3 Otras prestaciones.

- **Servicio de intercambio de jeringuillas** para personas con problemas de drogodependencia.



2.2.4.- Emango diren prestazio teknikoak doakoak izango dira, eta erabiltzaileei ezin izango zaie inolako ekarpen ekonomikorik eskatu. Bigarren mailako arretako zerbitzuari eta prestazioei dagokienez, erabiltzaileek prestazio osagarriak jasotzeagatik egin beharreko ordainketak, hala badagokio, Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailak arlo horretan onartzen duen araudira egokituko dira. Halako araudirik ez badago, erakundeak erabiltzaileen ekarpenen araubidea igorri beharko du, oniritzia eta baimena eman dakizkion.

2.2.4.- Las prestaciones técnicas proporcionadas tendrán carácter gratuito, no pudiendo exigirse aportación económica alguna a las personas usuarias. En lo que al servicio y prestaciones de atención secundaria se refiere, los pagos que, en su caso, deban realizar las personas usuarias por la provisión de prestaciones complementarias se ajustará a la normativa que al respecto apruebe el Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad. En ausencia de dicha regulación, la entidad deberá remitir, para su visado y autorización, el régimen de aportaciones de las personas usuarias.

Nolanahi ere, osasun-prestazioak eta - hala badagokio- eskain daitezkeen prestazio osagarriak, baita prozesuari lotutako gastu pertsonalak ere, erabiltzaileek ordainduko dituzte, betiere beren egiazko diru-sarrerak, eraginkorrak, prezio anitzen errentari buruzko adierazpen publikoaren (PAEAP) ehuneko berrogeita hamar (% 50) badira.

En cualquier caso, las prestaciones de salud y complementarias que, en su caso, puedan ofrecerse, así como los gastos personales vinculados al proceso, serán sufragadas por las personas usuarias siempre y cuando éstas cuenten con una disponibilidad real y efectiva de ingresos equivalentes al cincuenta (50) por cien del Indicador Público de Renta de Precios Múltiples (IPREM).

Aurreko paragrafoan adierazitakoa betetzen duten erabiltzaileek ordaindu beharreko gastu pertsonalen barruan sartuko dira honako hauek:

Se entenderán incluidos dentro de los gastos personales que deban sufragar las personas usuarias que cumplan lo señalado en el párrafo anterior, los siguientes:

- a) Jantzien gastuak.
- b) Garraio- eta lekualdatze-gastuak.
- c) Osasun-sistemak estaltzen ez dituen farmazia-gastuak.
- d) Aisia eta partaidetza sozialeko gastuak.
- e) Prestakuntza-gastuak.
- f) Telefonía mugikorreko eta komunikazioko gastuak.
- g) Higienerako, irudi pertsonalerako eta kosmetikarako funtsezkoak ez diren produktuen gastuak.
- h) Tabako-gastuak.

- a) Gastos de vestuario.
- b) Gastos de transporte y desplazamiento.
- c) Gastos farmacéuticos no cubiertos por el sistema de salud.
- d) Gastos de ocio y participación social.
- e) Gastos de formación.
- f) Gastos de telefonía móvil y comunicación.
- g) Gastos relativos a productos no esenciales de higiene, imagen personal y cosmética.
- h) Gastos de tabaco.



zk./nº 3

11-10-2022

Gai zk. / Nº Asunto 10

Nahiz eta erabiltzaileak gastu horiek estali, La cobertura de estos gastos por parte de la ez dio erakunde kudeatzaileari ekarpen persona usuaria no implicará la obligación zehatza eta/edo aldizkakoa egingo zerbitzu de realizar una aportación determinada y/o edo zentroari dagokionez. periódica a la entidad gestora del servicio o centro de que se trate.

Diru-sarrerarik jasotzen ez badute, gastu En caso de ausencia de ingresos todos los pertsonal guztiak erakunde laguntzaileak gastos personales detallados que requiera la ordaindu beharko ditu. persona deberán ser cubiertos por la entidad colaboradora.

2.2.5.- Erakunde laguntzaileak **2.2.5.-** La entidad colaboradora se konpromisoa hartzen du arreta banakako compromete a sustentar la atención en programetan oinarritzeko, hautemandako programas individuales, conforme a las gizarte-premien arabera, eta necesidades sociales detectadas, debiendo erabiltzaileekin egingo den esku- fijar los objetivos concretos de la hartzearen helburu zehatzak finkatu intervención con las personas usuarias. beharko ditu.

Era berean, erakunde laguntzailearen Asimismo, la actuación de la entidad jarduera I. ERANSKINEAN ezarritako colaboradora se desarrollará conforme a los printzipio orokorren arabera garatuko da, principios generales que se establecen en el bertan zehazten baitira zerbitzua emateko ANEXO I, en donde se especifican las oinarritzko baldintzak. condiciones básicas de prestación del servicio.

Hirugarrena.- Hitzarmenaren zerbitzuari Tercera. - Recursos humanos vinculados al lotutako giza baliabideak. servicio objeto del convenio.

3.1. Giza baliabideak 3.1. Recursos humanos

Programak diziplina anitzeko talde bat El servicio contará con un equipo izango du erabiltzaileei arreta emateko eta multidisciplinar para la atención de las euren beharrianetarako egokiak diren personas usuarias y la provisión a las mismas prestazioak emateko. de las prestaciones adecuadas a sus necesidades.

Zehazki, honako zuzkidura hau ezartzen da: Se establece, en concreto, la dotación siguiente:

A.- ARRETA ZUZENEKO LANGILEAK. A.- PERSONAL DE ATENCIÓN DIRECTA

BIGARREN MAILAKO ARRETAKO TALDEA EQUIPO ATENCIÓN SECUNDARIA

KATEGORIA CATEGORIA	LANALDIAREN % %JORNADA	PROIEKTUARI ESKAINITAKO LANALDIAREN % % JORNADA DEDICADA AL PROYECTO
2 gizarte-langile 2 trabajadoras/es sociales	100%	100%



1 educador/a social Gizarte-hezitzaile 1	50% / N° Asunto 10	100%
1 educador/a social Gizarte-hezitzaile 1	100%	25%
1 psicóloga Psikologa 1	100%	25%

BFAri EGOZGARRI DEN SARBIDE EQUIPO ACCESO DIRECTO IMPUTABLE A ZUZENEKO TALDEA DFB

KATEGORIA CATEGORIA	LANALDIAREN % %JORNADA	PROIEKTUARI ESKAINITAKO LANALDIAREN % % JORNADA DEDICADA AL PROYECTO
1 trabajador/a social Gizarte-langile 1	100%	40%
1 educador/a social Gizarte-hezitzaile 1	50%	70%
1 educador/a social Gizarte-hezitzaile 1	100%	70%
1 educador/a social Gizarte-hezitzaile 1	100%	25%

B.- BFAri EGOZGARRI DIREN B.- PERSONAL INDIRECTO IMPUTABLE A ZEHARKAKO LANGILEAK DFB

KATEGORIA CATEGORIA	LANALDIAREN % %JORNADA	PROIEKTUARI ESKAINITAKO LANALDIAREN % % JORNADA DEDICADA AL PROYECTO
Kudeaketako pertsona 1 1 persona de gestión	100%	30%
Garbitzaile 1 1 persona de limpieza	40%	30%

Gainera, aurretik deskribatutako prestazio teknikoak emateko, beharrezkoa izango da unibertsitateko goi-mailako titulazioa eta lanbide prestakuntzako izatea, gizarte esku-hartzearekin lotutakoa, kasuan kasuko kategoria profesionalerako gaikuntza ematen duena, kudeaketako

Además, para la provisión de las prestaciones técnicas descritas será requisito necesario poseer titulación superior universitaria o formación profesional, relacionada con la intervención social, y que capacite para el ejercicio de la categoría profesional de que se trate, a



zk./nº 3
11-10-2022

langilaren eta garbiketako langilearen exepzio de la persona de gestión y de kasuan izan ezik.

Cañal / Nº Anuncio 30
limpieza.

3.2 eredia.- Informatzeko betebeharra:

Erakunde laguntzaileak Gizarteratze Zerbitzura bidali beharko du hitzarmena sinatu eta berehala hitzartutako zerbitzuari lotutako pertsonen txanden eta jardueren plangintza, baita horietan egindako aldaketak ere.

Era berean, langileen zerrenda bat bidali beharko du, zuzeneko arreta emango duten langileak eta kudeaketako langileak bereizita, honako informazio honekin:

- Zuzeneko arreta emango duten langileen eta zerbitzuari esleitutako kudeaketako langileen izen-abizenak.
- Titulazioa.
- Zerbitzua emateko kontratatutako langilearen lanbide-kategoria.
- Urteko ordu-kopurua.
- Hitzartutako zerbitzuarekiko dedikazioaren ehunekoa.

Gainera, erakunde laguntzaileak Gizarteratzea Sustatzeko Zerbitzuari jakinarazi beharko dizkio zerbitzuari atxikitako langileei buruzko aldaketa guztiak.

Dokumentazio hori bidaltzen ez bada edo langileei buruzko aldaketak jakinarazten ez badira, hitzarmena deuseztatzeko arrazoiak sortu daitezke, hitzarmenaren urratzeak egiteagatik, hain zuzen ere.

3.3. Indarrean dagoen laneko araubidea betetzea:

Erakunde laguntzailea eta, kasuan kasu, hark prestazio osagarriak emateko kontratatutako entitateek indarreko sozietate eta laneko araudian xedatutakoa bete beharko dute. Era berean, eta aplikazio eremuaren barruan dagoen heinean,

3.2.- Obligación de información:

La entidad colaboradora deberá remitir al Servicio para la Inclusión, con carácter inmediatamente posterior a la firma del convenio, la planificación de turnos de las personas profesionales y las actividades vinculadas al servicio convenido, y las modificaciones que se produzcan en los mismos.

En idéntico sentido, deberá remitir una relación de personal, distinguiendo entre personal de atención directa y personal de gestión, con la información siguiente:

- Nombre y apellidos del personal de atención directa y del personal de gestión asignado al servicio.
- Titulación.
- Categoría profesional conforme a la cual figura contratada para la prestación del servicio.
- Número de horas anuales.
- Porcentaje de dedicación e imputación al servicio convenido.

Además, la entidad colaboradora deberá notificar al Servicio para la Inclusión cualquier modificación en la relación del personal vinculado al servicio convenido.

La falta de remisión de esta documentación o la falta de comunicación de cualquier modificación en la relación del personal podrá ser considerada como causa de resolución del convenio por incumplimiento del mismo.

3.3. Cumplimiento de normativa laboral vigente:

La entidad colaboradora y, en su caso, las entidades contratadas por ésta para la provisión de prestaciones complementarias estarán obligadas al cumplimiento de lo dispuesto en la normativa socio-laboral vigente. Asimismo, y en la medida en que



zk./nº 3
11-10-2022

baliabideak eta jarduteko gaitasuna, recursos metodológicos, capacidad técnica, etengabe hobetzea bultzatu beharko du. y organizativos, y de su capacidad de actuación.

Aurrekoaren ondorioetarako, zerbitzua ematen duen entitateak Bizkaiko Foru Aldundiak eskatutako informazio oro eman beharko du, langileei aplikatuko zaizkien lan baldintzei dagokienez.

A efectos de lo anterior, la entidad prestadora del servicio deberá facilitar cuanta información le sea requerida por la Diputación Foral de Bizkaia sobre las condiciones de trabajo que apliquen a su personal.

Horrez gain, Bizkaiko Foru Aldundiak aintzat hartuko ditu langileen ordezkari legalek azaldu ditzaketen gorabeherak, baita langileek beraiek edo aipatutako betebeharrak ez betetzearen berri izan dezakeen beste edozein pertsona fisikok azaldutakoak ere. Horretarako, Bizkaiko Foru Aldundiak Gizarte Ekintza Saileko ikuskapen-zerbitzuak erabili nahiz kontrol jarduerak egin ahalko ditu Gizarteratzeko Zerbitzuaren bidez, betiere, kontuan hartuta aipatutako gorabeheren ebazpena eskumena duen lan-ikuskapenari edo gizarte arloko jurisdikzio-ordenari dagokiola.

Asimismo, la Diputación Foral de Bizkaia atenderá las incidencias que pudieran trasladarle los y las representantes legales de los trabajadores y las trabajadoras, los propios trabajadores y trabajadoras o cualquier persona física que pudiera tener conocimiento de algún incumplimiento de las mencionadas obligaciones. Para ello, la Diputación Foral de Bizkaia podrá utilizar tanto los servicios de inspección del Departamento de Acción Social, como realizar actuaciones de control a través del Servicio para la Inclusión, siempre teniendo en cuenta que la resolución de las citadas incidencias deberá corresponder a la inspección de trabajo competente o el orden jurisdiccional social.

Azkenik, aditzera eman nahi da Bizkaiko Foru Aldundiko Enplegua, Gizarteratzea eta Berdintasuna Sustatzeko Sailak ez duela inolako lan-erlaziorik erakunde laguntzailearen langileekin, ez eta hark hitzartutako zerbitzua egiteko kontratatzen dituen enpresen langileekin ere.

Por último, se hace constar que la Diputación Foral de Bizkaia-Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad queda desvinculada a todos los efectos de cualquier relación laboral con el personal de la entidad colaboradora y/o de las empresas contratadas por ésta para la prestación del servicio convenido.

3.4. Ordutegia.

3.4.- Horario de atención.

Erakundeak bermatuko du zerbitzua irekita egongo dela ordu hauetan:

La entidad garantizará la apertura del servicio de día en el horario siguiente:

Astelehenetik ostiralera	9:00 – 14:00 15:00 – 20:00
Larunbat, igande eta jaiegunetan	09:00 – 13:00 15:00 – 19:00

De lunes a viernes	9:00 – 14:00 15:00 – 20:00
Sábados, domingos y festivos	09:00 – 13:00 15:00 – 19:00



Laugarrena.- Prestazioak jasotzeko betekizunak. **Cuarta.- Requisitos de acceso.**

Prestazioak jaso ahal izango dituzte, hitzarmen honen esparruan, hemezortzi (18) urtetik gorakoek, baldintza hauetan:

- A) Lehen mailako eguneko arretaz-zerbitzu batekin pareka daitezkeen prestazioei dagokienez, ez da beharrezkoa izango pertsonaren egoera soziala aldeztu aurretik baloratzea, pertsona horrek zuzenean jasoko du prestazioa.
- B) Erabiltzaileak bere egoeraren jabe izan beharko du eta egoera aldatzeko motibazioa eduki; horrek esan nahi du erabiltzailea gai dela laguntza eta esku-hartze profesionala eskatu eta onartzeko eta prest dagoela esku-hartze profesionala onartzeko, gutxienez, eskakizun txikikoa, zerbitzu itunduko profesionalen eta Inklusioa Sustatzeko Zerbitzuko profesionalen eskutik.

Era berean, bigarren mailako arretako eta arreta espezializatuko esku-hartzeen kasuan, erabiltzaileek baldintza hauek bete beharko dituzte:

- Gizarte-bazterketako egoera aitortuan egotea, horrek uztailaren 16ko 385/2013 Dekretuaren **1. irizpideari** (erresistentzia-gaitasuna) eragiten diolako; egoera hori egiaztatzeko, Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailak balorazioa eta gizarte-diagnostiko espezializatua egin beharko ditu eta horiek dagokion foru-aginduan jaso beharko dira.
- Intentsitate ertain edo handiko laguntza behar izatea gizarteratze-ibilbide bat egiteko, ikuspegi integraletik honako hauek uztartuko dituen: hezkuntzaren arloko eta arlo terapeutikoko esku-

Podrán acceder a las prestaciones, en el marco del presente convenio, las personas que, siendo mayores de dieciocho (18) años:

- A) En lo que se refiere a las prestaciones asimilables a las de un servicio de atención diurna de carácter primario, el acceso será directo, sin requerir la valoración previa de la situación social de la persona.
- B) Tener conciencia de su situación y motivación para cambiarla, entendiéndose como tal la capacidad de las personas usuarias de solicitar y aceptar un acompañamiento e intervención profesional y una predisposición a admitir una intervención profesional, al menos de baja exigencia, por parte de las personas profesionales del servicio convenido y del Servicio para la Inclusión.

Asimismo, en el caso de las intervenciones de atención secundaria y carácter especializado, las personas usuarias deberán cumplir los requisitos siguientes:

- Estar en situación valorada de exclusión social, por afectación al **criterio 1** (capacidad de resistencia) del Decreto 385/2013, de 16 de julio, acreditada mediante valoración y diagnóstico social especializado realizados por parte del Servicio para la Inclusión del Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad y reflejados en la correspondiente Orden Foral.
- Requerir un apoyo de media o alta intensidad para realizar un itinerario de inclusión social, conjugando desde un enfoque integral, intervenciones de carácter educativas y terapéuticas, tanto en



zk./nº 3
11-10-2022

hartzeak, bai zentroan bertan, bai erabiltzailearen ohiko ingurunean (komunitatean). **Gai 7a / N° Asunto 10** El propio centro como en su contexto habitual en el medio comunitario.

- Erabiltzailea bere egoeraren jabe izatea eta egoera aldatzeko motibatuta egotea; horrek esan nahi du erabiltzailea gai dela laguntza eta esku-hartze profesionala eskatu eta onartzeko eta prest dagoela esku-hartze profesionala onartzeko, gutxienez, eskakizun txikikoa, zerbitzu itunduko profesionalen eta Inklusioa Sustatzeko Zerbitzuko profesionalen eskutik.
- Tener conciencia de su situación y motivación para cambiarla, entendiéndose como tal la capacidad de las personas usuarias de solicitar y aceptar un acompañamiento e intervención profesional y una predisposición a admitir una intervención profesional, al menos de baja exigencia, por parte de las personas profesionales del servicio convenido y del Servicio para la Inclusión.
- Gizarte-zerbitzuen sareko aukera eta dotazioetatik kanpo dagoen osasun-laguntza espezializaturik eta/edo iraunkorrik behar ez izatea; horrek esan nahi du pertsona ez dagoela ezegonkortasun klinikoko egoera batean, eta ez dagoela oztoporik berarekin esku-hartze profesionala egiteko, ez duelako behar beste sistema batzuek (osasun-sistemak, osasun mentaleko sareak, eta abarrek) ematen duten arretarik.
- No precisar una asistencia sanitaria especializada y/o permanente fuera del alcance y posibilidades de las dotaciones propias de la red de servicios sociales, entendiéndose como tal que la persona no se encuentre en situación de inestabilidad clínica que impida una intervención profesional con la misma, por requerir la atención de otros sistemas (sanidad, red de salud mental, etc...)
- Ukorik ez egitea kasuan-kasuan dagokion tratamenduari, gaixotasun infekzio-kutsakor bat eta/edo gaixotasun mental bat izanez gero.
- No rechazar el tratamiento que corresponda, en caso de padecer una enfermedad infectocontagiosa y/o enfermedad mental.
- Plaza konbinatuak erabiltzen dituzten eta **Habitat Bizkaia programari** lotutako etxebizitzako erabiltzaileak diren pertsonen eskatuko zaie (i) etxebizitza ondo erabiltzeko eta komunitatean bizikidetzarako oinarrizko arauak errespetatzeko, (ii) heziketa-lantaldeak etxebizitzara, gutxienez, astean bisita bat egingo duela onartzeko eta (iii) dituzten diru-sarreraren % 30en baliokidearen ekarpena egiteko, diru-sarrerarik edukiz gero.
- En el caso de las personas usuarias de viviendas vinculadas al **programa Hábitat Bizkaia** y que hagan uso de plazas combinadas, (i) hacer un buen uso de la vivienda y respetar las normas básicas de convivencia en la comunidad, (ii) aceptar, con carácter mínimo, una visita semanal del equipo educativo a su vivienda y (iii) aportar una cantidad equivalente al 30% de sus ingresos, si los tuviera.



- Pertsonak RECURSO DIURNO EKINEZ izeneko eguneko-zerbitzuarekin duen aldez aurreko eta intentsitate handiko loturatik abiatuta, foru-sareko gizarte-inklusionarako zerbitzu bat emanda izatea eta itxarote-zerrendan egotea plazarik ez dagoelako; edo, bestela, kontuan izanda pertsonaren edo bere egoeraren ezaugarri bereziak, foru-sarean pertsona horrek behar duen arretarako egokia den plazarik ez egotea.
- Partiendo de una vinculación previa e intensa de la persona al servicio de día denominado RECURSO DIURNO EKINEZ, tener concedido un servicio para la inclusión social de la red foral y encontrarse en lista de espera por falta de plazas; o bien, teniendo en cuenta las especiales características de la persona o de su situación, no disponer de plazas adecuadas en la red foral para su atención.

Bosgarrena.- Zerbitzuan sartzea eta arreta jasoko duten kasuen kopurua.

Bigarren mailako arretako zerbitzuari eta prestazioei dagokienez, erabiltzaileak zerbitzuan sartu eta, ondoren, haiei esku-hartzea egiteko, erabiltzaileok bertara bideratu beharko dituzte aldez aurretik Inklusioa Sustatzeko Zerbitzuan eskumena duen ataleko erreferentziako profesionalak.

Bigarren mailako arreta kasuak HOGEITA ZAZPI (27) dira:

- Eguneko zerbitzutik soilik arreta jasoko dutenak: HOGEITABI (22) KASU
- Habitat Bizkaia programari lotutako etxebizitza partikularren erabiltzaileei arreta konbinatua emateko kasuak: BOST (5) KASU.

Hitzartutako zerbitzua jasotzeko eta bertan sartzeko, justifikatutako arrazoirik ezean, Bizkaiko Foru Aldundiaren maiatzaren 21eko 59/2019 Dekretuan ezarritakoa beteko da; horren bidez, gizarte-inklusionaren arloan esku hartzeko prozedura espezializatuaren prozedura arautzen da.

Erabiltzaileen premiek hala eskatzen badute, kopuru hori aldatu ahal izango da, betiere arretaren espezializazio neke-saria, eskaintako prestazio teknikoaren tipologia

Quinta.- Ingresos y número de casos objeto de atención.

En lo que al servicio y prestaciones de atención secundaria se refiere, los ingresos en el mismo y la subsiguiente intervención se realizarán previa derivación de las personas profesionales de referencia de la sección competente del Servicio para la Inclusión.

El número de casos de atención secundaria se fija en VEINTISIETE (27):

- Casos de atención exclusiva desde el ámbito del servicio de día: VEINTIDOS (22) CASOS
- Casos de atención combinada a personas usuarias en viviendas particulares vinculadas al programa Habitat Bizkaia: CINCO (5) CASOS

El acceso e ingreso en el servicio convenido, se ajustará, salvo causa justificada, conforme a lo previsto en el Decreto Foral 59/2019, de 21 de mayo, de la Diputación Foral de Bizkaia, por el que se regula el procedimiento de intervención especializada en materia de inclusión social.

En caso de que las necesidades de las personas usuarias así lo exijan dicho número podrá verse modificado, calibrando siempre la especialización necesaria en la atención, la



zk./nº 3
11-10-2022

eta prestazio osagarrietan eta/edo tipologia de prestaciones técnicas
gehigarrietan eskatzen den intentsitatea ofertadas, la intensidad requerida en
aintzat hartuta. prestaciones complementarias y/o
accesorias.

Hori guztia, bederatzigarren baldintzan Todo ello, previo acuerdo de la comisión de
arautzen den hitzarmenaren jarraipen seguimiento del convenio, regulada en la
batzordeak hala erabakiz gero. estipulación novena.

Habitat Bizkaia programari lotutako En el supuesto de que alguna/s de las plazas
plazaren bat/batzuk hutsik geratzen vinculadas al programa Habitat Bizkaia
bad(ir)a eta beste erakunderen batek quedaran desocupadas y pasaran a
hartzen badu hura/haiek kudeatzeko gestionarse por otra Entidad, a partir de ese
ardura, une horretatik aurrera, kendu momento se procederá a detraer el coste
egingo da plaza horren/horien kostua que suponga dicha plaza/s del importe total
hitzarmenaren guztizko zenbatekotik, III. del convenio, según el presupuesto
eranskinean zehaztutako aurrekontuaren detallado en el Anexo III.
arabera.

Seigarrena.- Azpikontratazioa

Sexta.- Subcontratación

Azpikontratazioa prestazio osagarrii La subcontratación solo podrá recaer sobre
dagokienez baino ezingo da egin. prestaciones complementarias y/o
accesorias.

Ondorio guztietarako, Bizkaiko Foru La Diputación Foral de Bizkaia queda
Aldundiak ez du inolako lan-harremanik desvinculada a todos los efectos de
erakunde laguntzailearekin eta/edo hark cualquier relación laboral de la entidad
zerbitzua emateko kontratatutako colaboradora y/o de las empresas
enpresekin. subcontratadas por esta entidad para la
prestación del servicio.

Zazpigarrena.- Alderdietako bakoitzak Séptima.- Obligaciones y compromisos
bere gain hartutako betebeharrak asumidos por las partes
eta konpromiso ekonomikoak

7.1.- Erakunde kolaboratzailearen 7.1.- Obligaciones generales de la entidad betebeharrak colaboradora

Erakunde kolaboratzaileak betebeharrak La entidad colaboradora vendrá obligada a:
hauek edukiko ditu:

1. Zerbitzua hitzarmen honen arabera 1. Realizar todas las actuaciones necesarias
emateko behar diren jarduera guztiak para la prestación del servicio conforme al
egitea. presente convenio.
2. Aplikatu beharreko araudiaren arabera 2. Solicitar y tramitar todas las
aurkeztu behar dituen baimen eta autorizaciones y registros a que estuviere
erregistro guztiak eskatu eta izapidetzea. obligada en razón de la normativa que le sea
aplicable.
3. Jasotako kopuruak zerbitzua emateko 3. Destinar las cantidades percibidas,
baino ez erabiltzea. exclusivamente, a la prestación del servicio.

La entidad colaboradora vendrá obligada a:

1. Realizar todas las actuaciones necesarias para la prestación del servicio conforme al presente convenio.
2. Solicitar y tramitar todas las autorizaciones y registros a que estuviere obligada en razón de la normativa que le sea aplicable.
3. Destinar las cantidades percibidas, exclusivamente, a la prestación del servicio.



4. Bigarren mailako arretako plazaei dagokienez, ezingo dute arretarik jaso zerbitzuan sartzeko bosgarren klausulan aurreikusitako izapidea bete ez duten kasuek.

4. En el caso de las plazas de atención secundaria, no podrán ser objeto de atención casos cuyo ingreso no haya seguido el trámite previsto en la cláusula quinta.

5.- Instalazioei ezingo zaie eman hitzarmenaren xedez bestelako erabilerarik.

5.- No se podrá dar a las instalaciones un uso distinto al del objeto del convenio.

6. Hitzarmen honi lotuta kanpoko proiektzioa duen jarduera orotan, zerbitzuaren foru titulartasuna, Bizkaiko Foru Aldundiaren finantzazioa eta baliabidearen izaera publikoa agertzea. Betebehar horren barruan, ikusgai jarri beharko dira Bizkaiko Foru Aldundiaren izena eta logotipoa. Azken hori, aldundiaren anagramak eta erabakiko den testuak osatzen dute, indarreko diseinuaren arabera.

6. Hacer constar en cualquier actividad que, relacionada con el presente convenio, tenga proyección exterior, la titularidad foral del servicio, la financiación de la Diputación Foral de Bizkaia y el carácter público del recurso. Esta obligación incluirá la necesidad de hacer visible la denominación y logotipo de la Diputación Foral de Bizkaia, siendo éste el formado por el anagrama de la Diputación acompañado del texto que se determine en su momento y de acuerdo con el diseño vigente.

Hala, Bizkaiko Foru Aldundiaren irudi instituzionala agerraraziko da hitzarmenaren xede den zerbitzuak informazioa eta publizitatea helarazteko erabiliko dituen karteletan, oroigarri plaketan, inprimatutako materialetan, baliabide elektroniketan edo ikus-entzunezko baliabideetan, eta, hala badagokio, komunikabideetan edo mintzaldi publikoetan parte hartzerakoan berariaz aipatuko da, baita hitzarmenaren xedeari lotutako pareko eraginkortasuneko bestelako neurrietan ere. Anagrama ikusgarri egongo da, zentroaren barneko aldean eta kanpoan.

Así se incluirá la imagen institucional de Diputación Foral de Bizkaia en los carteles, placas conmemorativas, materiales impresos, medios electrónicos o audiovisuales en los que se publicite o informe del servicio objeto del convenio y, en su caso, se realizará mención específica en las participaciones que se lleven a cabo en medios de comunicación o en intervenciones públicas u otras medidas que resulten adecuadas al objeto del convenio y de eficacia equivalente. El anagrama deberá figurar visible tanto en el exterior como en el interior del centro.

7.- Egoitza eta ordezkari bat Bizkaian izatea; ordezkariak hitzarmenak, fakturak, jakinarazpenak eta hitzarmen honetatik eratorritako izapidetze oro sinatzeko nahikoa botere izan beharko du.

7. Mantener una sede y un representante en Bizkaia con poderes suficientes a efectos de suscripción de convenios, firma de facturas, notificaciones y cuantos trámites sean derivados del presente convenio.

8. Halaber, hitzartutako zerbitzuak emateko baldintzen jarraipena eta kontrola egitea eta egiaztapena erraztea Bizkaiko Enplegua, Gizarteratzea eta Berdintasuna Sustatzeko Sailari, Gizarte Ekintza Saileko Ikuskaritza eta Kontrol Zerbitzuak eta Gizarteratzea eta Berdintasuna Sustatzeko

8. Facilitar, asimismo, al Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad el seguimiento, control y verificación de las condiciones de prestación de los servicios convenidos, incluyendo actuaciones *in situ* tanto por parte del Servicio de Inspección y Control del Departamento de Acción Social, como por parte del Servicio para la Inclusión



zk./nº 3
11-10-2022

Saileko Gizarteratzeko Zerbitzuak bertako **Salak / Nº Astund. 10** del Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad.

9. Era berean, egiaztapen eta kontrol jardueretan lankidetzan jardun beharko du, Bizkaiko Foru Aldundiko Ogasun eta Finantzen Sailak hala erabakiz gero.

9. Asimismo, deberá colaborar en las actuaciones de verificación y control que, en su caso, pueda llevar a cabo el Departamento de Hacienda y Finanzas de la Diputación Foral de Bizkaia.

10. Bizkaiko Foru Aldundiari hitzarmenak dirauen bitartean eta xede berbererako jasotako dirulaguntza edo laguntza mota ororen berri ematea.

10. Notificar a la Diputación Foral de Bizkaia las subvenciones o ayudas de cualquier tipo que se reciban durante la vigencia de este convenio y que se refieran a su mismo objeto.

11. Pertsona erabiltzaileei eman beharreko arretan zein mantentze-kostuetan eragina izan dezakeen edozer gertatuz gero, Enplegua, Gizarteratzea eta Berdintasuna Sustatzeko Sailari horren berri emateko konpromisoa hartu du erakunde laguntzaileak, aldez aurretik nahiko denboraz.

11. La entidad colaboradora se compromete a comunicar, con la suficiente antelación, al Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad cualquier eventualidad que pudiera repercutir tanto en la atención a las personas usuarias como en los costes de mantenimiento.

Horrez gain, baliabidearen kokapenaren gaineko edozein aldaketa proposamen ere jakinaraziko dio.

Asimismo, comunicará cualquier propuesta de cambio relativo a la ubicación del dispositivo.

12. Aseguruak:

12.Seguros:

- Erakunde laguntzaileak berezko du egiten duen jarduera eta, beraz, bere jarduneko zerbaitek erantzukizuna badakar, berak bakarrik bereganatuko du.

- La actividad que desarrolla la entidad colaboradora es propia de ella y, en consecuencia, la responsabilidad derivada del ejercicio de dicha actividad es asumida íntegramente por ella.

- Erakunde laguntzaileak erantzukizun zibileko asegurua sinatu beharko du oro har hitzarmenaren xede den zerbitzurako, kasu honetan gutxienez 250.000,00 euroko estaldurarekin, hitzartutako zerbitzuak ematek ondorioztatutako erreklamazioak (zerbitzua ematen duen lokaleko kalteengatik erreklamazioak eta/edo jarduerari atxikitako lokalaren eta ondasunen jabetzaren eta/edo erabileraren ondoriozkoak, dagokionaren arabera, barne) zein erakunde laguntzaileko langileek programa ematean titulazio ofiziala eskatzen duen edozein jardueratatik ondorioztatutako erantzukizun zibilak bermatzeko. Aseguru

- La entidad colaboradora vendrá obligada a suscribir con carácter general para el servicio convenido, un seguro de responsabilidad civil, en el presente caso con una cobertura mínima de 250.000,00 €, con objeto de asegurar las reclamaciones derivadas de la prestación de los servicios convenidos (incluyendo las reclamaciones por daños al local en donde se presten y/o la derivada de la propiedad y/o uso del local y bienes afectos a la actividad, según corresponda), así como las responsabilidades civiles derivadas de cualquier actividad del personal de la entidad colaboradora para la que se



horrek zerbitzua egitearen eta betebeharrak oro har garatzearen ondorioz hirugarrenei eragin dakizkiekeen kalteengatik eska daitezkeen zuzeneko, zeharkako eta/edo ondoriozko kalteak bermatuko ditu, inolako erreserbarik gabe. aseguruaren barnean hirugarrentzat joko dira Bizkaiko Foru Aldundia, zerbitzuko erabiltzaileak, langileak, boluntarioak eta, hala denean, entitate laguntzaileak azpikontratatuak erakundeak (haren zerbitzuan lan egiten duten langileak barne).

requiera titulación oficial, que asegure, sin reservas, cuantos daños directos e indirectos y/o consecuenciales puedan serle exigibles por posibles afecciones a terceros derivados de la ejecución del servicio y desarrollo general de sus obligaciones. Dentro del seguro tendrán también la consideración de terceros tanto la Diputación Foral de Bizkaia como la persona usuaria del servicio, el personal empleado, el personal voluntario y, en su caso, las entidades subcontratadas (incluido el personal a su servicio) de la entidad colaboradora.

13. Gizarte Zerbitzuei buruzko Eusko Legebiltzarraren abenduaren 5eko 12/2008 Legeko 59.1. artikuluan ezarri denaren arabera, ekimen pribatuko erakundeek, Gizarte Zerbitzuen Erregistroan inskribatuta egoteaz gain, baimen administratiboa behar dute gizarte zerbitzuak egiteko eta hornitzeko, eta, gainera, euren izaeraren eta motaren arabera betekizun materialak, funtzionalak eta pertsonalekoak bete behar dituzte.

13. A tenor de lo dispuesto en el artículo 59.1 de la Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, las entidades de iniciativa privada requerirán, además de su inscripción en el Registro de Servicios Sociales, la correspondiente autorización administrativa para poder intervenir en la provisión y prestación de servicios sociales, previo cumplimiento de los requisitos materiales, funcionales y de personal que les correspondan en función de su naturaleza y tipología.

Bigarren idatz-zatian ezarri da erakunde pribatuek, behar bezala inskribatuta eta baimenduta egoteaz gainera, homologazioa behar dutela Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako gizarte zerbitzuetan aritzeko.

Asimismo, en su apartado 2 establece que las entidades privadas, debidamente inscritas y autorizadas, requerirán la previa homologación para intervenir en la prestación de servicios sociales integrados en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Azkenik, 59.3. artikuluan ezarri da homologatzea alde aurreko ezinbesteko betekizuna dela herri administrazioek erakunde pribatuak kontratatu ahal izateko gizarte zerbitzuak egiteko, bai eta horretarako itunak egiteko ere. Nolanahi ere, homologazioa lortzeak ez dakar berekin ituna ez kontratua eskatzeko eskubidea, ezta lankidetzaren hitzarmena ere.

Por último, el artículo 59.3 dispone que la previa homologación constituirá un requisito preceptivo para que una entidad privada pueda concertar, contratar, o, en su caso, convenir la provisión de servicios sociales con una administración pública. En todo caso, la obtención de la homologación no otorga el derecho a exigir ni la concertación ni la contratación, ni, en su caso, el convenio de colaboración.

Gaur egun oraindik gizarteratzearen arloko homologazio arautegirik ez dagoenez, hitzarmen hau zuzenbideari lotzen zaiola ulertuko da, eta, beraz, beronen xede diren zentroa eta zerbitzua erakunde

No existiendo a fecha actual la citada normativa de homologación en materia de inclusión social, se entiende ajustado a derecho el presente convenio, siendo causa de resolución del mismo, la no



eskumendunaren gutxieneko eta baterako adaptación del centro y servicio objeto baldintzez noizbait ematen dituen del presente convenio a la futura arauetara ez moldatzea hitzarmena normativa que emane del órgano suntsiarazteko kausa izango da. competente, relativa a las condiciones mínimas básicas y comunes aplicables a la homologación.

14. Erakunde laguntzaileak bere proposamenetan eta horien aurkezpenean ezin dute erabili hizkera sexistarik. Era berean, hitzarmenak iraun bitartean, hizkera ez sexista erabili beharko da behin betiko idatzizko agiri guztietan eta agiri digital guztietan, eta irudiak ere ez sexistak izan beharko dira, eta erabilitako rola eta estereotipoak albo batera utzi beharko dira. Era berean, pertsonen buruzko estatistika guztiak sexuen arabera banatu beharko dira eta Emakumeen eta gizonen berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legearen 2.3. artikularekin bat eginez, errespetatu beharreko printzipio orokorrak beteko dira. Azkenik, Bizkaiko Foru Aldundian indarrean dagoen Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Foru Plana eta Emakumeen eta gizonen berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Araua bete beharko dira.

15. Entitateak, ahal duen neurrian, hitzarmen honen markoan antolatuko diren zerbitzu, hitzordu edo jardueretan egon daitezkeen oztopo arkitektonikoak eta komunikazioak desagerrarazteko lan egingo du eta horretan kolaboratuko du.

16. Erakunde kolaboratzaileak Bizkaiko Lurralde Historikoko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauan jasotako publizitate aktiborako betebeharrak eta informazio publikorako eskubidea beteko ditu.

Era berean, Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 16. artikuluko 1. zenbakiko b) letrak ezarritakoari jarraituz, erakunde kolaboratzaileak gardena izan beharko du eta kontuak eman beharko ditu, barruan zein kanpoan, Gardentasunari, Informazioa Eskuratzeari eta Gobernu Onari buruzko abenduaren 9ko 19/2013 Legeak eta

14. La entidad colaboradora, en la elaboración y presentación de sus respectivas propuestas, deberá hacer un uso no sexista del lenguaje. Asimismo, a lo largo de la vigencia del convenio deberá hacer un uso no sexista del lenguaje en cualquier documento definitivo escrito o digital, y de las imágenes y superación de roles y estereotipos utilizados. Igualmente, deberá desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que se genere, así como todo ello al amparo del artículo 2.3, de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, en el que se señalan los principios generales que deberán respetarse, así como del Plan Foral para la Igualdad de Mujeres y Hombres vigente en la Diputación Foral de Bizkaia y la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

15. La entidad, en la medida de sus posibilidades, trabajará y colaborará para eliminar las barreras arquitectónicas y de comunicación que pudieran presentarse en los servicios, eventos o actividades que organice en el marco del presente convenio.

16. La entidad colaboradora cumplirá con las obligaciones de publicidad activa y derecho de acceso a la información pública recogidas en la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia del Territorio Histórico de Bizkaia.

Asimismo, de conformidad con lo previsto en el apartado 1, letra b, del artículo 16 de la Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi, deberá ser transparente y rendir cuentas, interna y externamente, de acuerdo, en su caso, con lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de transparencia, acceso a la



aipatutako foru arauak ezarritakoa bete, información pública y buen gobierno y la bidezkoa bada. citada Norma Foral.

17. Erakundeak Gizarte Segurantzari dagozkion betebeharrak beteta eduki behar ditu, bai eta zerga betebeharrak ere.

17. La entidad deberá estar al corriente en el cumplimiento de las obligaciones con la Seguridad Social, así como de las obligaciones tributarias.

18. Ezin du debeku, ezintasun edo bateraezintasun kausarik izan, eta Sektore Publikoko Kontratuen Legearen (9/2017, azaroaren 8koa) 71. artikuluan eta hurrengoetan ezarritako baldintzak bete behar ditu.

18. No estará incurso en causa de prohibición, incapacidad o incompatibilidad, cumpliendo los requisitos contenidos en los artículos 71 y siguientes de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

19. Hitzarmenak irauten duen bitartean ez du IFZ galduko, ezta behin-behinean ere.

19. No perderá, ni siquiera con carácter provisional, el NIF durante la vigencia del Convenio.

7.2.- Erakunde laguntzailearen laneko eta prebentzioko betebeharrak

7.2.- Obligaciones laborales y de prevención de la entidad colaboradora

1. Erakunde laguntzaileak lan harremanei, gizarte segurtasunari eta laneko higiene eta segurtasunari dagokienez indarrean dauden betebeharrak guztiak betetzeko konpromisoa hartu du, bereziki, hitzarmen honen xede den baliabidean zerbitzuak emango dituzten langileei dagokienez; ondorio guztietarako erakunde laguntzailearen mende dago. Erakunde horrek erantzun beharko du zuzenean hitzarmen hau indargabetzearen ondorioz sor daitezkeen kalte-ordainen aurrean.

1. La entidad colaboradora se compromete a cumplir todas las obligaciones vigentes en materia de relaciones laborales, seguridad social e higiene y seguridad en el trabajo, especialmente en lo referente al personal que presta servicios en el dispositivo objeto del presente convenio, que depende a todos los efectos de la entidad colaboradora. La entidad deberá responder directamente de las indemnizaciones que pudieran causar como consecuencia de la resolución del presente convenio.

2. Betebehar hori eskatuko zaie hitzarmen honen esparruan azpikontrata litezkeen entitateei ere.

2. Dicha obligación resultará exigible respecto de las entidades que puedan subcontratarse en el marco de la ejecución del presente convenio

3. Zehazki, entitate kolaboratzaileak langileen bizitza, integritatea eta osasuna kaltetu dezaketen arriskuak ahalik eta hobekien prebenitzeko beharrezkotzat jotzen dituen edo derrigorputa dagoen laneko segurtasun eta higienezko alorreko neurriak hartuko ditu. halaber, eta jarduera hasi aurretik, indarreko araudiak ezarritako

3. En particular la entidad colaboradora adoptará cuantas medidas de seguridad y salud en el trabajo fueran obligatorias o necesarias en orden a la más perfecta prevención de los riesgos que puedan afectar a la vida, la integridad y la salud de las personas trabajadoras. Cumplirá, asimismo, las obligaciones en materia de prevención



lan arriskuen prebentzioaren arloko de riesgos laborales establecidas por la normativa vigente y antes del inicio de la actividad.

4. Asimismo, la entidad colaboradora:

4. Horrez gain, erakunde kolaboratzaileak:

a) Indarrean dagoen legeriaren arabeko antolakuntza prebentiboko modalitate bat hartuko du.

b) Laneko arriskuen prebentzioa enpresaren kudeaketa-sistema orokorrean integratuko du. horretarako, laneko arriskuen prebentziorako plan bat ezarri eta aplikatuko du, urtarrilaren 17ko 39/1997 Errege Dekretuak onartutako Prebentzio Zerbitzuen Erregelamenduko 2. artikulua araberera.

c) Ezarritako segurtasuneko neurriak betetzen direla ziurtatuko du.

d) Kasuan kasu, bere arriskuen ebaluazioa dela-eta prebentzioko baliabide bat egoteko eskatzen duten zeregin eta/edo jardueren zerranda bat edukiko du.

e) Beharrezkoa bada, norbera babesteko ekipamendua eman zaiela justifikatzen duten agiriak edukiko ditu.

f) Zerbitzuan parte hartuko duten enpresa azpikontratatuen eta langile autonomoen zerranda aurkeztuko dio Bizkaiko Foru Aldundiari.

a) Adoptará una modalidad de organización preventiva acorde con la legislación vigente.

b) Integrará la prevención de riesgos laborales en el sistema general de gestión de la empresa mediante la implantación y aplicación de un plan de prevención de riesgos laborales según el artículo 2 del Reglamento de los Servicios de Prevención, aprobado por el Real Decreto 39/1997 de 17 de enero.

c) Asegurará el control del cumplimiento de las medidas de seguridad establecidas.

d) Dispondrá, en su caso, de una relación de tareas y/o actividades que por la evaluación de sus riesgos exigen la presencia de un recurso preventivo.

e) Dispondrá de justificante de la entrega de equipos de protección individual, que en su caso, fueran necesarios.

f) Presentará a la Diputación Foral de Bizkaia la relación de empresas subcontratistas y personas trabajadoras autónomas que vayan a participar en el servicio.

5. Erakunde kolaboratzaileak jardueraren gauzapean zati bat azpikontratatu badu, azpikontratei nagusiarri eskatzen zaion dokumentazio bera eskatu beharko die eta haren kopia bat eman beharko dio Bizkaiko Foru Aldundiari.

5. Si la entidad colaboradora subcontratara parte de la ejecución de la actividad, deberá exigir a las subcontratadas la misma documentación que se requiere a la principal y entregar una copia a la Diputación Foral de Bizkaia.

6. Bizkaiko Foru Aldundiak beharrezkotzat jotzen dituen neurriak hartuko ditu erakunde kolaboratzaileak lan arriskuen prebentzioaren arloko baldintzak betetzen dituela egiaztatzeko.

6. La Diputación Foral de Bizkaia adoptará las medidas que considere necesarias para comprobar el cumplimiento de los requisitos en materia de prevención de riesgos



7. Bizkaiko Foru Aldundiak aipatu betebeharrak guztiz betetzen direla bermatzeko behar diren neurriak hartzeko eskatu eta araudian aurreikusitako ekintza guztiak egin ahalko ditu.

7. La Diputación Foral de Bizkaia podrá reclamar la adopción de las medidas necesarias para garantizar la total observancia de las obligaciones señaladas y ejercitar todas las acciones previstas en la normativa.

7.3.- Bizkaiko Foru Aldundiaren betebeharrak eta konpromisoak.

7.3.- Obligaciones y compromisos de la Diputación Foral de Bizkaia

Hitzarmen honen ondorioetarako, Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Bizkaiko Foru Aldundiko Sailak, honako konpromisoak hartzen ditu:

A los efectos establecidos en el presente Convenio el Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia se compromete a:

- 2022 eta 2023ko aurrekontu ekitaldien kargura dagokien xedapenean jasotako zenbatekoa ematea, baimendutako aurrekontu kreditua gainditu gabe.
- Hitzartutako zerbitzuan egonaldi baimenei edo ezeztatzei buruzko ebazpenen jakinarazpena bidaltzea, horrelakorik egonez gero.
- Programaren egikaritzea koordinatzea eta garapenaren jarraipena egitea, albo batera utzita hitzarmenaren Jarraipen Batzordeari buruz adierazitakoa.
- Etengabeko koordinazio- eta elkarte-espazioak ematea, beste zerbitzu batzuekin konexioa, jarraitutasuna eta koordinazioa izate aldera, esku-hartzea integrala, dimensio aniztuna eta diziplina artekoa izateko eta sarean lan egiteko dinamikarako.
- Entitate laguntzaileak horri eragiten dioten prozesuen diseinuan aktiboki parte hartzen laguntzea.

- Aportar con cargo a los ejercicios presupuestarios 2022 y 2023 la cantidad señalada en la estipulación correspondiente, que no superará el crédito presupuestario autorizado.
- Remitir notificación de cada una de las resoluciones de autorización o cancelación de estancia en el servicio convenido que, en su caso, puedan dictarse.
- Coordinar la ejecución del programa y realizar el seguimiento de su evolución, sin perjuicio de lo señalado respecto de la comisión de seguimiento del convenio.
- Facilitar espacios de encuentro y coordinación permanente de cara a la conexión, continuidad y coordinación con otros servicios, en una dinámica de trabajo en red e intervención integral, multidimensional e interdisciplinar.
- Facilitar la participación activa de la entidad colaboradora en el diseño de los procesos que le afecten.

Zortzigarrena.- Alderdiak beren gain hartutako betebehar eta konpromisoak ez betetzearen ondorioak

Octava.- Consecuencias por incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por las partes



Erakunde kolaboratzailearen jardunean ez betetzeak hautemanenez gero, kontratu hau suntsiaraz daiteke hamalagarren klausulan aurrez ikusitako ondoreekin. Horrez gain, Bizkaiko Foru Aldundiak zehatzeko ahalmena erabili ahalko du, Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen VII. tituluko II. kapituluaren arabera, eta, era berean, hitzarmenaren xedek betetzeko erabili ez diren kopuruak itzultzeko prozedura hasi ahalko du.

Los incumplimientos detectados en la actuación de la entidad colaboradora podrán dar lugar a la resolución del presente convenio, con los efectos previstos en su cláusula decimocuarta, así como al ejercicio, por parte de la Diputación Foral de Bizkaia, de la potestad sancionadora de conformidad con el Capítulo II del Título VII de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, así como el inicio del procedimiento de reintegro de cantidades no destinadas al cumplimiento de los fines del convenio.

Bederatzigarrena.- Jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoak, hitzarmenaren betearazpenari eta hartutako konpromisoei aplikatzekoak

Novena.- Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control de ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos

9.1.- Jarraipen eta Kontrolerako Batzordea

9.1.- Comisión de Seguimiento y Control

Baliabidearen funtzionamenduaren jarraipena egiteko, eta Enplegua, Gizarteratzea eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren eta erakunde laguntzailearen artean koordinazioa errazteko, batzorde tekniko bat eratuko da, eta esku hartzen duen alde bakoitzeko bi ordezkari osatuko dute.

Con el fin de realizar un seguimiento del funcionamiento del dispositivo, así como de facilitar la coordinación entre el Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad y la entidad colaboradora, se constituye una comisión técnica que está integrada por dos representantes de cada una de las partes intervinientes.

Gizarteratzeko Zerbitzuaren kasuan, Gizarteratzeko Zerbitzuko burutzak eta esku-hartze sozialaren arloan eskumena duen ataleko burutzak osatuko dute, eta hura ez badago, balorazio- eta orientazio-arloan eskumena duen ataleko burutzak ordeztu ahal izango du. Batzordeburua Gizarteratzeko Zerbitzuko burua izango da.

En el caso del Servicio para la Inclusión estará integrada por la jefatura del Servicio para la Inclusión y por la jefatura de la sección competente en materia de intervención social, quien en caso de ausencia podrá ser sustituida por la jefatura de la sección competente en materia de valoración y orientación. La presidencia de la comisión corresponderá a la jefatura del Servicio para la Inclusión.

Jarraipen Batzordea urtean behin batuko da, aurretik Gizarteratze Zerbitzuak deialdia egingo duelarik eta hitzarmenari buruzko akordioak bertaratuen gehiengoarekin erabakiko dira; berdinketak egonez gero, presidentek kalitate bozka izango du.

La comisión de seguimiento se reunirá con una periodicidad anual, previa convocatoria realizada al efecto desde el Servicio para la Inclusión, adoptándose los acuerdos que afecten al convenio por mayoría de las personas asistentes; en caso de empate, el presidente contará con voto de calidad.

Bizkaiko Foru Aldundiak egindako finantza ekarpenen jarraipena Gizarteratze Zerbitzuak egingo du, horren zaspigarren

El seguimiento de las aportaciones financieras realizadas por la Diputación Foral de Bizkaia corresponderá al Servicio



xedapenean zehaztutakoarekin bat eginez, para la Inclusión, de conformidad con lo eta batzordeak, jarraipen hori egiteko señalado en la estipulación séptima del agindua eman ahal izango die zerbitzuaren mismo, pudiendo delegar la comisión la teknikariei. realización de dicho seguimiento en el personal técnico del Servicio.

Batzordeko bilerei buruzko aktak Gizarteratze Zerbitzuko ordezkariak idatzi beharko dituzte.

La redacción de las actas relativas a las reuniones de la comisión corresponderá a las personas representantes del Servicio para la Inclusión.

Halaber, eginiko jarduketak egiaztatzeko akta egiteko ardura izango du Gizarteratze Zerbitzuak hitzarmena bukatzen denean.

El Servicio para la Inclusión se responsabilizará de la elaboración de la pertinente acta de comprobación de las actuaciones acordadas, a la finalización de la vigencia del convenio.

9.2.- Alderdi bakoitzak egin beharreko jarduketak justifikatzeko eta kontrolatzeko epea eta modua

9.2.- Plazo y forma de justificación y control de las actuaciones a realizar por cada una de las partes

Gastuen justifikazioa

Justificación de gastos.

Erakundeak, modu egokian justifikatu beharko du foru funtsen erabilera; justifikazio hori egiteko, kontu ikuskariak egindako txosten bat aurkeztuko da. Ikuskari hori Kontuen Ikuskarien Erregistro Ofizialean inskribatuta egon beharko da, Kontabilitate eta Kontu Ikuskaritza Institutuaren menpekoa dena, gehienez ere **2024ko martxoaren 31ko** epean, eta, gainera, erregistro orokorrean edo Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren erregistro eskuordetu batean ere inskribatuta egon beharko da.

La entidad deberá justificar adecuadamente el destino dado a los fondos forales; dicha justificación se realizará mediante la presentación de un informe de persona auditora de cuentas inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditorías de Cuentas, en el plazo máximo del **31 de marzo de 2024**, en el registro general o cualquier registro delegado del Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad.

Txostena entitateak sinatutako kontu justifikagarriarekin batera joan beharko da, eta honako hau jaso beharko du:

El informe deberá acompañar a la cuenta justificativa suscrita por la entidad que contendrá:

a) Hitzarmena bete dela justifikatzeko jarduketa-memoria, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita, **IV ERANSKIN**eko ereduaren arabera.

a) Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento del convenio, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos, conforme al modelo del **ANEXO IV**

b) Egindako jardueren kostua frogatzen duen memoria ekonomikoa. Honakoak jasoko dira bertan:

b) Una memoria económica justificativa de los costes de las actividades realizadas, que contendrá:



zk./nº 3
11-10-2022

Ciudad / N° Asunto: 10

b.1. Jarduerari egotzitako diru-sarreraren eta gastuen egoera. b.1. Un estado de gastos e ingresos imputados a la actividad.

b.2. Aurreko puntuko gastuen egoera osatzen duten partida bakoitzeko, jardueraren gastuen zerrenda sailkatu bat, hartzekoduna, agiria, zenbatekoa, bidalketa data eta ordainketa zehaztuz. b.2. Para cada una de las partidas que componen el estado de gastos del punto anterior, una relación clasificada de los gastos de la actividad, con identificación del acreedor, del documento, su importe, fecha de emisión y pago.

b.3. Kostu orokor/zeharkako eta zuzen banagarriak banatzeko irizpideak azaltzea, aurreko b.1 atalean aipatutakoari dagokionez gehitu badira. b.3. Explicación de los criterios de reparto de los costes generales/indirectos y costes directos repartibles en caso de que se hayan incorporado en la relación a que se hace referencia en el apartado b.1 anterior.

b.4. aurreko b.1 puntuko diru-sarreraren egoera osatzen duten partida bakoitzeko jarduera finantzatu duten laguntza, diru-sarrera edo baliabideen zerrenda, jatorria eta zenbatekoa adieraziz. b.4. Para cada una de las partidas que componen el estado de ingresos del punto b.1 anterior, una relación de las ayudas, ingresos o recursos que hayan financiado la actividad, con indicación de su importe y procedencia.

b.5. Hiru aurrekontuak, baldin eta gastuak gairitu egiten badu SPKLren (9/2017) arabera kontratu txikirako aurreikusitako gastua, pertsona onuradunak eskatu beharreako edo posible egiten ez duten kausen justifikazioa. b.5. Los tres presupuestos en el caso de que el gasto supere el importe previsto para el contrato menor según la LCSP (9/2017) que debe solicitar la persona beneficiaria o la justificación de las causas que no lo hacen posible.

b.6. Erabili gabeko soberakinak badago, diru kopuru hori eta sortu dituen korrituak itzultzeko ordainketa-gutuna. b.6. En su caso, la carta de pago de reintegro, en el supuesto de remanentes no aplicados, así como de los intereses derivados de los mismos.

Hitzarmen honen **V. ERANSKIN** gisa erantsi da Ogasun eta Finantza Sailak egindako gomendioen dokumentua; bertan, kontu-auditoretza egin duen pertsonaren justifikazio-kontuaren egiaztapen- eta berrikuspen-txostenaren irismena eta edukia jaso da, bai eta justifikazio-kontuaren eredu bat, baita **VI. ERANSKINA** ere, *Justifikazio-kontuaren egitura eta edukia, memoria ekonomikoa prestatzeko.*

Se adjunta como **ANEXO V** al presente convenio documento de recomendaciones elaborado por el Departamento de Hacienda y Finanzas en relación con el alcance y contenido del informe de revisión y verificación de la cuenta justificativa a emitir por la persona auditora de cuentas, así como **ANEXO VI** *“Estructura y contenido de la cuenta justificativa” para la elaboración de la memoria económica*”.

Aurrekoa gorabehera, Bizkaiko Foru Aldundiak justifikazio partzialak aurkezteko eskatu ahal izango dio erakunde kolaboratzaileari, bai eta beharrezkotzat jotzen dituen ekonomia-, finantza- eta kontabilitate-kontrolerako jarduketak

No obstante lo anterior, la Diputación Foral de Bizkaia podrá exigir a la entidad colaboradora la presentación de justificaciones parciales, así como realizar las actuaciones de control económico, financiero y contable que estime necesarias,



Prezioa eta ordainketa.

Hitzarmenaren prezioa, gehienez, 369.647,83 eurokoa (BEZa kanpo) izango da, honela banakatuta:

- 2022 urtea: 108.719,95 € BEZ kanpo, eta 0903/231110/23708, PEP 2009/0039 aurrekontu partidaren kargura ordainduko da.
- 2023 urtea: 260.927,88 € BEZ kanpo, eta 0903/231110/23708, PEP 2009/0039 aurrekontu partidaren kargura ordainduko da.

El precio del convenio ascenderá a un máximo de 369.647,83 euros, IVA no incluido, desglosado de la siguiente manera:

- Año 2022: 108.719,95 € IVA no incluido, que se pagará con cargo a la partida presupuestaria 0903/231110/23708, PEP 2009/0039.
- Año 2023: 260.927,88 € IVA no incluido, que se pagará con cargo a la partida presupuestaria 0903/231110/23708, PEP 2009/0039.

Ordainketa mugaeguneratutako hilekoen bidez guzatu da, aldez aurretik ordainketa (faktura) justifikatzeko dokumentuak (bertan hileko kostu osoa azalduko da) aurkeztu ondoren. Zenbatekoa hau izango da:

- 21.743,99 euro, BEZa kanpo

Hitzarmena egikaritzeari egotz dakizkiokeen gastutzat joko dira, indarreko araudiarekin bat behar bezala justifikatuak daudenak eta hitzarmena likidatzean ordainduak daudenak, betiere, beharrezkoak badira eta zalantzarik gabe izaerari eta hitzarmenaren xedearen ohiko garapenari erantzuten badizkiote.

Bereziki ez dira hitzarmenarekin lotutako gastutzat hartuko honako hauek:

- Ondasun higiezinetan egindako obrak, funtsezko kontserbazio- eta mantentze-obrak izan ezik.
- Ondasun higiezinak erosteko/haietan obrak egiteko mailegu-en finantzaketa,

Diruz lagundu daitezkeen gastuak izango dira zerbitzua emateko erabiliko den higiezinaren errentamendu-gastuak, ondasun higiezinaren amortizazioarekin lotutako gastuak eta higiezina erostearekin

El pago se efectuará por mensualidades vencidas, previa presentación de los correspondientes documentos justificativos de pago (facturas), en los cuales constará el coste global del mes y que se corresponderá con el importe siguiente:

- 21.743,99 euros, IVA no incluido

Se considerarán gastos imputables derivados de la ejecución del convenio, aquellos que siendo correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor, estén pagados a la fecha de liquidación del convenio, sean necesarios y respondan de manera indubitada a la naturaleza y al normal desarrollo del objeto del convenio.

En particular, no se consideran gastos vinculados al convenio:

- Obras en bienes inmuebles, a excepción de las esenciales para la conservación y mantenimiento.
- Financiación de préstamos destinados a la adquisición/obras de bienes inmuebles,

Serán imputables los gastos de arrendamiento del inmueble destinado a la prestación del servicio; la amortización del bien inmueble, así como los gastos financieros de préstamos (hipotecarios o de otra índole) vinculados a la adquisición del



zk./nº 3
11-10-2022

lotutako maileguen (hipoteka-maileguen Inmueble, conforme a los criterios señalados edo bestelakoen) finantza-gastuak. en la normativa contable.

Bestalde, gastu orokorrei dagokienez, hitzartutako zerbitzua ematearekin lotutako gastuak izan beharko dute nahitaez. Gastu orokorren eta zeharkako gastuen zenbatekoa ez da hitzarmenaren %12 baino handiagoa izango.

Por su parte, en cuanto a los gastos generales, deberán ser necesariamente gastos relacionados con la prestación del servicio convenido. El importe de los gastos generales e indirectos no excederá del 12% del coste total del convenio.

III. **ERANSKIN** gisa, hitzartutako zerbitzuari lotutako gastuen eta diru-sarreraren aurrekontua atxiki da.

Se adjunta como **ANEXO III** el presupuesto de gastos e ingresos vinculados al servicio convenido.

Zerbitzua emateari lotutako aurrekontu-partidetan esleitutako zenbatekoak aldatu egin daitezke (hitzarmenaren zenbateko osoa aldatu gabe) edo beste partida edo helburu batera bideratu, baldin eta, zalantzarik gabe, hitzarmenaren xedearrekin bat badatoz.

Las cantidades consignadas en las distintas partidas presupuestarias vinculadas a la prestación del servicio pueden ser modificadas (sin alteración del importe total del convenio) o destinadas a otra partida o finalidad, siempre y cuando éstas respondan indubitadamente al objeto del convenio.

Aldaketa hori erakundeak eskatu beharko du, hitzarmenaren jarraipen-batzordearen esparruan, eta dagokion aktan jasoko da.

Dicha modificación deberá ser solicitada por la entidad y acordada en el marco de la comisión de seguimiento del convenio, dejando constancia en el acta correspondiente.

Zuzkidura ekonomiko nahikoa izatea.

Suficiencia de la dotación económica.

Lankidetzan hitzarmenerako erreserbatutako hornidura ekonomikoa halaxe ezarri da indarrean dagoen Bizkaiko Gizarte Esku Hartzeko Sektoreko hitzarmen kolektiboko lan baldintzak betetzeko nahikoa dela aurreikusi delako.

La dotación económica reservada para el convenio de colaboración, se ha establecido bajo la premisa de su suficiencia para garantizar el cumplimiento de las condiciones laborales del Convenio Colectivo del Sector Intervención Social de Bizkaia vigente.

Bizkaiko Foru Aldundiak aurreko baldintzak betetzea zainduko du, eta, bereziki, baldintza ekonomikoari dagokienez, batez ere soldata/ordua parametroari erreparatuko dio, zerbitzua emango duen entitateak aplikatuko duen soldata/ordua errealarekin eta erreserba ekonomikoa egiteko aurreikusitako soldata/ordua parametroarekin alderatuz.

La Diputación Foral de Bizkaia velará por el cumplimiento de las anteriores condiciones y, en particular, con relación a las económicas, atenderá fundamentalmente al parámetro salario/hora, comparando el salario/hora real aplicado por la entidad prestadora y el salario/hora contemplado para realizar la reserva económica.

Aurrekoaren ondorioetarako, erakunde kolaboratzaileak Bizkaiko Foru Aldundiak eskatutako informazio oro eman beharko

A efectos de lo anterior, la entidad colaboradora deberá facilitar cuanta información le sea requerida por la Diputación Foral de Bizkaia sobre las



du, langileei aplikatuko baldintzei dagokienez. zaizkien lan baldintzen de trabajo que apliquen a su personal.

Hamairugarrena.- Hitzarmena azkentzea

Decimotercera.- Extinción del convenio

13.1.- Hitzarmen hau azkenduko da edo bere xede diren jarduketak betetzean edo suntsiarazteko arrazoiak gertatzean.

13.1.- El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en causa de resolución.

13.2.- Hitzarmen hau suntsiarazteko arrazoi dira:

13.2.- Serán causas de resolución del presente convenio las siguientes:

- Hitzarmenaren indarraldia amaitzea hitzarmenaren luzapena erabaki gabe.
- Alderdi guztien ahobatezko erabakia.
- Erakunde laguntzaileak zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzari dagozkionak ez betetzea, bat-batean gertatu arren.
- Agiri honetan zehaztutako eta alderdi bakoitzak bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea, justifikaturiko ez betetzea gertatzen denean izan ezik (hori behar bezala egiaztatu behar da eta hala ulertu beharra dago, Jarraipen Batzordearen beren beregiko erabakiaren bidez dagokion klausulan ezarria). Gainera, hitzarmena desegiten bada, izandako kalte guztien ordaina emateko eta jasotako zerbitzua berrezartzeko betebeharra izango du azkentzea eragin duenak.
- Alderdietako batek hitzarmenari uko egitea. Bi hilabete (2) aurretik jakinarazi behar du.
- Epaileak hitzarmena deuseztatu dela adieraztea.
- Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legean
- El transcurso del plazo de vigencia sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- El mutuo acuerdo por ambas partes.
- El incumplimiento, aunque sea sobrevenido, por parte de la entidad colaboradora de sus obligaciones tributarias y para con la Seguridad Social.
- El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidas por alguna de las partes en el presente documento, salvo en el supuesto de incumplimiento justificado que deberá ser debidamente acreditado y apreciado mediante acuerdo expreso de la Comisión de Seguimiento establecida en su cláusula correspondiente, y determinará la obligación por parte del causante de indemnizar todos los daños y perjuicios que se deriven y de restituir las prestaciones recibidas.
- La denuncia del convenio por alguna de las partes, debiendo mediar un preaviso con dos meses (2) de antelación.
- Decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- La concurrencia de cualquiera de las causas previstas en la Ley 9/2017,



ezarritako arrazoietakoa edozein **6.01/ N° Asunto 10** de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

Hamalagarrena.- suntsiaraztearen ondorioak

Hitzarmenak

Decimocuarta. - Efectos de la resolución de los convenios

Sektore publikoko kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legean aurreikusitako inguruabarrak gertatzea.

La resolución de los convenios dará lugar a la liquidación de los mismos con el objeto de determinar las obligaciones y compromisos de cada una de las partes.

Hitzarmenaren indarraldia bukatzen denean edo xedea guztiz bukatutakoan aurrekontuko gehieneko kopuruan soberakina badago eta, beraz, justifikatutako gastuak aurreikusitako gastua baino baxuagoak badira, erakunde laguntzaileak urteko likidazioa onartu beharko du.

En el supuesto de que una vez agotado el plazo de vigencia del convenio o cumplido íntegramente el objeto del mismo, se produzca un remanente sobre la cantidad máxima presupuestada de forma que los gastos justificados sean inferiores a la cantidad prevista, la entidad colaboradora habrá de proceder a la aceptación de la liquidación anual resultante.

Halaber, likidazioa egindakoan erakundeak egindako jardueren zenbatekoa gauzaper hori finantzatzeko jasotako funtsak baino txikiagoa balitz, dagokion soberakina itzuli beharko lioke.

Asimismo, si de la liquidación resultara que el importe de las actuaciones ejecutadas por la entidad fuera inferior a los fondos recibidos para financiar dicha ejecución, dicha entidad deberá reintegrar a la Diputación Foral de Bizkaia el exceso que corresponda.

Hala ere, hitzarmena deuseztatzeko arrazoietakoa bat dagoenean betearazteko jarduerak badaude, aldeek, hitzarmenaren jarraipen, zaintza eta kontrol batzordeak proposatuta, erabaki ahal izango dute egiten ari diren jarduerekin jarraitzea edo ez, eta egokitzat jotzen dituzten jarduerak gauzatu beharko dituzte. Horretarako, luzatu ezin den epea ezarriko dute, eta hori igarotakoan, jardueri dagokien likidazioa egin beharko dute aurreko ataletan zehaztutako baldintzetan.

No obstante lo anterior, si cuando concurra cualquiera de las causas de resolución del convenio existen actuaciones en curso de ejecución, las partes, a propuesta de la comisión de seguimiento, vigilancia y control del convenio, podrán acordar la continuación y finalización de las actuaciones en curso que consideren oportunas, estableciendo un plazo improrrogable para su finalización, transcurrido el cual deberá realizarse la liquidación de las mismas en los términos establecidos en los apartados anteriores.

Hamabosgarrena.- Hitzarmena aldatzeko araubidea

Decimoquinta.- Régimen de modificación del convenio.

Hitzarmen honen terminoak aldatzeko, alderdiak ados egon beharko dira, eta, horretarako, hitzarmen honetan araututako Jarraipen Batzordean erabakiak hartu beharko dira.

La modificación de los términos del presente convenio requerirá de mutuo acuerdo de ambas partes, alcanzado dentro del marco de la Comisión de seguimiento regulada en el presente convenio.



Hamaseigarrena.- eskumenduna

Hitzarmen hau administratiboa denez, beronen interpretazioari, aldaketari, suntsiarazpenari eta ondorioei buruz sortzen diren auziak jarraipen batzordeak ebatziko ditu, edo, akordiorik ezean, Bizkaiko Foru Aldundiko Enplegua, Gizarteratzea eta Berdintasuna Sustatzeko foru diputatuak. Ebazpenak administrazio bidea amaituko du eta beraren aurka administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri ahal izango da, jurisdikzio hori arautzen duen legean xedatutakoari jarraituz, Euskal Autonomia Erkidegoko Justizia Auzitegi Nagusiko administrazioarekiko auzien Salaren aurrean, beren-beregi uko eginda alderdiei legokiekeen beste edozein foruri. Aurretik esandakoa gorabehera, egokitzat irizten den beste edozein errekurtsio aurkeztu ahal zaingo da.

Hamazazpigarrena.- Epeak

Hitzarmen honetan zehar aipatu diren egunak egun naturalak direla ulertuko da, salbu eta lanegun gisa espresuki aipatzen diren kasuak.

Hamazortzigarrena.- Hitzarmenaren araubide juridikoa

Hitzarmen hau administratiboa da Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legearen atariko tituluaren VI. kapituluan xedatzen denaren arabera eta bertan xedatutakoari ez ezik, zuzenean edo analogiaz aplika daitezkeen Administrazio Zuzenbideko arauak ere lotu behar zaie eta, bereziki, hauetan xedatutakoari:

- Eusko Legebiltzarraren 12/2008 Legea, abenduaren 5koa, Gizarte zerbitzuei buruzkoa eta, bereziki, 69. artikuluetan eta hurrengoetan dauden arauak, hitzarmen eta akordioei buruzkoak, baita ere erabiltzaileen eskubide eta betebeharrei eta jarduteko printzipio orokorreiei buruzko xedapenak.

Dada la naturaleza administrativa del convenio, las cuestiones litigiosas surgidas sobre interpretación, modificación, resolución y efectos de este contrato serán resueltas por la comisión de seguimiento y, en caso de falta de acuerdo, por la Diputada Foral de Empleo, Inclusión Social e Igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia, cuyas resoluciones pondrán fin a la vía administrativa y contra las mismas habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme a lo dispuesto en la Ley reguladora de dicha Jurisdicción, ante la Sala de lo Contencioso del Tribunal Superior de Justicia de Euskadi, con renuncia expresa a cualquier otro fuero que a las partes pudiera corresponder. Sin perjuicio de lo que antecede, podrá ejercitarse cualquier otro recurso que se estime ante la Ley.

Decimoséptima. - Plazos

Salvo que expresamente se indique su carácter de días hábiles, se entenderá que, los días que se mencionan a lo largo del convenio, son días naturales.

Decimoctava - Régimen jurídico del convenio

El presente convenio tiene naturaleza administrativa conforme a lo dispuesto en el Capítulo VI del Título Preliminar de la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por las normas de derecho administrativo que, directa o por analogía, pudieran resultar de aplicación, y, en particular, por lo dispuesto en:

- La Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, y en especial los preceptos contenidos en el artículo 69 y siguientes, relativos a los convenios y acuerdos, así como las disposiciones relativas a los principios generales de actuación y a los derechos y obligaciones de las personas usuarias.



zk./nº 3

11-10-2022

Gai zk. / N° Asunto 10

- 185/2015 Dekretua, urriaren 6koa, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako prestazioen eta zerbitzuen zorroa arautzen duena.
- El Decreto 185/2015, de 6 de octubre, por el que se regula la cartera de servicios y prestaciones del Sistema Vasco de Servicios Sociales.
- Maiatzaren 21eko 59/2019 Dekretua, gizarteratzearen alorrean espezializatutako esku-hurtze prozedura arautzen duena.
- El Decreto 59/2019, de 21 de mayo, por el que se regula el procedimiento de intervención especializada en materia de inclusión social.

Hitzarmenaren ekonomia eta aurrekontu araubideari dagokionez, hauetan xedatutakoa aplikatuko da:

Resulta aplicable, en lo que respecta al régimen económico-presupuestario del convenio, lo dispuesto en:

- Abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorren testu bategina onesten duena.
- El Decreto Foral Normativo 5/2013 de 3 de diciembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria.
- 169/2014 Foru Dekretua, abenduaren 16koa. Dekretu hori aldatu zuen Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuei buruzko Araudi Orokorra onetsi zuen irailaren 4ko 118/2018 Foru Dekretuak, Aurrekontuei buruzko Foru Arauaren testu bategina garatzen duenak.
- El Decreto Foral 169/2014, de 16 de diciembre, modificado por el Decreto Foral 118/2018, de 4 de septiembre, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del Texto Refundido de la Norma Foral General Presupuestaria.

Halaber, erakunde laguntzaileak hauetan jasotako xedapenak bete beharko ditu:

La entidad colaboradora habrá de observar, asimismo, las disposiciones recogidas en:

- 62/2002 Foru Dekretua, martxoaren 26koa, Gizarte zerbitzuen foru erregistroa sortzen duena. Bereziki, 5.3 artikulua bete behar da. Beraren b) atalak erregistro horretan izena emateko exijitzen du, Bizkaiko Foru Aldundiarekin hitzarmenak egin ahal izateko, salbu eta Bizkaiko Foru Aldundiarekin beren-beregi adosten bada betekizun hori bete beharretik salbustea.
- El Decreto Foral 62/2002, de 26 de marzo, por el que se crea el Registro Foral de Servicios Sociales, siendo en particular de obligada observancia el artículo 5.3 en cuyo apartado b) se exige la inscripción en dicho Registro para la suscripción de Convenios con la Diputación Foral de Bizkaia, salvo que expresamente se exceptuase de este requisito por acuerdo de esta Diputación Foral de Bizkaia.
- Eusko Jaurlaritzaren apirilaren 6ko 64/2004 Dekretua, Euskal Autonomia Erkidegoko gizarte zerbitzuen erabiltzaileen eta profesionalen eskubide eta
- El Decreto 64/2004 de 6 de abril, del Gobierno Vasco, por el que se acuerda la carta de derechos y obligaciones de las personas usuarias y profesionales de los



zk./nº 3
11-10-2022

betebeharren gutuna, eta Gai zeta / N° Asunto 10. iradokizunen eta kexen araubidea Autónoma del País Vasco y el onartzen dituen; baita hura régimen de sugerencias y quejas, así garatzeko Bizkaiko Foru Aldundiak como en la normativa que, de cara al onartutako araudia ere. desarrollo de la misma, se apruebe por la Diputación Foral de Bizkaia.

Azkenik, hauek ere aplikatuko dira:

- 3/1987 Foru Araua, otsailaren 13koa, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautapenari, Antolaketari, Araubideari eta Jardunbideari buruzkoa.
- Otsailaren 17ko 1/2016 Foru Araua, Bizkaiko gardentasunari buruzkoa, zehazki, haren 2. eta 9. artikuluetan xedatutakoa.
- 4/2018 Foru Araua, ekainaren 20koa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasuneko.
- 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5koa, Datuak babesteko eta eskubide digitalak bermatzeko.
- Uztailaren 13 ko 29/1998 Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioaren Legea.

Hitzarmen honetan aurrez ikusten ez diren gai guztietan hauek aplikatu beharko dira: Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legea, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bategina onartzen duen 2013ko abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, eta aplikatu beharreko gainerako xedapen guztiak.

Azaldutako guztiarekin ados daudela adierazteko, alderdiek hitzarmen hau formalizatu eta sinatzen dute.

Por último, será de aplicación:

- La Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia.
- La Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de transparencia de Bizkaia, en particular, lo establecido en los artículos 2 y 9 de la misma.
- La Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.
- La Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.
- La Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contenciosos-Administrativa.

Para todo lo no previsto en el presente convenio será de aplicación la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público, el Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006 General Presupuestaria, y su Reglamento, así como cualquier otra disposición que pudiera resultar de aplicación.

Y en prueba de conformidad, se formaliza y firma el presente convenio.



zk./nº 3

11-10-2022

Gai zk. / Nº Asunto 10

Azken parte-hartzaileak sinatutako data hartuko da hitzarmen honen eraginkortasun-datatzat

Se establece como fecha de eficacia del presente convenio, aquella en la que hubiera firmado la última persona interviniente en el mismo



I. ERANSKINA

ANEXO I

ZERBITZUA EMATEKO BALDINTZAK

CONDICIONES DE PRESTACIÓN DEL SERVICIO

Hauk dira zerbitzua emateko baldintzak:

Quedan fijadas las siguientes condiciones de prestación del servicio:

Lehenengoa.- Gutxieneko betekizun funtzionalak eta materialak

Lehenengo.- Requisitos materiales y funcionales mínimos

Baldintza material eta funtzional hauak bete beharko dira:

Deberán cumplirse los requisitos materiales y funcionales mínimos siguientes:

1. KOKAPENA ETA INGURUNEA:

1.1. Zerbitzua udalerraren erdigunean kokatuta egon beharko da edo, ezinezkoa bada, erdigunearekin garraio publiko bidez zuzen komunikatutako leku batean. Posible ez bada, erabiltzaileei garraiorako beste aukera bat eman beharko zaie.

1.2. Baliabideak inguru segurua, osasungarria eta zaratarik gabea eskaini behar die erabiltzaileei.

1. UBICACIÓN Y ENTORNO:

1.1. El servicio deberá estar emplazado en una zona céntrica del municipio o, en su defecto, en un lugar debidamente comunicado con el centro mediante transporte público. Si ello no fuera posible, se deberá facilitar a las personas usuarias otro medio alternativo de transporte.

1.2. El dispositivo deberá brindar a las personas usuarias un entorno seguro, saludable y no ruidoso.

2. EGITURA:

2.1. Zentro mota honi aplikatu beharreko arau xedapenetan aurreikusitako eraikigarritasun, segurtasun eta bizigarritasun baldintzak bete beharko dira.

2.2. Mantentze- eta kontserbazio-egoera onean dauden egiturak izan beharko ditu.

2. ESTRUCTURA:

2.1. Deberán cumplirse las condiciones normativas de edificación, seguridad y habitabilidad contempladas en las disposiciones normativas aplicables al tipo de centro.

2.2. Deberán contar con estructuras en adecuadas condiciones de conservación y mantenimiento.

3. HIRIGINTZA ETA ARKITEKTURA OZTOPOAK:

3.1. Indarrean dagoen irisgarritasun araudia bete beharko da.

3.2. Nolanahi ere, espazio fisiko irisgarria izan beharko da, bai barrutik, bai kanpotik, baita

3. BARRERAS ARQUITECTÓNICAS Y URBANÍSTICAS:

3.1. Se deberá cumplir la normativa de accesibilidad vigente.

3.2. En cualquier circunstancia, constituirá un espacio físico accesible, tanto externa como internamente, para



desgaitasun maila jakin bat duten pertsonentzat ere. Cdi zk./ N° Asuntza 10 personas con cierto grado de discapacidad.

3.3. Fisikoki erabiltzaileen baldintzetara egokituta egon beharko da, baita garatuko diren jardueretara ere.

3.3. Deberá estar físicamente adaptado a las condiciones de las personas usuarias así como a los actividades que se desarrollen.

4. SUTEEN KONTRAKO BABES NEURRIAK:

4. MEDIDAS DE PROTECCIÓN CONTRA INCENDIOS:

4.1. Gutxieneko izaeradun arau hauek bete beharko dira:

4.1. Se deberán cumplir las siguientes normas de carácter mínimo:

- Suteak sortzea saihesteko beharrezko prebentzio neurriak hartu beharko dira.
 - Sua sortzen den egoeretarako langileen eta egoiliarren jokabide sekuentzia definitu beharko da.
 - Eraikinaren eremuko ebakuazio moduak eta ibilbideak zehaztu beharko dira, eta, beharrezkoa bada, erabatekoak.
 - Baliabideak iragarkien taula bat izan beharko du eta sutea gertatuz gero berehala egin beharrekoen laburpen bat jarri beharko da bertan, erraz ikusteko moduan.
 - Langileei prestakuntza eman beharko zaie, prebentzio eta antzemateari, su egoeretan jokatzeko arauari eta zentroa ebakuatzeari dagokienez.
- Deberán asumirse las medidas de prevención necesarias para evitar la producción de incendios.
 - Deberá definirse la secuencia de actuaciones del personal y personas residentes al declararse el fuego.
 - Deberá determinarse las rutas y formas de evacuación de zonas del edificio o su totalidad en caso necesario
 - El recurso deberá contar con un tablón de anuncios, en el que figurarán, de forma fácilmente visible, un resumen de las actuaciones inmediatas en caso de incendio.
 - Deberá formarse al personal en los aspectos tanto de prevención como de detección, en las normas de actuación ante el fuego y en la evacuación del centro.

4.2. Gutxienez su itzalgailu eramangarri BAT (1) eta larrialdietarako argia izan beharko ditu.

4.2. Deberá estar dotado, como mínimo, de UN (1) extintor portátil y de luz de emergencia.

5. ARGIZTAPENA:

Argiztapen eta aireztatze naturala eta zuzena izan beharko dute erabiltzaileek ohiko moduan erabiltzen dituzten gainerako gelek,

5. ILUMINACIÓN:

Se deberá disponer de iluminación y de ventilación natural y directa en las zonas utilizadas habitualmente por las personas usuarias, tanto en los



bai egoitza baliabideetan, bai elementuak, bai elementuak residenciales como en los
eguneko arreta zentroetan. de atención diurna.

6. BEROGAILUA:

- 6.1. Berokuntza elementuak izan beharko ditu, segurtasun neurri egokiekin, eta beti funtzionatu beharko dute giroak eskatzen duen tenperaturarekin.
- 6.2. Gas bidezko berogailuak erabiltzea debekatuta dago.

7. ZOLADURAK:

Zoruak erraz garbitzeko material ez irristakorrarekin egin beharko dira.

8. HIGIENE ZERBITZUAK:

Eguneko zerbitzuan, gutxienez,aldi bereko arreta edo zatikatze 15 plaza bakoitzeko, konketa eta komuna egon beharko dira.

9. EREMU KOMUNAK:

Eremu komunak gutxienez 3,5 m² erabilgarriko azalera izan beharko dute erabiltzaile bakoitzeko. Eremu komunak jangelak, egongelak, jardueren gelak eta lanbideetakoak dira. Jangelak sukaldean integratuta baldin badaude, azalera osoari kendu egin beharko zaio sukaldearen eremuak okupatutakoa, eta horri metro bat gehitu behar zaio inguruan.

10. DEKORAZIOA ETA EKI PAMENDUA:

- 10.1. Dekorazioak giro atsegina sortu beharko du, lasaitasun, segurtasun eta ongizate sentimendua eraginez erabiltzaileengan.
- 10.2. Altzariak eta dekorazio elementuek nahikoa espazio utzi beharko dute, pilaketa sententzia saihesteko.

11. MANTENTZEA:

6. CALEFACCIÓN:

- 6.1. Deberá estar dotado de elementos de calefacción, con medidas de seguridad adecuadas, que deberán funcionar siempre que la temperatura ambiente lo requiera.
- 6.2. Queda prohibida la utilización de estufas de gas.

7. PAVIMENTOS:

Los suelos serán de material fácilmente limpiable y no deslizante.

8. SERVICIOS HIGIÉNICOS:

En el caso del servicio de día, como mínimo, deberá contar con un inodoro y lavabo por cada 15 plazas de capacidad de atención simultánea o fracción.

9. ÁREAS COMUNES:

Los espacios comunes deberán tener una superficie mínima en su conjunto de 3,5 m² útiles por cada persona usuaria. Se considerarán espacios comunes las salas de actividades y ocupacionales, salas de estar y comedores. En el caso de que estos últimos estuvieran integrados en la cocina, deberá deducirse de la superficie total la ocupada por la zona de cocina a la que se habrá añadido un metro a su alrededor.

10. DECORACIÓN Y EQUIPAMIENTO:

- 10.1. La decoración deberá propiciar un ambiente acogedor, favoreciendo un sentimiento de tranquilidad, seguridad y bienestar de las personas usuarias.
- 10.2. El mobiliario y los elementos decorativos deberán dejar un espacio suficiente, a fin de evitar la sensación de hacinamiento.

11. MANTENIMIENTO:



zk./nº 3
11-10-2022

Gizarte / N° Asuntua 10

11.1. Programari lotutako zentruak, instalazioak eta altzariak mantentzea, zaintzea eta, beharrezkoa bada, konpontzea bereziki izango da kontuan, kaltetzea saiheste aldera, baita makinak, galdarak, instalazioak eta tresnak ere, eta nolabaiteko arriskua izan badezakete enpresa instalatzaile baimenduek eskusiboki manipulatu dituzte.

11.2. Higiezina eta bertako eremuak behar den maiztasunarekin garbitu eta desinfektatzea bermatuko da.

12. GIZARTE ETA HEZKUNTZA-ARRETA

Gizarte- eta hezkuntza-arloko esku-hartzea banakako arreta-programa batean oinarritu beharko da. Programa horretan, lortu beharreko helburuak, garatu beharreko jarduerak, aurreikusitako egutegia eta ebaluazio-adierazleak zehaztu beharko dira.

13. OSASUN-ARRETA:

Osasun arloko arreta jasotzeko sarbidea erraztu beharko da, eta pertsona egoiliarrek aukeratutakoa errespetatzeko ahalegina egingo da. Nolanahi ere, erabiltzaile guztiek behar duten osasun laguntza jasotzen dutela bermatu beharko da, barruko edo kanpoko baliabideak erabiliz.

Botika kutxa bat egon beharko da, eta gutxienez honako elementu hauek izan beharko ditu:

- artaziak
- termometroa
- ur oxigenatua
- azaleko antiseptikoa
- esparatrapua
- apositu esterilak
- bendak
- analgesikoak eta antipiretikoak

11.1. Se prestará especial atención al mantenimiento, conservación y reparación, en su caso, de los centros vinculados al programa, instalaciones y mobiliario, con objeto de evitar su deterioro, así como al conjunto de máquinas, calderas, instalaciones o instrumentos que, en el caso de poder entrañar algún riesgo potencial, deberán ser manipulados exclusivamente por empresas instaladoras autorizadas.

11.2. Se asegurará, con la frecuencia necesaria, la limpieza y desinfección del inmueble y dependencias.

12. ATENCIÓN SOCIO-EDUCATIVA

La intervención socio-educativa deberá sustentarse en un programa individual de atención, en el que deberán especificarse los objetivos a conseguir, actuaciones a desarrollar, calendario previsto e indicadores de evaluación.

13. ATENCIÓN SANITARIA:

Deberá facilitarse el acceso a la atención sanitaria, procurando respetar la elección efectuada por las personas residentes. En cualquier caso, se deberá garantizar que todas ellas reciban, por medios propios o ajenos, la atención sanitaria necesaria.

Deberá disponerse de un botiquín que, como mínimo, incluirá:

- tijeras
- termómetro
- agua oxigenada
- antiséptico dermatológico
- esparadrapo
- apósitos estériles
- vendas
- analgésicos y antipiréticos



14. DOKUMENTAZIOA, FITXATEGIAK ETA EKIPAMENDU TELEMATIKOA:

Bizkaiko Foru Aldundiak araubide esparrurik onesten ez duen bitartean, barneko araubidea izan beharko da, eta beharrezko publizitatea eta hedapena eman beharko zaizkio, hauek barne:

- Zerbitzuaren helburuak.
- Zerbitzuaren titulartasun publikoa eta Bizkaiko Foru Aldundiko erreferentziako pertsonen harreman profesioletarako datuen identifikazioa.
- Edukiera (plaza kopurua).
- Zerbitzua jasotzen dutenen eta langileen eskubideak eta betebeharrak.
- Barne jardunbideko arauak.
- Zentroaren erabiltzaileek edo haien legezko ordezkarien parte-hartze demokratikorako bideak.
- Eskaintzen diren zerbitzuen prezioak, kasuan kasu.
- Erreklamazio eta iradokizunen prozedura.
- Arreta ordutegiak.

Araudi horren kopia bat iragarkien taulan agertu beharko da, erabiltzaileek ongi ikusteko moduko leku irisgarri batean, programari lotutako higiezin eta lokal guztietan. Horrez gain, horren kopia bat eman beharko zaie pertsona erabiltzaileei edo haien ordezkari legalari, sartu aurreko bisitan.

14. DOCUMENTACIÓN, ARCHIVOS Y EQUIPAMIENTO TELEMÁTICO:

En tanto en cuanto la Diputación Foral de Bizkaia no apruebe un reglamento-marco, se deberá disponer de un reglamento de régimen interno, al que deberá darse la debida publicidad y difusión, incluyendo:

- Objetivos del servicio.
- Titularidad pública del Servicio e identificación de los datos de contacto profesionales de las personas de referencia de la Diputación Foral de Bizkaia.
- Capacidad (nº de plazas).
- Derechos y deberes de las personas usuarias y del personal.
- Normas de funcionamiento interno.
- Cauces de participación democrática de las personas usuarias o de sus representantes legales.
- Precios de los servicios que se oferten, en su caso.
- Procedimiento de sugerencias y reclamación.
- Horarios de atención.

Una copia de este reglamento deberá ser expuesta en un tablón de anuncios que deberá situarse en una zona accesible para las personas usuarias, en cada inmueble o local vinculado al programa. Asimismo, se deberá proporcionar una copia del mismo a las personas usuarias, o a su representante legal, en la visita de preingreso.



zk./nº 3
11-10-2022

Gizarte N° Asunto 10

Barne araubideko araudia El Reglamento de régimen interno
Gizarteratzeko Zerbitzuaren eskura deberá ponerse en todo momento a
egon beharko du uneoro. disposición del Servicio para la Inclusión.

- Erabiltzaileek eskuragarri izan beharko dute iradokizun eta erreklamazioen liburua. Proposamenak eta kexuak zuzen erregistratzen direla bermatu beharko da, baita neurriak behar bezala hartu izana ere.
- Zerbitzua erabili duten pertsonen erregistroa eduki behar da, eguneraturik beti. Bertan beraien hurrenkera zenbakia, nortasun agiri nazionalaren zenbakia edo baliokidea, izen-deiturak, sartu diren eguna eta irten direnekoa, eta administrazio eta gizarte datu nagusiak agertu behar dira. Datu horiek guztiak isilpean gordeko dira.
- Ekipamendu telematikoa egon beharko da, gutxienez eskanerra eta ordenagailu pertsonala bilduko dituen, zentroaren berezko jarduna garatzeko beharrezko aplikazio informatikoak dituen eta, zehazki, aurreko puntuak aipatutako erregistroa mantentzeko neurrikoa. Horietarako sarbidea izatea mugatuta egongo da, informazioaren konfidentziasuna dela-eta.
- Artxibategi bat ere egon beharko da, eta bertan gorde beharko dira, dagokien konfidentziasunarekin, pertsona erabiltzaile bakoitzaren espediente indibidualizatuak.
- Deberá existir un libro de sugerencias y reclamaciones a disposición de las personas usuarias, garantizándose el adecuado registro de las propuestas y quejas, y de las medidas adoptadas.
- Deberá llevarse, con la debida confidencialidad, un registro actualizado de las personas usuarias, con indicación del número de orden, documento nacional de identidad o equivalente, nombre, apellidos, fecha de ingreso y fecha de salida, y principales datos administrativos y sociales.
- Deberá disponerse de un equipamiento telemático que, como mínimo, comprenda, escáner y un ordenador personal dotado de los programas y aplicaciones informáticas que resulten necesarios para el desarrollo de la actividad propia del centro y, específicamente, para el mantenimiento del registro al que hace referencia el punto anterior. El acceso a los mismos deberá ser restringido, a efectos de confidencialidad de la información.
- Se deberá disponer de un archivo en el que se guarden, con la debida confidencialidad, los expedientes individualizados de cada persona usuaria.

Pertsona erabiltzaileen espedienteetan, sartzeko eskatutako dokumentazioaz gain, Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren ebazpenen, arreta pertsonalizatuko planaren eta hortik eratorritako sartzeko kontratu indibidualaren kopiez gain, sarrera jakinarazpenak eta, hala badagokio, irteerakoak egon beharko dira.

Los expedientes de las personas usuarias deberán incluir, además de la documentación requerida para el ingreso, copia de las resoluciones del Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad, del plan de atención personalizada y del contrato individual de ingreso que se derive del mismo, de las notificaciones de ingreso y, en su caso, de salida.





II. ERANSKINA

ANEXO II

HITZARMENARI LOTUTAKO DATUAK BABESTEKO DOKUMENTAZIO JURIDIKOA

DOCUMENTACIÓN JURÍDICA EN PROTECCIÓN DE DATOS RELATIVO AL CONVENIO

1. KLAUSULA/HIZPAKETA OROKORRA: DATU PERTSONALEN BABESA

1. CLÁUSULA/ESTIPULACIÓN GENERAL: PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

Europako Parlamentuaren eta Europako Batzordearen 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Araudiaren (EB) artikulua, datu pertsonalen tratamendua eta datu horien zirkulazio askea dela eta, pertsona fisikoen babesari buruzkoak (aurrerantzean, **DBAO**) eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoaren artikulua, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoak (aurrerantzean, **DPBEBLO**) diotenarekin bat etorri.

De conformidad con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, **RGPD**) y el artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante **LOPDGDD**).

Datu pertsonalen tratamendua dakarren honako Hitzarmen honen indarra daukan datatik aurrera:

Desde la fecha de efectos del presente Convenio, que implica el tratamiento de datos personales:

- Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoa edo juridikoa **datuen tratamenduaren eragilea** izango da eta datu pertsonaletan sartu ahalko da edo kudeatu ahalko ditu.
- Negozio juridiko zehatzaren sustatzailea den zerbitzua atxikitzen zaion BFaren Zuzendaritza Nagusiaren partez (aurrerantzean, *Zuzendaritza eskumenduna*), eta pertsona hori datuen **tratamenduaren arduraduna** izango da.

- la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio, tendrá la consideración de persona **encargada del tratamiento**, pudiendo acceder y/o tratar datos personales.
- la Dirección General de la DFB a la que esté adscrito el servicio promotor del negocio jurídico concreto (en adelante *Dirección competente*), será la persona **responsable del tratamiento** de datos.

Araudiak ezarritakoari jarraiki, datu horietan sartzea ez da datuen komunikaziotzat joko; hortaz, Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoa **tratamenduaren eragilea** izango da eta *Zuzendaritza eskumendunak* emandako manuei men egin beharko die, ondoko neurriak betetzeari kalterik egin barik:

En base a lo dispuesto en la normativa, el acceso a esos datos no se considerará comunicación de datos, y la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio será **encargada de tratamiento** y deberá atenerse a las instrucciones emanadas de la *Dirección General de Inclusión Social*, sin perjuicio del cumplimiento de las siguientes medidas:

Datu pertsonalen tratamendua:

Tratamiento de datos personales:

Gizarte Inklusioa Sustatzeko Zuzendaritzak datuen **tratamenduaren arduraduna/erantzunkidea** izateari dagozkion pertsonaren ardurak eta zereginak dauzka eta hitzarmena sinatzen edo

La *Dirección General de Inclusión Social* tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona **responsable/corresponsable del Tratamiento** y la persona física o entidad



zk./nº 3
11-10-2022

egiten deneko pertsonak fisikoak edo juridikoak N° Alaborda 10. Colaboradora con la que se realice el convenio tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona encargada del Tratamiento.

Datuen tratamenduaren arduradunak ondoko eragileak bete behar ditu:

Corresponde a la persona responsable del tratamiento:

a) "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak baimentzea.

a) Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que se especifiquen en el anexo "Tratamiento de datos personales".

b) Datuen babesari buruzko araudia betetzen dela aurretiaz zaindu, tratamenduak dirauen artean kontrolatu eta tratamenduaren ostean ikuskatzea.

b) Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

c) Araudiari jarraiki, datuak tratatzeko eragiketa egokietan, datu pertsonalak babesteko ikuskapenak, ikuskaritzak eta eragin-ebaluzioak egitea.

c) Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en la protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.

d) Aurretiazko kontsulta egokiak egitea.

d) Realizar las consultas previas que correspondan.

"Datu pertsonalen tratamendua" izeneko 2. atala berariazko jarraibideen agiria da eta, bertan, babestu beharreko datuak jasotzen dira, bai eta egin beharreko datuen tratamendua eta horren helburua ere. Gainera, hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsonak fisikoak edo juridikoak hartu beharreko neurriak ere ageri dira. Pertsona horrek "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jasotzen ez den helbururen batekin erabiliko balitu datuak, hitzarmenean ezarritakoak eta indarrean dagoen legeriak xedatutakoak urrututa komunikatu edo erabiliko lituzke datuak eta, horregatik, datuen tratamenduaren arduradunatzat hartuko da eta egindako arau-hausteen ziozko erantzukizuna hartu beharko du.

El apartado 2 "Tratamiento de datos personales" es el escrito de instrucciones ad hoc que especifica y detalla los datos personales a proteger, así como el tratamiento de datos a realizar y su finalidad y además, las medidas a implementar por la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio. Si dicha persona destinase los datos a otra finalidad diferente y no recogida en el apartado 2, los comunicara o los utilizara incumpliendo las estipulaciones del convenio y la normativa vigente, será considerada también como persona Responsable del Tratamiento, respondiendo de las infracciones en que hubiera incurrido.

Hitzarmena gauzatutakoan, betearazten den bitartean "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko 2. atalean ezarritakoa aldatu edo egokitu beharko balitz, hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoak adierazi beharko du zer aldatu edo egokitu behar den. Zuzendaritza eskumendunak eskatutakoarekin egonez gero, "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko 2. atal eguneratua emango du, tratamenduaren nondik norakoak zehazki jasota.

Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el apartado 2, la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio gestión señalará los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que la *Dirección competente* estuviese de acuerdo con lo solicitado emitiría un apartado 2 "Tratamiento de datos personales" actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.

Datuen tratamenduaren pertsona eragileak bete beharrekoak

Estipulaciones como persona Encargada de Tratamiento

DBAOren 28. artikulua dioenari jarraiki, hitzarmena/eskaria/lan-mandatu sinatzen edo egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoak behean ageri diren betebeharrak beteko dituela bermatu behar du. Betebehar horiek "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko 2. atalean jasotakoa osatzen dute:

De acuerdo con el artículo 28 del RGPD, la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio se obliga a y garantiza el cumplimiento de las siguientes obligaciones, que se completan con lo detallado en el apartado 2:



a) Datu pertsonalak hitzarmena beteazatzen, tratatzen eta kontrolatzen. Los datos personales conforme a las dagozkion jarraibide dokumentatuei eta, hala instruccionen documentadas aplicables a la badagokio, Zuzendaritza eskumendunak unean- unean ematen dizkion aginduei jarraiki tratatzea. reciba de la Dirección competente por escrito en Aginduren bat datu pertsonalak babesteko cada momento. La persona física o entidad araudiarekin bat ez datorrela uste badu, colaboradora con la que se realice el convenio hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona informará en el plazo de 10 días hábiles a la fisiko edo juridikoak, 10 eguneko epean, horren Dirección competente cuando considere que una berri jakinarazi beharko dio Zuzendaritza instrucción pueda ser contraria a la normativa de eskumendunari. protección de datos personales.

b) Datu pertsonalak ez erabiltzea edo aplikatzea hitzarmenaren betearazpenak ez daukan helbururen batekin. b) No utilizar ni aplicar los datos personales con una finalidad distinta a la ejecución del objeto del convenio.

c) Datu pertsonalak tratatzea DBA Oren 32. artikuluak ezarritako segurtasun-irizpideen eta bertako edukiaren arabera, eta behar diren neurri tekniko eta segurtasun- zien antolaketa-neurri guztiak hartzea eskuratzeko modua duen datu pertsonal guztien konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko. Zehatzago esandako, neurri horiek guztiek bat etorri behar dute informazio-sistemen kategorizazio eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin, Administrazio Elektronikoaren esparruko Segurtasun Eskema Nazionalari buruzko 3/2010 Errege Dekretuak xedatzen dituen jarraiki. c) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

d) Hitzarmena gauzatzeko, eskuratutako datu pertsonalen inguruko konfidentzialtasuna zeharo ziurtatzea, bai eta tratamenduaren ondorioz eskuratzen diren datuena, datuak eskuratzeko euskarria zeinahi delarik ere. d) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

Betebehar hori lotzen zaio, hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoaren kontura, tratamenduaren edozein alditan parte hartzen duen pertsona orori eta, horrenbestez, pertsona fisiko edo juridiko horrek prestakuntza eskaini behar die bere menpeko pertsonen sekretua gorde beharrezko betebeharrari buruz. Halaber, jakinarazi behar die konfidentzialtasuna gorde behar dutela jarduera amaitutakoan edo jarduera horretatik banandutakoan ere. Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio, siendo asimismo deber de esta última instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

e) Datu pertsonalak tratatzeko pertsona baimenduen zerrenda kudeatzea eta pertsona horiek guztiek, berariaz eta idatziz, konfidentzialtasuna gordetzeko eta segurtasun-neurri egokiak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzea. Ildo horretan, segurtasun neurrien berri behar bezala jakinarazi behar zaie. Aipatutako dokumentazio guztia Zuzendaritza eskumendunaren esku izan beharko dute une oro. e) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente. Y mantener a disposición de la Dirección competente dicha documentación acreditativa.

f) Datu pertsonalen arloan, datuok tratatzeko baimena duten pertsonen beharrezko prestakuntza ematea. f) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

g) Kasuan-kasuan, datuen tratamenduaren arduradunaren berariazko baimena eduki ezean, datu pertsonalak hirugarrenei ez komunikatzea g) Salvo que cuente en cada caso con la autorización expresa de la persona Responsable del Tratamiento, no comunicar (ceder) ni difundir los



zk./nº 3
11-10-2022

(lagatzea) edo zabaltzea, ezta datuak gordetzea, ezta datuak pertsonales a terceras personas, ni siquiera para su conservación.

Datu pertsonalak komunikatzeko erregela orokorra, zuzenbide pribatuko subjektuek eskatzen dituztenean: Beharrezkoa da ukitutako pertsonen adostasuna (eurak baitira eskubide pertsonalen titularrak) edo tartean interes legitimoa egotea.

Regla general para comunicar datos personales solicitados por sujetos de derecho privado: Es necesario consentimiento de las personas afectadas (titulares de los derechos personales) o que concurra interés legítimo.

h) Hala bidezkoa bada, Datuak Babesteko ordezkaria izendatzea, DBAOren arabera beharrezkoa den guztietan, eta horren berri Zuzendaritza eskumendunari jakinaraztea, bai eta izendapena borondatezkoa denean ere.

h) Nombrar, en su caso, Persona Delegada de Protección de Datos, cuando sea necesario según el RGPD, y comunicarlo a la Dirección competente, también cuando la designación sea voluntaria.

Hala denean, hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoak izendatutako pertsona fisiko(ar)en nortasuna eta harremanetarako datuak eskuetarako beharko dizkio, bai eta, datu pertsonalak babesteari dagokionez, lehenengoaren ordezkari(ar)enak ere (tratamenduaren eragilea duen pertsonaren ordezkariak), datu pertsonalen tratamenduari lotutako araudia betetzeko ardura duten pertson(ar)enak, alegia, legezko eta formazko alderdietan eta segurtasun-eginkizunetan.

En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio como sus personas representante(s) a efectos de protección de los datos personales (personas representantes de la persona Encargada de Tratamiento), persona (s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

i) Hitzarmena gauzatatukoan, datuen tratamenduaren arduradunak, dagokion eran eta "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon 2. atalean esaten denari jarraiki, honakoak itzultzeko edo deusezteko konpromisoa hartzen du:

i) Una vez finalizado el convenio, se compromete, según corresponda y se instruya en el apartado 2 "Tratamiento de datos personales" a devolver o destruir:

Tratamenduan eskuratutako datu pertsonalak.

Datos personales a los que haya tenido acceso.

Hitzarmena sinatu deneko pertsona fisiko edo juridikoak, tratamendua dela eta, sortutako datu pertsonalak.

Datos personales generados por la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio por causa del tratamiento.

Datu horiek gordetzen direneko euskarriak eta dokumentuak, kopia bat ere gorde barik.

Soportes y documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna.

Ezpada, legez edo Batasunaren zuzenbide-manuren batez gordetzea eskatzen ez bada. Halakoetan, datuak ez dira suntsituko.

Salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, en cuyo caso no procederá la destrucción.

Hala eta guztiz ere, datuen tratamenduaren eragileak datuak gorde ahalko ditu datuen tratamenduaren arduradunarekiko harremanen ziozko erantzukizunak sor daitezkeen aldian. Azken kasuan, datuak blokeatuta gordeko dira eta behar beste gutxieneko denboraz. Gero, epea amaitu bezain pronto, datuak modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira.

La persona Encargada del Tratamiento podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con la persona Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

j) "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon 2. atalean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak gauzatea.

j) Llevar a cabo las actividades de tratamiento que se especifiquen en el apartado 2 "Tratamiento de datos personales".

k) DBAOren 33. artikulua xedatutakoari jarraiki, hala jakinez gero, bere ardurapeko datu pertsonalek pairatutako zeinahi segurtasun-urraketa Zuzendaritza eskumendunari berehala

k) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicar a la Dirección competente, de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos



jakinaraztea, gehienez ere 72 orduren buruzko informazioa, eta horrekin batera, gorabehera edo tratamenduaren sistemari buruzko informazioa, dokumentazioa eta komunikazioa, bide batez, datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jar dezakeen informazio esanguratsu oro kudeatzeko. Halaber, dena delako negozio juridikoa gauzatzean eskuratu diren datuak eta informazioa hirugarrenei komunikatu zaizkielako, konfidentzialtasuna urra dezakeen gertaera guztien berri eman behar dio. Horren inguruko informazio zehatza komunikatuko du arretaz; ildo horretan, konfidentzialtasuna zer interesdunek galdu zuen ere azalduko du.

l) Pertsona fisiko batek datuak babesteari buruzko eskubideren bat (datuetan sartzea, datuak zuzentzea, ezabatzea eta aurkaratzea, tratamendua mugatzea, banako erabaki automatizatuen menpean ez dagoenean, edo indarrean dagoen legeriak aitortutako besteren bat) hitzarmena sinatu deneko pertsona fisiko edo juridikoaren aurrean, azkenak gertaera horren berri eman berko dio Zuzendaritza eskumendunari ahalik eta lasterren. Jakinarazpena berehalakoan egin behar da eta, inola ere, datuak babesteko eskubideren bat erabili den egunaren hurrengo laneguna baino beranduago, eta hala badagokio, arduradunaren esku dagoen eskaera ebazteko dokumentazioa edo informazio esanguratsua ere bidaliko da, eskubidea erabiltzen duenaren identifikazio sinesgarri eta guzti. Zuzendaritza eskumendunari lagunduko dio ahal den guztietan, zuzendaritzak eskubideak erabiltzeko eskaera bete eta erazko erantzuna emateko.

m) Zuzendaritza eskumendunarekin lankidetzan aritzea segurtasun-neurrien, komunikazio-zereginen eta (lortutako nahiz saiatutako) segurtasun-arrakalen inguruko betebeharren alorrean, agintari eskumendunei edo interesdunei jakinarazteko helburuz, eta eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.

Zuzendaritzari laguntzea kontroleko agintaritzari aurretiazko (DBEBri) kontsultak egiten laguntzea, hala dagokionean.

Era berean Zuzendaritza eskumendunaren eskariz, horren esku jarriko du beharrezko dokumentazio guztia lotutako eginkizunak bete direla egiaztatzeko eta, bestetik, laguntza emango du Zuzendaritza eskumendunak egindako ikuskaritza eta ikuskapenetan.

n) DBAOren 30.2 artikulua dioenari jarraiki, idatziz edota formatu elektronikoren batean, Zuzendaritza eskumendunaren partez egindako datuen tratamenduko jardueren kategoria guztien erregistroa kudeatzea (datuen tratamenduaren

informazioa, eta horrekin batera, gorabehera edo tratamenduaren sistemari buruzko informazioa, dokumentazioa eta komunikazioa, bide batez, datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jar dezakeen informazio esanguratsu oro kudeatzeko. Halaber, dena delako negozio juridikoa gauzatzean eskuratu diren datuak eta informazioa hirugarrenei komunikatu zaizkielako, konfidentzialtasuna urra dezakeen gertaera guztien berri eman behar dio. Horren inguruko informazio zehatza komunikatuko du arretaz; ildo horretan, konfidentzialtasuna zer interesdunek galdu zuen ere azalduko du.

l) Cuando una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable), ante la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio, ésta debe comunicarlo a la Dirección competente con la mayor prontitud. La comunicación debe hacerse de forma inmediata y en ningún caso más allá del día laborable siguiente al de la recepción del ejercicio de derecho, juntamente, en su caso, con la documentación y otras informaciones que puedan ser relevantes para resolver la solicitud que obre en su poder, e incluyendo la identificación fehaciente de quien ejerce el derecho. Asistirá a la Dirección competente, siempre que sea posible, para que ésta pueda cumplir y dar respuesta a los ejercicios de derechos.

m) Colaborar con la Dirección competente en el cumplimiento de sus obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y colaborar en la realización de evaluaciones de impacto.

Dar apoyo a la dirección en la realización de las consultas previas a la autoridad de control (AVPD, en su caso), cuando proceda.

Asimismo, pondrá a disposición de la Dirección competente, a requerimiento de esta, toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones correspondientes y colaborará en la realización de auditoras e inspecciones llevadas a cabo, en su caso, por la Dirección competente.

n) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta de la Dirección competente (persona Responsable



arduraduna). Erregistro horretan, gutxienez, (tratamien), que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

- Hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak edo, hala badagokio, datuen tratamenduz eragiten duten beste pertsona batzuen eta Zuzendaritza eskumendunaren (datuen tratamenduaren arduraduna) datuak.
- Nombre y datos de contacto de la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio o , en su caso, de otras personas encargadas de tratamiento y de la Dirección competente (persona responsable del tratamiento).

- Egindako tratamenduaren kategoriak.
- Categorías de tratamientos efectuados.
- Segurtasun-arloko neurri tekniko eta antolaketa-neurrien azalpena, eta horien aplikazioa bidezkoa bada, alderdi hauen ingurukoak:
- Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

-Datu pertsonalen pseudonimizatzea eta zifratzea. -Seudonimización y el cifrado de datos personales.

-Tratamenduan erabilitako sistemen eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia iraunkorra bermatzeko gaitasuna. -La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.

-Gorabehera fisiko edo teknikorik gertatuz gero, datuen eskuragarritasuna eta datuetan sartzeko moduan berehala leheneratzeko gaitasuna. -La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.

-Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoen eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna aldizka egiaztatze, ebaluatze eta balioztatze prozedura. -El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

ñ) Datu pertsonalen babesaren inguruko araudia eta erantzukizun aktiboaren betebeharrak betetzen direlako ebidentziak izatea. (Adibidea: Ikuskaritzaren betetze-mailaren edo emaitzen gaineko ziurtagiriak. Halako ziurtagiriak Zuzendaritza eskumendunari helarazi beharko dizkio azkenak hala eskatuz gero. Era berean, hitzarmenak irauten duen artean, Zuzendaritza eskumendunaren esku jarriko ditu unean-unean eskuragarri dauden informazioa, ziurtagiriak eta ikuskaritzaren emaitzak.

ñ) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa. (Ejemplo: certificados previos sobre el grado de cumplimiento o resultados de auditorías), que habrá de poner a disposición de la Dirección competente a requerimiento de esta. Asimismo, durante la vigencia del convenio, pondrá a disposición de la Dirección competente toda información, certificaciones y auditorías realizadas en cada momento.

o) Informazio-eskubidea: datuak biltzen dituen, tratamenduaren eragilea daukan pertsonak egingo dituen datuen erabilere buruzko informazioa eman beharko du. Informazio hori zelan eta zein formatutan emango den, datuen tratamenduaren arduradunarekin adostu beharko du datuen bilketari ekin baino lehen.

o) Derecho de información: la persona Encargada del tratamiento, en el momento de la recogida de los datos, debe facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar. La redacción y el formato en que se facilitará la información se debe consensuar con la persona Responsable antes del inicio de la recogida de los datos.

Honako klausula honek, bertan ezarrita dauden betebeharrak eta "Datu pertsonalen tratamenduari buruzko 2. atalak" datu pertsonalen tratamendua arautzen duen egintza juridikoa osatzen dute. Egintza horrek Zuzendaritza eskumenduna eta DBAOren 28.3 artikulua jasotzen duen hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisiko edo juridikoa lotzen ditu. Agiri honetan jasotako betebeharrak eta prestazioak ez

La presente cláusula y las obligaciones en ella establecidas, así como el apartado 2 constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales y que vincula a la Dirección competente y la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio, a la que hace referencia el artículo 28.3 RGPD. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuíbles de forma distinta u adicional a lo



zk./nº 3
11-10-2022

dira sarituko hitzarmen honetan ezarri den N° Arestu 10 de este convenio y tendrán la misma modu batean edo modu osagarri batean; hitzarmen honen besteko iraupena izango dute eta, hala badagokio, iraupen berdineko aldietan luzatuko dira. Hala eta guztiz ere, hitzarmen hau amaitzen denean ere, sekretua gordetzeko betebeharrak iraungo du, inolako denboramugarik gabe, prestazioa gauzatu duten pertsona guztientzat iraun ere.

Hitzarmen honen xede den helburua betetzeko, ez da beharrezkoa hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisikoak edo juridikoak Zuzendaritza eskumendunaren ardurapeko beste datu pertsonaletan sartzea eta, beraz, ez dauka inolako baimenik "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko 2. atalean jaso ez diren beste datu batzuetan sartzeko edo datuon tratamendua egiteko. Hitzarmena gauzatzen ari den artean, Zuzendaritza eskumendunaren ardurapeko eta "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko 2. atalean jaso ez diren datu batzuetan sartzeko dakarren behin-behineko edo halabeharrezko gorabeherarik gertatuko balitz, Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoak edo juridikoak Zuzendaritza eskumendunari jakinarazi behar dio, hain zuzen ere, Datuak Babesteko ordezkaritari, albait lasterren eta, beranduenez, 72 orduren buruan.

Tratamenduaren azpi-kontratazioa

Hitzarmenak ezarritakoa aintzat hartuta, gauzatu beharreko jarduera hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoa edo juridikoa ez den hirugarren baten bitartez egiteko modua dagoenean eta, gainera, gauzape horrek hirugarrenek datuetan sartzeko aukera dakarrenean, Zuzendaritza eskumendunaren aurretiazko baimena beharko da kudeaketa bideratu ahal izateko.

Nolanahi ere, baimena emanda, honako baldintza hauek bete beharko dira:

- Prestazioan esku hartzen duten hirugarrenek egiten duten datu pertsonalen tratamenduak indarreko legerari, hitzarmen honetan ezarritakoari eta Zuzendaritza eskumendunak emandako aginduei men egin beharko die.
- Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoak edo juridikoak eta tratamenduan esku hartzen duten hirugarrenek datuen tratamenduaren arduradunari lotutako egintza juridikoa egin beharko dute, hitzarmen honetan ezarritako baldintza berdintsuetan (inoiz ez muga gutxiagodunak). Egintza juridiko hori Zuzendaritza eskumenduari helarazi behar zaio eskatuz gero, egiatan formalizatu dela eta horren edukiak egiaztatzeko.

duración que la prestación de objeto de este convenio, prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio, el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

Para el cumplimiento del objeto de este convenio no se requiere que la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio acceda a ningún otro Dato Personal responsabilidad de la Dirección competente, y por tanto, no está autorizada en caso alguno al acceso o tratamiento de otro dato, que no sean los especificados en el apartado 2. Si se produjera una incidencia durante la ejecución del convenio que conllevara un acceso accidental o incidental a datos personales responsabilidad de la Dirección competente no contemplados en el apartado 2, la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio tiene que ponerlo en conocimiento de la Dirección competente, en concreto de su Persona Delegada de Protección de Datos, con la mayor diligencia y a más tardar en el plazo de 72 horas.

Sub-encargos de tratamiento

Cuando el convenio permita que la actividad a realizar sea ejecutada por otras terceras personas distintas a las personas física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio y que además esta ejecución produzca el acceso a datos personales mediante estas vías, se necesitará autorización previa de la Dirección competente.

La autorización conllevará el cumplimiento de las siguientes condiciones:

- Que el tratamiento de datos personales por parte de las terceras personas intervinientes se ajuste a la legalidad vigente, a lo contemplado en este convenio y a las instrucciones de la Dirección competente.
- Que la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio y las terceras personas intervinientes formalicen un acto jurídico de encargado de tratamiento de datos en términos no menos restrictivos a los previstos en el presente convenio, el cual será puesto a disposición de la Dirección competente a su mera solicitud para verificar su existencia y contenido.



zk./nº 3
11-10-2022

Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoa edo entitate kolaboradora con la que se realice el convenio informará a la Dirección competente en el plazo de 10 días de cualquier cambio previsto en la incorporación o sustitución de otras personas intervinientes en la ejecución y que accedan a los datos personales. La no respuesta de la Dirección competente a dicha comunicación equivale a su oposición.

2. "DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA"

Datuen tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako datuak

Gizarte Inklusioa Sustatzeko Zuzendaritza
Urquijo, zumarkalea 4, 3ª solairua - 48008 Bilbao - Bizkaia

Datuen tratamenduaren eragilea

HIESAREN AURKAKO BIZKAIKO HERRI BATZORDEA

Datuen babeserako ordezkaria

Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atala (Herri Administrazioiko eta Erakunde Harremanetarako Saila).

Kale nagusia, 2, 6º - 48001 Bilbo

Pertsona interesdunaren eskubideak

Interesatuak/eraginpekoak bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko eta ezabatze eskubidea du, baita horiek tratatzeko mugak jartzeko edo horren aurka agertzeko ere, eta horretarako, Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atalari zuzendutako idatzia aurkeztu beharko du hemen:

- Bizkaiko Foru Aldundiaren erregistro nagusia (Laguntza, Herritarren erregistro eta arreta bulegoa: Diputazio kalea, 7 - 48008 Bilbo)
- Bizkaiko Foru Aldundiaren Herritarrentzako Arretarako Eskualde Bulegoak
- Bizkaiko Foru Aldundiko sailen erregistro orokorrak . Sustapen-zerbitzuari dagokionez: Urquijo zumarkaleko 4, 3. Solairua - 48008 Bilbao
- 39/2015 Legean aurreikusitako lekuetan

2. "TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES"

Responsable del tratamiento y contacto

Dirección General de Inclusión Social
Alda. Urquijo, 4, 3ª planta - 48008 Bilbao - Bizkaia

Persona encargada del tratamiento

COMISIÓN CIUDADANA ANTISIDA DE BIZKAIA.

Persona delegada de Protección de Datos

Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos (Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales).

Gran Vía, 2, 6º - 48001 Bilbao

Derechos de la persona interesada

La persona interesada podrá acceder a sus datos, solicitar su rectificación, su supresión o la limitación de su tratamiento, y oponerse a este presentando un escrito dirigido a la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos en:

- Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao)
- Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia
- Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia. En lo que respecta al servicio promotor: Registro General de Alameda Urquijo, 4, 3ª planta - 48008 Bilbao



Interesatuak era berean eskubidea du datuak babesteko Euskal Bulegoan) erreklamazioak egiteko. ~~Artikulu 10.1.1. Lugares previstos en la Ley 39/2015~~

La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).

Tratamenduaren helburua

- Hitzartutako zerbitzuko erabiltzaileen datuen tratamendua, gizarteratze prozesuan behar dituzten prestazioak emateko.
- Beste arreta eremu batzuekin, erabiltzaileekin gauzatutako prozesua koordinatzea (osasuna, diru-sarrerak bermatzea, etxebizitza, hezkuntza, eta abar).

Finalidad del tratamiento

- Tratamiento de datos de las personas usuarias del servicio convenido, de cara a ofrecerles las prestaciones que precisen en su proceso de inclusión social.
- Coordinar el proceso desarrollado con las personas usuarias con otros ámbitos de atención (sanitario, garantía de ingresos, vivienda, educación, etc).

Datuen tratamenduaren jarduerak

Datu pertsonalen tratamenduak honako hauek barne hartuko ditu:

Datuak atzematea	x
Datuak grabatzea	x
Interesdunekin harremanetan jartzea	x
Datuak biltegitratzea	x
Datuak kontsultatzea	x
Datuak lagatzea / zabaltzea	x
Tratamenduaren eragilearen informazio-sistemetan datuak kontserbatzea	x
Datuen aldi baterako kopiak egitea	x

Actividades del tratamiento de datos

El tratamiento de los datos personales comprenderá:

Captura de datos	x
Grabación de datos	x
Puesta en contacto con personas interesadas	x
Almacenamiento de datos	x
Consulta de datos	x
Cesión / difusión de datos	x
Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento	x
Copias temporales de datos	x

Tratamenduaren legitimazioa

12/2008 Legea, abenduaren 5koa, Gizarte Zerbitzuei buruzkoa.

- Urriaren 6ko 185/2015 Dekretua.

- Maiatzaren 21eko 59/2019 Foru Dekretua.

- Bizkaiko Foru Aldundiaren eta erakundearen arteko dekretua.

Legitimación del tratamiento

- Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales.

- Decreto 185/2015, de 6 de octubre.

- Decreto Foral 59/2019, de 21 de mayo.

- Convenio entre la Diputación Foral de Bizkaia y la Entidad.

Datu pertsonalen kategoriak

IDENTIFIKAZIO-DATUAK:	
Izen-abizenak	x

Categorías de datos personales

DATOS IDENTIFICATIVOS:	
Nombre y Apellidos	x



zk./nº 3
11-10-2022

Posta-helbidea	Gai zk. / Nº	Asunto 10	
	x	Dirección postal	x
Telefonoa	x	Teléfono	x
Sinadura	x	Firma	x
Nazionalitatea	x	Nacionalidad	x
Jaioteguna	x	Fecha Nacimiento	x
Adina	x	Edad	x
Sexua	x	Sexo	
Irudia (argazkiak edo bideoak)	x	Imagen (Fotografías o videos)	x
BESTE DATU MOTA BATZUK		OTRO TIPO DE DATOS	
Ekonomikoak, finantzarioak edo aseguruena (banku-datuak, kontu korrantea, txartel-zenbakia, zergei, soldatei, subsidioei buruzko datuak, besteak beste)	x	Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros)	x
DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOren 9. art)		CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)	
Osasunari buruzko datuak	x	Datos relativos a la salud	x

Pertsona interesdunen kategorien deskribapena

Eskatzaileak	x
Onuradunak	x

Datuen jatorria

Trataturiko datu pertsonalak hemendik datoz:

Interesdunak edo beren ordezkariak.	x
Administrazio publikoak: oinarritzko zerbitzu sozialak	x
Sektore publikoko beste erakunde batzuk: <i>Servicio Vasco de Salud-Osakidetza</i>	x
Beste batzuk: udal erregistro bulegoa	x

Datuen hartzaileak

Datuak, hala badagokio, honakoei lagako zaizkie:

- Oinarritzko gizarte zerbitzuak

Descripción de las categorías de personas interesadas

Personas Solicitantes	x
Personas Beneficiarias	x

Origen de los datos

Los datos personales tratados proceden de:

Propias personas interesadas o su representante	x
Administraciones Públicas: <i>Servicios sociales de base.</i>	x
Otras entidades del Sector Público: <i>Servicio Vasco de Salud-Osakidetza</i>	x
Otras: Oficina del Padrón municipal	x

Personas destinatarias de los datos

Los datos serán cedidos, en su caso, a:

- Servicios Sociales de base



zk./nº 3
11-10-2022

- | | |
|---------------------------------------|--|
| - Osakidetza- Euskal Osasun Zerbitzua | - Servicio Vasco de Salud – Osakidetza |
| - Lanbide | - Lanbide |
| - Ikastetxeak | - Centros educativos |

Datuak kontserbatzeko epea

Plazo de conservación de los datos

Datuak negozio juridikoak irauten duen artean (luzapenak eta legezko betebeharrak betetzeko aldia aintzat hartuta) gordeko dira.

Se conservarán durante el tiempo de vigencia del negocio jurídico, incluidas las prórrogas y posterior cumplimiento de obligaciones legales.

Datuen tratamendua amaitzean datuak eskuragarri jartzea

Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos

Datuen tratamendua amaitzen denean, hitzarmena sinatu edo eskaria zein lan-mandatu egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoak, ondokoa egingo du:

Una vez finalice el tratamiento, la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio debe:

-Datuak suntsitzea, prestazioa eman ondoren. Suntsitu ostean, tratamenduaren eragileak suntsitu egin dituela ziurtatu beharko du idatziz eta tratamenduaren arduradunari eman beharko dio ziurtagiria. Edozelan ere, tratamenduaren eragileak kopia bat gorde dezake, behar bezala blokeatutako datuekin, prestazioaren betearazpenetik erantzukizunak sortu daitezkeen bitartean.

- Destruir los datos, una vez cumplida la prestación. Una vez destruidos, la *persona encargada de tratamiento* debe certificar su destrucción por escrito y debe entregar el certificado a la *persona responsable del tratamiento*. No obstante, la *persona encargada del tratamiento* puede conservar una copia, con los datos debidamente boqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación.

Segurtasun neurri teknikoaren eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra

Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad

Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien ezarpena, Segurtasunerako Eskema Nazionala Administrazio Elektronikoaren eremuan arautzen duen 3/2010 Errege Dekretuaren arabera.

Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. K6N4-G5K0-F46Z-405Y Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke. www.ebizkaia.eus helbidean. Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) K6N4-G5K0-F46Z-405Y en www.ebizkaia.eus.



III. ERANSKINA

ANEXO III

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA HIESAREN AURKAKO BIZKAIKO HERRI BATZORDEA ELKARTEAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENAREN GASTUEN ETA DIRU-SARREREN AURREKONTUA, RECURSO DIURNO EKINEZ IZENEN EGUNEKO-ZERBITZUAN GIZARTE-BAZTERKETA EGOERAN DAUDEN PERTSONEI EKINEZ. ARRETA EMATEKO

PRESUPUESTO DE GASTOS E INGRESOS DEL CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA ENTIDAD COMISIÓN CIUDADANA ANTISIDA DE BIZKAIA, PARA LA ATENCIÓN A PERSONAS EN SITUACIÓN DE EXCLUSIÓN SOCIAL EN EL DISPOSITIVO DENOMINADO RECURSO DIURNO EKINEZ.

2022. URTEA

AÑO 2022

A) Gastuen aurrekontua:		A) Presupuesto de Gastos:	
<i>Aurrekontuaren banaketa:</i>		<i>Desglose presupuesto:</i>	
Laguntza kontzeptuko gastuak	Gastos en concepto de ayudas		0,00€
Hornidurak	Aprovisionamientos		35.279,74€
Langileen gastuak	Gastos de personal		179.723,84€
Beste gastu batzuk	Otros gastos		57.993,87€
Amortizazioak	Amortizaciones		0,00€
Finantza-gastuak	Gastos financieros		1.163,12
Gastua, guztira	Total gasto		274.160,57€
Aurrekontuaren kopuru guztia	Importe total presupuesto gastos		274.160,57€
B) Diru-sarreraren aurrekontua		B) Presupuesto Ingresos:	
Bizkaiko Foru Aldundiaren ekarpena	Aportación Diputación Foral de Bizkaia		108.719,95€
Erakundearen beste diru-sarrera batzuk	Otros ingresos entidad		165.440,62€
Diru-sarreraren aurrekontuaren zenbatekoa, guztira	Importe total presupuesto de ingresos		274.160,57€
Hitzarmenaren hilabete kopurua	Nº meses Convenio	5 meses/hilabete	
Hileroko kopuruak	Importe mensualidades	21.743,99€	

Elektronikoki sinatutako dokumentua. K6N4-G5KO-F46Z-405Y Egiarzapen Kode Elektronikoren bidez (EKE) egiaztatuta daiteke. www.ebizkaia.eus helbidean. Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) K6N4-G5KO-F46Z-405Y en www.ebizkaia.eus



2023. URTEA

AÑO 2023

A) Gastuen aurrekontua:
Aurrekontuaren banaketa:

A) Presupuesto de Gastos:
Desglose presupuesto:

Laguntza kontzeptuko gastuak	Gastos en concepto de ayudas	0,00€
Hornidurak	Aprovisionamientos	81.938,68€
Langileen gastuak	Gastos de personal	397.355,33€
Beste gastu batzuk	Otros gastos	147.499,88€
Amortizazioak	Amortizaciones	0,00€
Finantza-gastuak	Gastos financieros	2.791,49€
Gastua, guztira	Total gasto	629.585,38€
Aurrekontuaren kopuru guztia	Importe total presupuesto gastos	629.585,38€

B) Diru-sarreraren aurrekontua

B) Presupuesto Ingresos:

Bizkaiko Foru Aldundiaren ekarpena	Aportación Diputación Foral de Bizkaia	260.927,88€
Erakundearen beste diru-sarrera batzuk	Otros ingresos entidad	368.657,50€
Diru-sarreraren aurrekontuaren zenbatekoa, guztira	Importe total presupuesto de ingresos	629.585,38€
Hitzarmenaren hilabete kopurua	Nº meses Convenio	12 meses/hilabete
Hileroko kopuruak	Importe mensualidades	21.743,99€



Sello entidad

zk./nº 3
11-10-2022
Gai zk. / N° Asunto 10

ANEXO IV - MEMORIA DE ACTIVIDAD IV. ERANSKINA - JARDUERAREN MEMORIA

- Servicio convenido:
- Hitzartu den zerbitzua:

- Entidad colaboradora:
- Erakunde laguntzailea:

- Período de vigencia que comprende la memoria:
- Memoriaren indarraldia:

- Representante:
- Ordezkaria:

- Dirección o direcciones de los servicios vinculados al servicio convenido:
- Hitzartu den zerbitzuari lotuta dauden zerbitzuen zuzendaritza edo zuzendaritzak:

1.- INFORMACIÓN RELATIVA A LAS PERSONAS ATENDIDAS. ARRETA JASO DUTEN PERTSONEI BURUZKO DATUAK

1.1.- Datos generales. Datu orokorrak.

Número total de personas atendidas en el período de vigencia del convenio. Hitzarmenaren indarraldian artatutako pertsonen guztizko kopurua.	
Número total de hombres atendidos Artatutako gizonen kopurua, guztira.	
Número total de mujeres atendidas Artatutako emakumeen kopurua, guztira.	
Número total de hombres de nacionalidad española atendidos Artatutako Espainiako nazionalitateko gizonen guztizko kopurua.	
Número total de mujeres de nacionalidad española atendidas Artatutako Espainiako nazionalitateko emakumeen guztizko kopurua.	
Número total de hombres de nacionalidad extranjera atendidos	



zk./nº 3
11-10-2022

Artatutako gizon atzerritarren kopurua, guztira.	Gai zk. / Nº Asunto 10
Número total de mujeres de nacionalidad extranjera atendidas. Artatutako emakume atzerritarren kopurua, guztira.	

1.2.- Salidas de personas usuarias:
Erabiltzaileen irteerak

Número total de salidas con cumplimiento de objetivos Helburuak bete dituzten irteeren kopurua, guztira	
Número total de salidas voluntarias sin cumplimiento de objetivos. Helburuak bete gabeko borondatezko irteeren guztizko kopurua.	
Número total de finalizaciones de atención por fallecimiento. Heriotzagatik arretaren amaiera guztien kopurua.	
Número total de expulsiones (detallar causa, en la medida de lo posible). Kanporatzeen guztizko kopurua (zehaztu arrazoia, ahal den neurrian).	
Número total de finalizaciones de atención por derivaciones a otros recursos (especificar si se trata de otros recursos de atención primaria o secundaria). Beste baliabide batzuetara bideratzeagatik arreta amaitu dutenen guztizko kopurua (zehaztu baliabide horiek lehen mailakoak edo bigarren mailakoak diren).	
Número total de finalizaciones de atención por derivación al Sistema de Dependencia/Discapacidad. Mendekotasun/Desgaitasun Sistemara bideratzeagatik arreta amaitu dutenen guztizko kopurua.	
Número total de salidas por finalización de período máximo de atención. Gehieneko arreta-aldia amaitzeagatik irteeren guztizko kopurua.	



2.- Equipo profesional. Talde profesionala

En este apartado deberá detallarse el equipo profesional vinculado al servicio convenido, con expresa indicación de:

Atal honetan hitzartutako zerbitzuari lotutako talde profesionala zehaztu beharko da, honako hauek berariaz adierazita:

- Nombre y apellidos.
- Izen-deiturak.
- Categoría profesional en la que figura contratada para el servicio convenido.
- Hitzartutako zerbitzurako kontratatuta dagoen lanbide-kategoria.
- Jornada.
- Lansaioa.
- Horario.
- Ordutegia
- Modalidad de contratación.
- Kontratazioaren modalitatea.
- Servicio al que está vinculado (en el caso de servicios con plazas combinadas-residenciales y de día- y plazas de servicio de día).
- Zein zerbitzuri lotuta dagoen (plaza konbinatuak-egoitzakoak eta egunekoak-eguneko zerbitzuko plazak dituzten zerbitzuen kasuan).
- Porcentaje de dedicación al servicio convenido. En caso de plazas combinadas, deberá desglosarse el porcentaje de dedicación al servicio residencial y al servicio de día, en su caso.
- Hitzartutako zerbitzurako dedikazioaren ehunekoa. Plaza konbinatuen kasuan, egoitza-zerbitzurako eta, hala badagokio, eguneko zerbitzurako dedikazioaren ehunekoa banakatu beharko da.

3.- Prestaciones técnicas y complementarias. Prestazio teknikoak eta osagarriak.

3.1.- Prestaciones técnicas: Prestazio teknikoak:

3.1.1.- Acompañamiento social. Gizarte-laguntza.

Detalle de las actuaciones vinculadas a la prestación técnica. Prestazio teknikoari lotutako jardueren xehetasuna	
--	--



zk./nº 3
11-10-2022

Equipo profesional de referencia. Erreferentziako talde profesionala.	Gai zk. / Nº Asunto 10
Número de personas beneficiarias. Onuradunen kopurua.	

3.1.2.- Intervención socioeducativa y psicosocial:
Esku-hartze sozioedukatiboa eta psikosoziala:

3.1.2.1.- Intervención ocupacional:
Esku-hartze okupazionala:

Detalle de las actuaciones vinculadas a la prestación técnica. Prestazio teknikoari lotutako jardueren xehetasuna.	
Detalle de las actuaciones vinculadas a la prestación técnica de ciclo diario Eguneko zikloko prestazio teknikoari lotutako jardueren xehetasuna	
Detalle de las actuaciones vinculadas a la prestación técnica de ciclo semanal Asteko zikloko prestazio teknikoari lotutako jardueren xehetasuna	
Detalle de las actuaciones vinculadas a la prestación técnica de ciclo mensual Hileko zikloko prestazio teknikoari lotutako jardueren xehetasuna	
Detalle de las actuaciones vinculadas a la prestación técnica de ciclo anual Urteko zikloko prestazio teknikoari lotutako jardueren xehetasuna	
Equipo profesional de referencia. Erreferentziako talde profesionala	
Número de personas beneficiarias. Onuradunen kopurua.	

3.1.2.2.- Intervención educativa o socioeducativa:
Hezkuntza- edo gizarte-hezkuntzako esku-hartzea:

Detalle de las actuaciones vinculadas a la prestación técnica de ciclo diario	
---	--



zk./nº 3
11-10-2022

Eguneko zikloko prestazio teknikoari lotutako jardueren xehetasuna	Gai zk. / Nº Asunto 10
Detalle de las actuaciones vinculadas a la prestación técnica de ciclo semanal Asteko zikloko prestazio teknikoari lotutako jardueren xehetasuna	
Detalle de las actuaciones vinculadas a la prestación técnica de ciclo mensual Hileko zikloko prestazio teknikoari lotutako jardueren xehetasuna	
Detalle de las actuaciones vinculadas a la prestación técnica de ciclo anual Urteko zikloko prestazio teknikoari lotutako jardueren xehetasuna	
Equipo profesional de referencia. Erreferentziako talde profesionala.	
Número de personas beneficiarias. Onuradunen kopurua.	

3.1.2.3.- Intervención psicosocial. Esku-hartze psikosoziala:

Detalle de las actuaciones vinculadas a la prestación técnica. Prestazio teknikoari lotutako jardueren xehetasuna.	
Detalle de las actuaciones vinculadas a la prestación técnica de ciclo diario Eguneko zikloko prestazio teknikoari lotutako jardueren xehetasuna	
Detalle de las actuaciones vinculadas a la prestación técnica de ciclo semanal Asteko zikloko prestazio teknikoari lotutako jardueren xehetasuna	
Detalle de las actuaciones vinculadas a la prestación técnica de ciclo mensual Hileko zikloko prestazio teknikoari lotutako jardueren xehetasuna	
Equipo profesional de referencia. Erreferentziako talde profesionala.	



Número de personas beneficiarias. Onuradunen kopurua	Gai zk. / Nº Asunto 10
---	------------------------

3.1.3.- Mediación-intermediación Artekaritza-bitartekaritza.

Detalle de las actuaciones vinculadas a la prestación técnica. Prestazio teknikoari lotutako jardueren xehetasuna.	
Equipo profesional de referencia. Erreferentziako talde profesionala.	
Número de personas beneficiarias. Onuradunen kopurua	

3.1.4.- Apoyo a la vida independiente: atención personal y atención doméstica. Bizitza independenterako laguntza: arreta pertsonala eta etxeko arreta.

Detalle de las actuaciones vinculadas a la prestación técnica. Prestazio teknikoari lotutako jardueren xehetasuna.	
Equipo profesional de referencia. Erreferentziako talde profesionala.	
Número de personas beneficiarias. Onuradunen kopurua.	
Apoyo en tramitación de ayudas y prestaciones económicas. Laguntza eta prestazio ekonomikoak izapidetzen laguntzea.	Número de personas beneficiarias: Onuradunen kopurua:
Apoyo en búsqueda de vivienda. Etxebizitza bilatzeko laguntza.	Número de alojamientos en medio comunitario: Ingurune komunitarioko bizitokien kopurua: Tipología de alojamientos: Ostatuen tipologia. Número de personas beneficiarias: Onuradunen kopurua:

Elektronikoki sinatutako dokumentua. K6N4-G5KO-F46Z-405Y Egiarzapen Kode Elektronikoa bidez (EKE) egiaztatutako datuak. www.bizkaia.eus helbidea.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) K6N4-G5KO-F46Z-405Y en www.bizkaia.eus.



zk./nº 3
11-10-2022

Gai zk. / Nº Asuntua: 18	
Empadronamiento servicios sociales: Gizarte-zerbitzuen erroldatzea:	
Detalle de actuaciones vinculadas a la intervención en el medio comunitario. Komunitatean egindako esku-hartzeari lotutako jardueren xehetasuna.	

3.2.- Prestaciones complementarias y accesorias. Prestazio osagarriak eta gehigarriak.

■ **Manutención** (detallar en qué consiste).
Mantenua (zehaztu zertan datzan).

■ **Ocio y participación social:**
Aisia eta gizarte-partaidetza:

- Detalle de actividades de ocio, tiempo libre y participación social.
- Aisialdiko, denbora libreko eta gizarte-partaidetzako jardueren xehetasunak
- Personas beneficiarias.
- Onuradunak.
- Equipo profesional.
- Talde profesionala

■ **Apoyo jurídico-administrativo:**
Laguntza juridiko-administratiboa:

- Detalle del contenido.
- Edukiaren xehetasunak
- Equipo profesional.
- Talde profesionala.
- Personas beneficiarias.
- Onuradunak

■ **Otras (detallar):**
Beste batzuk (zehaztu zeintzuk)

4.- Horario de atención (en su caso): Arreta-ordutegia (hala badagokio):

Meses de apertura Irekiera hilabeteak	
Días de apertura semanales Asteko irekiera-egunak	
Horario diario de apertura Irekitzeko eguneroko ordutegia	



Kontu-auditoreak justifikazio-kontuaren berrikuspen eta egiaztapenari buruz eman beharreko txostenaren irismena eta edukia sinatutako hitzarmenaren arabera

Alcance y contenido del Informe de revisión y verificación de la cuenta justificativa a emitir por la persona auditora de cuentas en virtud del convenio de colaboración.

1. Jardun-arauen xedea

1. Objeto de las normas de actuación.

Eranskin honetan jasotzen diren arauen xedea da zehaztea kontu-auditoreek zer arau errespetatu behar dituzten erakundeak eta Bizkaiko Foru Aldundiak sinatutako hitzarmenean aipatzen den justifikazio-kontuarekin batera aurkezten den txostena ematerakoan.

El objeto de las normas recogidas en este documento es establecer las reglas que deberá contemplar la persona auditora de cuentas en la emisión del informe que acompañará a la cuenta justificativa a que se hace referencia en el convenio firmado por la Entidad con la Diputación foral de Bizkaia.

Dokumentu honetan, auditorearen jarduna arautu behar duten jarraibideak ezartzen dira; egin beharreko lanen nondik norakoak zehazten dira, eta berrikuspena amaitu ondoren emango duten txostenak jaso beharreko edukia zehazten da.

Las normas de actuación recogidas en el presente documento establecen las bases que han de regir la actuación de la persona auditora, concretan el alcance del trabajo a realizar y el contenido del informe a emitir una vez finalizada la revisión.

2. Auditorearen jarduna arautu behar duten printzipioak

2. Principios que han de regir en la actuación de la persona auditora.

1. Dokumentu honetan jasotako arauak aplikatzeko, hauek dira kontu-auditoreak: Kontabilitate eta Kontu Auditoretzako Institutuaren menpeko Kontu Auditoreen Erregistro Ofizialean jarduneko auditore gisa inskribatuta daudenak.

1- A los efectos de la aplicación de las normas recogidas en este documento, se considera persona auditora de cuentas, aquella inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.

2. Finantzaketa jasotzen duen erakundeak justifikazio-kontua prestatzeko betebeharra du, eta, horretarako, hitzarmenaren VI. eranskinean biltzen den gastuen eta sarreraren egitura erabili behar dute; bada, kontu hori eta auditorearen txostena Jarraipenerako Batzordeari aurkeztu behar zaizkio, lankidetzahitzarmenean ezarritakoaren arabera.

2- La Entidad receptora de financiación tiene la obligación de preparar la cuenta justificativa, conforme a la estructura de gastos e ingresos que se incorpora como Anexo VI al convenio, de presentarla junto con el informe de la persona auditora ante la Comisión de seguimiento, de acuerdo con lo dispuesto en el convenio de colaboración.

Auditoreak berrikusi eta egiaztatu beharreko justifikazio-kontuaren egitura eta edukia VI. eranskinean jasotzen da.

La estructura y contenido de la cuenta justificativa, objeto de revisión y verificación por parte de la persona auditora, será la recogida en el Anexo VI.

3. Auditorearen erantzukizuna bere lana dokumentu honen edukiaren arabera egitera mugatzen da, bertan ezarritako

3- La responsabilidad de la persona auditora se circunscribe a realizar su trabajo de acuerdo con el contenido del presente



prozedurak gauzatu. Halaber, beste dokumento, llevando a cabo los procedimientos establecidos en éste, pudiendo aplicar adicionalmente aquellos otros que, en base a su experiencia y conocimientos, le permitan cumplir con el fin último de toda revisión y verificación.

Auditoreak txostena egin behar du, bere lanaren emaitza gisa, non zehaztuko duen zer egiaztapen egin duen. Halaber adierazi behar ditu onuradunak gastuak eta sarrerak egotzeko aplikatu beharreko araudia ez betetzea eragin lezaketen akats edo salbuespen guztiak, eta xehetasun eta zehaztasun nahikoarekin eman behar du horren inguruko informazio guztia, Jarraipenerako Batzordeak horri buruzko erabakia hartu ahal dezan.

Como resultado de su trabajo la persona auditora emitirá un informe en el que se detallarán las comprobaciones realizadas y se comentarán todos aquellos hechos, errores o excepciones que pudieran suponer un incumplimiento por parte de la persona beneficiaria de la normativa aplicable para la correcta imputación de los correspondientes gastos e ingresos, debiendo proporcionar la información con el suficiente detalle y precisión para que la Comisión de seguimiento pueda concluir al respecto.

4 Auditoreak dokumentu honetan ezarritakoa bete behar du, eta, horrez gainera, osagarri gisa, honako hauek ere bete behar ditu: independentzia, bateraezintasuna, arduraren profesionala, sekretu profesionala, ordainsariak eta lanpaperak direla-eta kontu-auditoriar buruzko indarreko araudian ezarritako arau eta printzipioak.

4- La persona auditora deberá respetar las reglas de actuación recogidas en este documento y, subsidiariamente, lo previsto en la normativa vigente de auditoría de cuentas en materia de independencia e incompatibilidades, diligencia profesional, secreto profesional, honorarios y papeles de trabajo.

3. Auditoreak aplikatu beharreko prozedurak

3. Procedimientos que la persona auditora deberá aplicar.

Txostena emateko, auditoreak egiaztatu beharko du ea egokia den finantzaketa jaso duen erakunde onuradunak aurkeztutako justifikazio-kontua; horretarako, prozedura hauek egingo ditu:

Para emitir el informe, la persona auditora deberá comprobar la adecuación de la cuenta justificativa presentada por la entidad receptora de financiación, mediante la realización de los siguientes procedimientos:

1. Prozedura orokorrak

1- Procedimientos de carácter general:

1. Finantzaketa jasotzen duten alderdiei ezarritako betebeharrak ulertzea

1. Comprensión de las obligaciones impuestas a las partes receptoras de financiación.

Erakundeak eta Bizkaiko Foru Aldundiak sinatutako hitzarmena aztertuko du auditoreak, bai eta finantzaketa jasotzen duen erakundeari ezarritako betebeharrak zehazten dituen dokumentazio guztia ere, berak egin beharreko berrikuspenari eragiten dion neurrian.

La persona auditora analizará el convenio de colaboración suscrito entre la Entidad y la Diputación Foral de Bizkaia, y cuanta documentación establezca las obligaciones impuestas a la Entidad receptora de financiación en la medida en que afecten a la revisión a realizar.



zk./nº 3
11-10-2022

Gai zk. / Nº Asunt. 10

2. Justifikazio-kontua eskatzea.

Auditoreak justifikazio-kontua eskatuko du, eta ziurtatuko du hitzarmenean ezarritako elementu guztiak jasotzen dituela. Horrez gainera, egiaztatu beharko du behar besteko ahalmena duen pertsona batek sinatu duela.

3. Kontu-auditoriaren auditoretza-txostena eta komunikazioa kontu-auditorearekin.

Finantzaketa jaso duen erakundearen kontu-auditoretza justifikazio-kontua berrikusteko izendatuta zegoen auditoreak barik beste auditore batek egin badu, auditoreak auditoria-txosten hori eskuratu beharko du, bere berrikuspen-lana baldintzatu lezakeen salbuespenik dagoen jakiteko. Horrez gainera, enkarguaren berri emango dio erakundearen kontu-auditoreari, eta eskatuko dio eman diezaiola eskura duen eta justifikazio-kontua berrikusteko lana baldintzatu edo mugatu lezakeen informazio guztia. Informazio hori jaso ahal izateko, erakunde horrek baimena eman behar dio aurretik kontu-auditoreari.

2. Justifikazio-kontuari dagozkion prozedura espezifikoak

Txostenean, egindako prozedurak eta haien ondorioz lortutako emaitzak aipatu beharko dira.

Ondorio horietarako, prozedura hauek egingo dira:

2.1. Jarduketa-memoria berrikustea

Auditoreak jarduketa-memoriaren edukia aztertu behar du, eta adi egon behar du, bere lan guztian zehar, ikusteko ea bateratasun faltarik dagoen memoria horretan jasotako informazioaren eta justifikazio ekonomikoa berrikusteko oinarri gisa erabili diren dokumentuen artean.

2.2. Memoria ekonomikoa berrikustea

2. Solicitud de la cuenta justificativa.

La persona auditora deberá requerir la cuenta justificativa y asegurarse que contiene todos los elementos señalados en el convenio. Además deberá comprobar que ha sido suscrita por una persona con poderes suficientes para ello.

3. Informe de auditoría de cuentas y comunicación con la persona auditora de cuentas.

Cuando la Entidad receptora de financiación haya sido objeto de auditoría de cuentas por persona auditora distinta a la nombrada para revisar la cuenta justificativa, obtendrá el informe de auditoría con objeto de conocer si existe alguna salvedad en dicho informe que pudiera condicionar su trabajo de revisión. Igualmente, comunicará el encargo a la persona auditora de cuentas de la entidad, solicitándole cualquier información que disponga y que pudiera condicionar o limitar la labor de revisión de la cuenta justificativa. Esta solicitud de información, para que le sea facilitada, requiere de autorización previa de dicha Entidad a la persona auditora de cuentas.

2- Procedimientos específicos relativos a la cuenta justificativa:

Los procedimientos realizados así como los resultados obtenidos de la aplicación de los mismos, deberán mencionarse en el informe.

A estos efectos, se llevarán a cabo los siguientes procedimientos:

2.1 Revisión de la memoria de actuación

La persona auditora deberá analizar el contenido de la memoria de actuación y estar atenta, a lo largo de su trabajo, ante la posible falta de concordancia entre la información contenida en esta memoria y los documentos que hayan servido de base para realizar la revisión de la justificación económica.

2.2 Revisión de la memoria económica



Gastuen egoera-orriaren berrikuspena La revisión del estado de gastos, se honela egingo da: realizará:

- | | |
|--|--|
| a) Erakundearen pertsonal-gastu guztiak hartuko dira kontuan. | a) Sobre la totalidad de los gastos de personal de la Entidad. |
| b) Zuzeneko gainerako gastuen kasuan, lagin bat hartu behar da -40% koa baino handiagoa— gastuen zerrenda sailkatutik, prozedura estatistikoak aplikatuta; konfiantza-maila 95% koa izan behar da eta gehieneko errorea, $\pm 5\%$. | b) Para el resto de gastos directos, se seleccionará de la relación clasificada de gastos, una muestra mediante procedimientos estadísticos, que supere el 40% y cumpla con un nivel de confianza del 95% y un error máximo de más/menos 5% . |

Kasu horretan, adierazi behar da zer laginketa-sistema erabili den eta aztertutako laginak zenbat elementu eta zer zenbateko duen totalarekiko.

En este caso, se indicará además el sistema de muestreo empleado, el número de elementos e importe de la muestra analizada respecto del total.

Alderdi hauek egiaztatuko dira:

Se comprobarán los siguientes extremos:

- Justifikazio-kontuan jasotzen den informazio ekonomikoa hitzartutako jarduketako gastuen zerrenda sailkatuan oinarrituta dagoela, eta, bertan, hauek identifikatu behar dira: hartzekoduna, faktura edo araudiaren arabera onartzeko modukoa den frogagiria, hari dagokion zenbatekoa, jaulkipen-data eta, hala badagokio, ordainketa-data.
 - Erakundeak badituela justifikatutako gastuak egiaztatzeko jatorrizko dokumentuak, eta dokumentu horiek kontabilitateko erregistroetan islatu direla.
 - Zerrendan sartuta dauden gastuek bete egiten dituztela, orokorki onartutako kontabilitate printzipioen eta arauen arabera, gastu egozgarritzat jotzeko baldintzak eta behar besteko koherentzia dagoela justifikatutako gastuen eta hitzartutako jarduketan izaeraren artean. Zentzu horretan, auditoreak eragiketen etena egingo du ekitaldiaren hasieran eta amaieran, egotzitako gastuek benetako irudia jasotzen dutela bermatzeko.
 - Zeharkako kostuak edo banatzeko moduko kostuak egozten direnean, auditoreak egiaztatuko du zer banatze-sistema erabili den eta aitorten bat
- Que la información económica contenida en la cuenta justificativa está soportada por una relación clasificada de los gastos del servicio convenido, con identificación del acreedor, factura o documento probatorio admisible según la normativa, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago.
 - Que la entidad dispone de documentos originales acreditativos de los gastos justificados, y que dichos documentos han sido reflejados en los registros contables.
 - Que los gastos que integran la relación cumplen los requisitos para tener la consideración de gasto imputable conforme a la aplicación de principios y normas de contabilidad generalmente aceptados, y que se produce la necesaria coherencia entre los gastos justificados y la naturaleza de las actividades convenidas. En este sentido, la persona auditora realizará además el oportuno corte de operaciones al inicio y al final del ejercicio, a fin de contribuir a que los gastos imputados recojan su imagen fiel.
 - Cuando se hayan imputado costes indirectos o repartibles, la persona auditora comprobará el sistema de reparto utilizado y solicitará una



zk./nº 3
11-10-2022

5. atz./ N° Asuntua

eskatuko du kostuen izaera, zenbateko eta banatze-irizpideei buruz; aitorten hori txostenari erantsiko zaio. Halaber ebaluatuko da ea egokiak diren egotzitako kostu horiek, eta egiaztatuko da ea haien zenbatekoa egoki banakatuta dagoen dagokien zerrenda sailkatuan.

5. Gastuak zuzen sailkatu direla gastuen egoera-orriko kontzeptuetan.

6. Auditoreak pertsona baimendu batek egindako aitortena eskatuko dio erakunde finantzatuari erakunde horri lotutako enpresekin azpikontratutako jarduketei buruz, eta, aitorten horretan, adierazi behar da zer azpikontratatzailerik diren eta zenbat fakturatu den. Azpikontratazioak merkatuko baldintzetan egin direla egiaztatuko du. Hala egin ezin badu, horren inguruko aitortena egiteko eskatuko dio erakundeari.

7. Auditoreak pertsona baimendu batek sinatutako aitorten bat eskatuko dio erakundeari, zeinean hitzartutako jarduera finantzatu duten dirulaguntzen, sarreraren eta baliabideen zerrenda zehatza jasotzen den; zerrendan, finantziario-bide horien zenbatekoa eta iturria adierazi behar da.

8. Lana amaitutakoan, auditoreak gutun bat —justifikazio-kontua sinatu zuen pertsonak berak sinatua— eskatuko dio erakundeari, non adierazi behar duen auditoreak informazioa eman diola hitzartutako jarduerarekin lotutako gastuak eta sarrerak egoki egotzerakoan eragina izan dezaketen inguruabarrei buruz. Horrez gainera, eginiko prozeduretarako garrantzizkoak izan eta argitasun gehiago ekartzen duten adierazpenak ere jasoko dira.

deklaración respecto de su naturaleza, cuantía y criterios de reparto, que se anexará al informe. Se evaluará la adecuación de esta imputación y se comprobará que su importe se encuentra desglosado adecuadamente en la relación clasificada correspondiente.

5. Que los gastos se han clasificado correctamente en los correspondientes conceptos del estado de gastos.

6. La persona auditora solicitará a la Entidad financiada declaración de persona autorizada relativa a las actividades subcontratadas con empresas vinculadas a la misma, con indicación de los subcontratistas e importes facturados. Verificará que las mismas se han realizado en condiciones de mercado; de no poder hacerlo requerirá así mismo a la Entidad una declaración en tal sentido.

7. La persona auditora solicitará a la Entidad declaración firmada de persona autorizada que contenga la relación detallada de subvenciones, ingresos o recursos que hayan financiado la actividad convenida, indicando su importe y procedencia.

8. Al término de su trabajo la persona auditora solicitará a la Entidad una carta, firmada por la persona que suscribió la cuenta justificativa, en la que se indicará que se ha informado a la persona auditora acerca de todas las circunstancias que puedan afectar a la correcta imputación de los gastos e ingresos vinculados a la actividad convenida. También se incluirán las manifestaciones que sean relevantes y que sirvan de evidencia adicional a la persona auditora sobre los procedimientos realizados.

4. Konfidentzialtasun-eginbeharra

Auditoreak eta bere zerbitzura dauden langileek sekretupean gorde behar dute berrikuspena egiterakoan ezagutzen duten

4. Deber de confidencialidad.

La persona auditora y el personal a su servicio estarán obligados a mantener el secreto de cuanta información conozcan en



informazio guztia, kontu-auditorien arloan en el ejercicio de su revisión, en los términos indarrean dagoen araudian ezarritako previstos en la normativa vigente en baldintzetan. materia de auditorías de cuentas.

Edonola ere, honako pertsona edo erakunde hauek eskuratu ahal izango dute auditorearen dokumentazioa:

- Jarraipenerako Batzordea osatzen duten pertsonak.
- Bizkaiko Foru Aldundiak eta Ogasun eta Finantza Sailaren barruan Foru Administrazioaren finantza-kontrolaren eskumena duen organoak.
- Legez baimenduta dauden edo ebazpen judicial bidez izendatuta daudenak

Tendrán acceso, en todo caso, a la documentación de la persona auditora, las siguientes personas o entidades:

- Las personas que conforman la Comisión de Seguimiento.
- La Diputación Foral de Bizkaia y el órgano del Departamento de Hacienda y Finanzas con competencia en el control financiero en el ámbito de la Administración Foral.
- Quienes estén autorizados por Ley o resulten designados por resolución judicial.

5. Egindako lana egiaztatzeko dokumentazioa

1. Auditoreak dokumentazio-artxibo bat kudeatu behar du, berriuspen-lana egiaztatzen duten eta emandako txostenaren oinarri diren agiriak gordetzeko.

Oro har, kontu-auditoriari buruzko araudian auditorearen lan-paperak direla eta ezarritakoaren arabera jaso eta prestatuko da dokumentazio hori. Dokumentazioak lana erraztuko du, eta bide emango du erakusteko berriuspena dokumentu honetan ezarritakoaren arabera egin dela. Hain zuzen ere, honako hauek jasoko ditu:

1. Jardun-arau hauetako 3. zenbakian adierazitako dokumentazioa.
2. Auditoreak aplikatutako prozedurak.
3. Jasota utzi behar da auditoreak lortutako ebidentzia, eta adierazi behar da auditoreak horretarako erabilitako bide zehatza, aztertutako alderdiak eta dokumentua, erregistroa edo, oro har, auditorearen iturria identifikatzeko beharrezkoa den informazio guztia.

5. Documentación acreditativa del trabajo realizado.

1- La persona auditora deberá mantener un archivo de documentación acreditativo del trabajo de revisión llevado a cabo y que soporta el informe emitido por ella.

Con carácter general, dicha documentación contendrá y se preparará conforme a lo previsto en la normativa de auditoría de cuentas respecto de los papeles de trabajo de la persona auditora, facilitando la realización del trabajo y permitiendo demostrar que la revisión se ha realizado conforme a lo establecido en este documento. En particular, contendrá:

1. La documentación a que se hace referencia en el apartado 3 de este documento.
2. Los procedimientos aplicados por la persona auditora.
3. Constancia de la evidencia obtenida por la persona auditora, con indicación del medio concreto utilizado, los aspectos analizados y cuanta información resulte necesaria para identificar el documento, registro o, en general, la fuente de información de la persona auditora.



2. Auditoreak gutxienez ere lau urtez gorde beharko ditu eginiko lana justifikatzen duten agiriak; txostena eman duenetik hasiko da zenbatzen epe hori. Epe hori igarotzen denean bertan behera geldituko da betebeharrak.

2. La persona auditora deberá conservar la documentación justificativa del trabajo realizado durante un periodo mínimo de cuatro años a contar desde la fecha de emisión del informe. Transcurrido ese plazo decaerá esta obligación.

6. Auditoreak eman beharreko txostena

Berrikuspina amaitu ondoren, auditoreak txosten bat emango du; txostenak honako alderdi hauek jasoko ditu:

1. Berrikuspenaren helburua

a) Erreferentzia egin behar zaio erakundearen eta Bizkaiko Foru Aldundiaren artean sinatutako hitzarmenari, zeina dela bide betebeharra ezartzen zaion erakundeari justifikazio-kontu bat eta harekin batera auditorearen txostena aurkezteko.

b) Erakundearen identifikazioa, bai eta auditorea izendatu duen organoarena ere.

c) Identifikatzea hitzartutako jarduera Bizkaiko Foru Aldundia edo beste alderdi bat edo alderdi batzuk direla, sinatutako hitzarmena dela bide, hitzartutako jarduera finantzatzeko duten organismoak.

d) Bizkaiko Foru Aldundiak jarritako finantzaketaren identifikazioa, bai eta, hala badagokio, gainerako erakunde hitzartuen finantzaketarena ere.

e) Berrikusi beharreko justifikazio-kontuaren identifikazioa; kontu hori txostenari erantsiko zaio, eta adierazi behar da finantzaketa jasotzen duen erakundearen erantzukizuna dela kontu hori prestatzea eta aurkeztea.

2. Berrikuspenaren izaera eta irismena

a) Adieraziko da berrikuspen-lan hau ez dela kontu-auditoria bat, ez dagoela Kontuen Auditoretzari buruzko Legearen testu bategina onartzen duen 2011ko uztailaren 1eko 1/2011 Legegintzako Errege Dekretuaren pean, eta ez dela ematen justifikazio-kontuari buruzko auditoria-iritzirik.

6. Informe a emitir por la persona auditora.

Finalizada la revisión la persona auditora deberá emitir un informe que contendrá los extremos recogidos en los apartados siguientes:

1- Objeto de la revisión

a) Referencia al convenio suscrito entre la Entidad y la Diputación Foral de Bizkaia en virtud del cual se exige a aquella la presentación de una cuenta justificativa con aportación de informe de persona auditora.

b) Identificación de la Entidad y del órgano que haya procedido a la designación de la persona auditora.

c) Identificar al Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia como organismo que, en virtud del convenio suscrito, financia la actividad convenida.

d) Identificación de la financiación aportada por la Diputación Foral de Bizkaia y, en su caso, por el resto de entidades convenidas.

e) Identificación de la cuenta justificativa objeto de la revisión, que se acompañará como anexo al informe, informando de la responsabilidad de la Entidad receptora de financiación en su preparación y presentación.

2- Naturaleza y alcance de la revisión

a) Indicación de que este trabajo de revisión no tiene la naturaleza de auditoría de cuentas ni se encuentra sometido a Ley de Auditoría de Auditoría de Cuentas ni a su Reglamento y que no se expresa una opinión de auditoría sobre la cuenta justificativa.



zk./nº 3
11-10-2022

Gaiak / N° Asunto 28

b) Erreferentzia egin behar zaio dokumentu honetan jasotzen diren jardun-arauak arauak aplikatzeari. b) Referencia a la aplicación de las normas de actuación que se recogen en este documento.

c) Auditoreak berrikuspena egiteko erabilitako prozedurak eta prozedura horien nondik norakoak zehaztuko dira; gutxienez, dokumentu honen 3. artikuluan jasotako prozedura guztiak aplikatu behar dira. c) Detalle de los procedimientos de revisión llevados a cabo por la persona auditora y el alcance de los mismos, debiendo aplicarse al menos todos los previstos en el apartado 3 de este documento.

Aurreko 3.2 atalean zehaztutakoarekin bat, beti adierazi behar da zer laginketa-sistema erabili den eta aztertutako laginak zenbat elementu eta zer zenbateko duen totalarekiko. Señalar en todo caso, conforme a lo establecido en el apartado 3.2 anterior, el sistema de muestreo empleado, el número de elementos e importe de la muestra analizada respecto del total.

Edozein arrazoiengatik auditoreak ezin izango balitu osorik bete arauotan aurrez ikusitako prozedurak, aipatuko da zer prozedura izan diren eta zergatik ez diren bete. Si por cualquier causa la persona auditora no hubiera podido realizar en su totalidad los procedimientos previstos en estas normas, se mencionarán los procedimientos omitidos con indicación de su causa.

d) Adieraziko da erakundeak berrikuspenera egiteko eskatutako informazio guztia eman diola erakundeak auditoreari. Erakundeak eskatutako informazio guztia eman ez badio, egoera horren berri emango da, eta eman ez den informazioa adieraziko da. d) Mención a que la Entidad receptora de financiación ha facilitado cuanta información le ha sido solicitada por la persona auditora para realizar el trabajo de revisión. En caso de que la Entidad no facilitara la totalidad de la información solicitada, se mencionará tal circunstancia con indicación de la información omitida.

3. Egindako berrikuspenaren emaitza 3- Resultado de la revisión realizada

a) Adostutako pertsonak hitzarmenaren arabera dituen baldintzak eta konpromisoak ez betetzea ekar dezaketen egitateak aipatuko dira. a) Se mencionarán los hechos observados que pudieran suponer un incumplimiento por parte de la persona convenida de las condiciones y compromisos asumidos en virtud del convenio.

b) Justifikazio-kontuaren gastu eta sarreraren egoera-orrian ondorio ekonomikoa izan dezaketen gorabeherak identifikatu eta kuantifikatuko dira, eta, hala badagokio, gastu eta sarrera egozgarrien kopuru zehatza zehaztuko da. b) Se identificarán y cuantificarán las incidencias que pudieran manifestarse con repercusión económica en el estado de gastos e ingresos de la cuenta justificativa ofreciéndose, en su caso, una cifra ajustada de los gastos e ingresos imputables.

c) Informazioa behar besteko zehaztasunaz eman behar da, organo kudeatzaileak erabakia hartu ahal izateko. c) Toda la información deberá ser proporcionada con el suficiente detalle y precisión para que el órgano gestor pueda concluir al respecto.

4. Data eta sinadura 4- Fecha y firma



zk./nº 3
11-10-2022

Txostena haren egile edo egileek sinatu. El informe deberá ser firmado por quien o quienes lo hubieran realizado, con esta eguna adierazi behar dira. indicación del lugar y fecha de emisión.

Elektronikoki sinaturako dokumentua. K6N4-G5K0-F46Z-405Y Egiatzapen Kode Elektronikoa bidez (EKE) egiaztatuta daiteke. www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) K6N4-G5K0-F46Z-405Y en www.ebizkaia.eus.



VI. ERANSKINA. Justifikazio-kontuaren egitura eta edukia

ANEXO VI: Estructura y contenido de la cuenta justificativa

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none">▪ Egotzitako gastuen eta sarreraren egoera-orria▪ Pertsonal-gastuen zerrenda sailkatua▪ Kontzeptuen arabera sailkatutako gastuen zerrenda (gainerako gastuak)▪ Kontzeptuen arabera sailkatutako sarreraren zerrenda | <ul style="list-style-type: none">▪ Estado de gastos e ingresos imputables▪ Relación clasificada de gastos de personal▪ Relación clasificada de gastos por conceptos (resto de gastos)▪ Relación clasificada de ingresos por conceptos |
|--|---|

ENTIDAD: (Entidades sin ánimo de lucro)		CENTRO:	
ESTADO DE GASTOS E INGRESOS		PERIODO:	
(cifras en euros)			
A) GASTOS	Año n	B) INGRESOS	Año n
1. Gastos por ayudas y otros		1. Ingresos entidad por actividad propia	
a) Ayudas monetarias (650)		a) Cuotas asociados y afiliados	(720)
b) Ayudas no monetarias (651)		b) Aportaciones de usuarios	(721)
c) Gastos por colaboraciones y del órgano de gobierno (653,654)		c) Ingresos patrocinadores y colaborado	(722,723)
d) Reintegro de subvenciones, donaciones y legados (658)		d) Subvenciones	(74)
		Subvenciones D.F.Bizkaia	
		Subvenciones Gobierno Vasco	
		Otras subvenciones	
2. Aprovisionamientos		e) Donaciones	(747)
a) Compras de bienes y aprovisionami. para la actividad (601,602)		f) Reintegro de ayudas y asignaciones	(728)
b) Trabajos realizados por otras entidades para la actividad (607)		g) Ventas y prestación de servicios	(702)
c) Variación (+,-) existencias bienes destinados a actividad (610)			
d) Deterioro mercader, mat. primas y otros aprovisio (6931,6932,693)			
3. Gastos de personal		2. Otros ingresos de la actividad	
a) Sueldos, salarios y asimilados (640,641)		a) Por arrendamientos	(752)
b) Cargas sociales (S.Social a cargo entidad y otros) (642,643,649)		b) Por servicios diversos	(759)
c) Provisiones (644,7950)		c) Otros	
4. Otros gastos		3. Subvenciones, donaciones y legados capital traspasadas al excedente del ejercicio	
a) Servicios exteriores (62)		a) Subvenc. capital traspasadas al excedente	(745)
Arrendamientos y cánones		b) Donac., legados capital traspasa al exced	(747)
Reparaciones y conservación			
Servicios profesionales independientes			
Transporte			
Prima de seguros			
Servicios bancarios y similares			
Publicidad, propaganda y relaciones públicas			
Suministros agua, luz y otros			
Otros servicios			
b) Tributos (631,634,636,639)			
c) Pérdidas x deterioro y varia provis operaci (655,694,695,794,795)			
d) Otros gastos de gestión corriente (650,659)			
5. Amortización de inmovilizado	(68)		
6. Gstos financieros	66	4. Ingresos financieros	(76)
TOTAL GASTOS		TOTAL INGRESOS	
Excedente positivo del ejercicio		Excedente negativo del ejercicio	



RELACIÓN DE GASTOS

CONCEPTO DE GASTO: Gastos de personal (personal laboral)

(cifras en euros)

Periodo		Nombre del trabajador	Categoría laboral	Salario bruto año	S.S. cargo empresa año	Gastos imputados al Centro		
nº días contrato	% jornada					%	Salario bruto	S.S. cargo Esa.
		Personal titular del Centro						
.....							
.....							
.....							
.....							
.....							
.....							
.....							
.....							
.....							
		Total personal titular.....						
		Personal sustituto del Centro						
.....							
.....							
.....							
		Total personal sustituto.....						
		Personal indirecto del Centro						
.....							
.....							
		Total personal indirecto.....						
		Total personal del Centro...						



RELACION DE GASTOS (elaborarlo para cada uno de los conceptos de gasto)

CONCEPTO DE GASTO:

(cifras en euros)

Fecha Factura	Proveedor /Nº de factura	Factura			Imputado al centro		Fecha pago
		Bse imponi.	IVA soport.	Total (€)	%	Importe (€)	
				Total gasto imputado			

GASTUEN ZERRENDA SAILKATUA

GASTUAREN KONTZEPTUA: (gastu-kontzeptu bakoitzerako egin behar da)

(kopurua eurotan)

Fakturaren data	Hornitzailea/Faktura-zk.	Factura			Proiektuari egotzitakoa		Ordainketa data
		Zerga-oinarria	Jasandako BEZA	Guztira (€)	%	Zenbatekoa (€)	
				Egotzitako gastua, guztira			





RELACIÓN DE INGRESOS (elaborarlo para cada uno de los conceptos de ingreso)
CONCEPTO DE INGRESO:
(cifras en euros)

Fecha documento	Cliente/ Entidad subvencionadora	Total (€)	Imputado al proyecto	
			%	Importe (€)
		Total ingreso imputado		

Elektronikoki sinatutako dokumentua. K6N4-G5K0-F46Z-405Y Egiarzapen Kode Elektronikokoaren bidez (EKE) egiaztatatu daiteke. www.ebizkaia.eus helbidean. Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) K6N4-G5K0-F46Z-405Y en www.ebizkaia.eus.



SARREREN ZERRENDA ZEHATZA
SARRERAREN KONTZEPTUA:
 (kopurua eurotan)

Dokumentuaren data	Bezeroa/Diru-laguntza ematen duen erakundea	Guztira (€)	Proiektuari egotzitakoa	
			%	Zenbatekoa (€)
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
		Egotzitako sarrera, guztira		

